



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2465

2007

I. Nos. 44297-44302

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2465

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2007
Nos. 44297 to 44302*

No. 44297. Republic of Korea and Norway:

- Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Norway. Seoul, 6 October 1982 3

No. 44298. Republic of Korea and Indonesia:

- Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to the Republic of Indonesia. Jakarta, 10 November 1988..... 9

No. 44299. Republic of Korea and Egypt:

- Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt. Seoul, 30 August 1988 11

No. 44300. Republic of Korea and Indonesia:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia for air services between and beyond their respective territories (with annex). Seoul, 27 September 1989 29

No. 44301. Republic of Korea and Mongolia:

- Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Mongolian People's Republic. Seoul, 28 March 1991..... 105

No. 44302. Republic of Korea and Germany:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the readmission of persons (Readmission Agreement). Seoul, 10 December 2004..... 117

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 2007 with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.
New York, 21 November 1947

Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the
Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized
Agencies. San Francisco, 10 July 1948

Application: Jordan 161

No. 583. Multilateral:

Convention (No. 80) for the partial revision of the conventions adopted by the
General Conference of the International Labour Organisation at its first
twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future
discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions
to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein
certain further amendments consequential upon the dissolution of the
League of Nations and the amendment of the Constitution of the
International Labour Organisation (the Final Articles Revision
Convention, 1946). Montreal, 9 October 1946

Succession: Montenegro..... 162

No. 585. Multilateral:

Convention (No. 2) concerning unemployment, as modified by the Final
Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

Succession: Montenegro..... 163

No. 586. Multilateral:

Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after
childbirth, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.
Washington, 28 November 1919

Succession: Montenegro..... 164

No. 588. Multilateral:

Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Czech Republic 165

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Estonia 165

No. 590. Multilateral:

Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 9 July 1920

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Estonia 166

No. 591. Multilateral:

Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 9 July 1920

Succession: Montenegro..... 167

No. 592. Multilateral:

Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 10 July 1920

Succession: Montenegro..... 168

No. 593. Multilateral:

Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 November 1921

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Czech Republic 169

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Estonia 169

No. 594. Multilateral:

Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 12 November 1921

Succession: Montenegro..... 170

No. 595. Multilateral:

Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 12 November 1921

Succession: Montenegro..... 171

No. 596. Multilateral:

Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 19 November 1921

Succession: Montenegro..... 172

No. 597. Multilateral:

Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 17 November 1921

Succession: Montenegro..... 173

No. 598. Multilateral:

Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Estonia 174

No. 599. Multilateral:

Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921

Succession: International Labour Organisation..... 175

No. 600. Multilateral:

Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 10 June 1925

Succession: Montenegro..... 176

No. 601. Multilateral:

Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 10 June 1925

Succession: Montenegro..... 177

No. 602. Multilateral:

Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 5 June 1925

Succession: Montenegro..... 178

No. 605. Multilateral:

Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 24 June 1926

Succession: Montenegro..... 179

No. 606. Multilateral:

Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 23 June 1926

Succession: Montenegro..... 180

No. 607. Multilateral:

Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 15 June 1927

Succession: Montenegro..... 181

No. 608. Multilateral:

Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 15 June 1927

Succession: Montenegro..... 182

No. 610. Multilateral:

Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 21 June 1929

Succession: Montenegro..... 183

No. 612. Multilateral:

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930

Succession: Montenegro..... 184

Ratification: Viet Nam 184

No. 614. Multilateral:

Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 27 April 1932

Succession: Montenegro..... 185

No. 627. Multilateral:

Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 21 June 1935

Succession: Montenegro..... 186

No. 628. Multilateral:

Convention (No. 48) concerning the establishment of an international scheme for the maintenance of rights under invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 22 June 1935

Succession: Montenegro..... 187

No. 632. Multilateral:

Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936

Succession: Montenegro..... 188

No. 634. Multilateral:

Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936

Succession: Montenegro..... 189

No. 792. Multilateral:

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947

Succession: Montenegro..... 190

No. 881. Multilateral:

Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. San Francisco, 9 July 1948

Succession: Montenegro..... 191

No. 898. Multilateral:

Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. San Francisco, 9 July 1948

Succession: Montenegro..... 192

No. 1070. Multilateral:

Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). San Francisco, 9 July 1948

Succession: Montenegro..... 193

No. 1239. Multilateral:

Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). San Francisco, 10 July 1948

Succession: Montenegro..... 194

No. 1303. Multilateral:

Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Seattle, 29 June 1946

Succession: Montenegro..... 195

No. 1341. Multilateral:

Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949

Succession: Montenegro..... 196

No. 1616. Multilateral:

Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Geneva, 1 July 1949

Succession: Montenegro..... 197

Ratification: Tajikistan..... 197

No. 1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

International Plant Protection Convention (new revised text) (with annex). Rome, 17 November 1997

Adherence: Micronesia 198

No. 2109. Multilateral:

Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Geneva, 18 June 1949

Succession: Montenegro..... 199

No. 2157. Multilateral:

Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Seattle, 27 June 1946

Succession: Montenegro..... 200

No. 2181. Multilateral:

Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951

Succession: Montenegro..... 201

No. 2838. Multilateral:

Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Geneva, 28 June 1952

Succession: Montenegro..... 202

No. 2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.
Rome, 4 November 1950

Protocol No. 12 to the Convention for the Protection of Human
Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 2000

Entry into force	203
Ratification: Luxembourg	203
Ratification: Romania	221
Ratification: Ukraine	221

No. 2901. Multilateral:

Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, as
modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Seattle,
29 June 1946

Succession: Montenegro	222
------------------------------	-----

No. 2907. Multilateral:

Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952).
Geneva, 28 June 1952

Succession: Montenegro	223
------------------------------	-----

No. 4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva,
6 March 1948

Amendments to the Convention on the International Maritime
Organization (institutionalization of the Facilitation Committee).
London, 7 November 1991

Acceptance: Nigeria	224
---------------------------	-----

No. 4234. United States of America and Union of South Africa:

Agreement for co-operation between the Government of the United States of
America and the Government of the Union of South Africa concerning the
civil uses of atomic energy. Washington, 8 July 1957

Termination	225
-------------------	-----

No. 4648. Multilateral:

Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva,
25 June 1957

Succession: Montenegro..... 226

Ratification: Madagascar..... 226

No. 4704. Multilateral:

Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices.
Geneva, 26 June 1957

Succession: Montenegro..... 227

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for
Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be
used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition
of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva,
20 March 1958

Modifications to Regulation No. 120. Uniform provisions concerning
the approval of internal combustion engines to be installed in
agricultural and forestry tractors and in non-road mobile
machinery, with regard to the measurement of the net power, net
torque and specific fuel consumption. Geneva, 2 August 2007

Entry into force 228

Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning
the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to
braking. Geneva, 2 August 2007

Entry into force 229

Modifications to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning
the approval of motor vehicle fog lamps. Geneva, 2 August 2007

Entry into force 229

Modifications to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning
the approval of filament lamps for use in approved lamp units on
power-driven vehicles and of their trailers. Geneva,
2 August 2007

Entry into force 230

Modifications to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning
the approval of filament lamps for use in approved lamp units on

power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 2 August 2007	
Entry into force	230
Modifications to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. Geneva, 2 August 2007	
Entry into force	231
No. 5181. Multilateral:	
Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958	
Succession: Montenegro.....	232
No. 5950. Multilateral:	
Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Geneva, 19 June 1959	
Succession: Montenegro.....	233
No. 5951. Multilateral:	
Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Geneva, 19 June 1959	
Succession: Montenegro.....	234
No. 6083. Multilateral:	
Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions. Geneva, 26 June 1961	
Succession: Montenegro.....	235
No. 6850. United States of America and Federation of Malaya:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federation of Malaya for financing certain educational exchange programs. Kuala Lumpur, 28 January 1963	
Termination	236

No. 7413. Multilateral:

Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. The Hague, 5 October 1961

Accession (with reservations): Armenia..... 237

No. 7717. Multilateral:

Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Geneva, 25 June 1963

Succession: Montenegro..... 239

No. 8279. Multilateral:

Convention (No. 122) concerning employment policy. Geneva, 9 July 1964

Succession: Montenegro..... 240

No. 8718. Multilateral:

Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury. Geneva, 8 July 1964

Succession: Montenegro..... 241

No. 8768. Multilateral:

Convention (No. 91) concerning vacation holidays with pay for seafarers (Revised 1949). Geneva, 18 June 1949

Succession: Montenegro..... 242

No. 9298. Multilateral:

Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Geneva, 21 June 1966

Succession: Montenegro..... 243

No. 11392. Japan and Republic of Korea:

Convention between Japan and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tokyo, 3 March 1970

Exchange of notes amending the Exchange of notes based on paragraph 3-B of article 18 of the Convention between Japan and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Seoul, 27 December 1999

Entry into force 244

Exchange of notes relating to the Convention between the Republic of Korea and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Seoul, 27 March 1985

Entry into force 251

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2007
N^{os} 44297 à 44302*

N^o 44297. République de Corée et Norvège :

Accord de coopération économique, industrielle et technique entre le
Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du
Royaume de Norvège. Séoul, 6 octobre 1982 3

N^o 44298. République de Corée et Indonésie :

Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à un prêt du Fonds de
coopération au développement économique à la République d'Indonésie.
Jakarta, 10 novembre 1988..... 9

N^o 44299. République de Corée et Égypte :

Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le
Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la
République arabe d'Égypte. Séoul, 30 août 1988 11

N^o 44300. République de Corée et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement
de la République d'Indonésie relatif aux services aériens entre leurs
territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Séoul, 27 septembre 1989 ... 29

N^o 44301. République de Corée et Mongolie :

Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le
Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la
République populaire de Mongolie. Séoul, 28 mars 1991..... 105

N^o 44302. République de Corée et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne concernant la réadmission de
personnes (Accord de réadmission). Séoul, 10 décembre 2004 117

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948

Application : Jordanie 161

N° 583. Multilatéral :

Convention (No 80) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant révision des articles finals, 1946). Montréal, 9 octobre 1946

Succession : Monténégro..... 162

N° 585. Multilatéral :

Convention (No 2) concernant le chômage, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Succession : Monténégro..... 163

N° 586. Multilatéral :

Convention (No 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Succession : Monténégro..... 164

N° 588. Multilatéral :

Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10) : République tchèque..... 165

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10) : Estonie..... 165

N° 590. Multilatéral :

Convention (No 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10) : Estonie..... 166

N° 591. Multilatéral :

Convention (No 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920

Succession : Monténégro..... 167

N° 592. Multilatéral :

Convention (No 9) concernant le placement des marins, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 10 juillet 1920

Succession : Monténégro..... 168

N° 593. Multilatéral :

Convention (No 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 novembre 1921

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10) : République tchèque..... 169

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10) : Estonie..... 169

N° 594. Multilatéral :

Convention (No 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 12 novembre 1921

Succession : Monténégro..... 170

N° 595. Multilatéral :

Convention (No 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 12 novembre 1921

Succession : Monténégro..... 171

N° 596. Multilatéral :

Convention (No 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 19 novembre 1921

Succession : Monténégro..... 172

N° 597. Multilatéral :

Convention (No 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 17 novembre 1921

Succession : Monténégro..... 173

N° 598. Multilatéral :

Convention (No 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10) : Estonie..... 174

N° 599. Multilatéral :

Convention (No 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921

Succession : Organisation internationale du Travail 175

N° 600. Multilatéral :

Convention (No 17) concernant la réparation des accidents du travail, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 10 juin 1925

Succession : Monténégro..... 176

N° 601. Multilatéral :

Convention (No 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Genève, 10 juin 1925

Succession : Monténégro..... 177

N° 602. Multilatéral :

Convention (No 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 5 juin 1925

Succession : Monténégro..... 178

N° 605. Multilatéral :

Convention (No. 22) concernant le contrat d'engagement des marins, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Genève, 24 juin 1926

Succession : Monténégro..... 179

N° 606. Multilatéral :

Convention (No 23) concernant le rapatriement des marins, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 23 juin 1926

Succession : Monténégro..... 180

N° 607. Multilatéral :

Convention (no 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 15 juin 1927

Succession : Monténégro..... 181

N° 608. Multilatéral :

Convention (No 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 15 juin 1927

Succession : Monténégro..... 182

N° 610. Multilatéral :

Convention (No 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Genève, 21 juin 1929

Succession : Monténégro..... 183

N° 612. Multilatéral :

Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930

Succession : Monténégro..... 184

Ratification : Viet Nam 184

N° 614. Multilatéral :

Convention (No 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 27 avril 1932

Succession : Monténégro..... 185

N° 627. Multilatéral :

Convention (No 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 21 juin 1935

Succession : Monténégro..... 186

N° 628. Multilatéral :

Convention (No 48) concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits à l'assurance- invalidité-vieillesse-décès, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 22 juin 1935

Succession : Monténégro..... 187

N° 632. Multilatéral :

Convention (No 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936

Succession : Monténégro..... 188

N° 634. Multilatéral :

Convention (No 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936

Succession : Monténégro..... 189

N° 792. Multilatéral :

Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947

Succession : Monténégro..... 190

N° 881. Multilatéral :

Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948

Succession : Monténégro..... 191

N° 898. Multilatéral :

Convention (No 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. San Francisco, 9 juillet 1948

Succession : Monténégro..... 192

N° 1070. Multilatéral :

Convention (No 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). San Francisco, 9 juillet 1948

Succession : Monténégro..... 193

N° 1239. Multilatéral :

Convention (No 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). San Francisco, 10 juillet 1948

Succession : Monténégro..... 194

N° 1303. Multilatéral :

Convention (No 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Seattle, 29 juin 1946

Succession : Monténégro..... 195

N° 1341. Multilatéral :

Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 1 juillet 1949

Succession : Monténégro..... 196

N° 1616. Multilatéral :

Convention (No 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Genève, 1 juillet 1949

Succession : Monténégro..... 197

Ratification : Tadjikistan 197

N° 1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau texte révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997

Adhésion : Micronésie 198

N° 2109. Multilatéral :

Convention (No 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Genève, 18 juin 1949

Succession : Monténégro..... 199

N° 2157. Multilatéral :

Convention (No 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Seattle, 27 juin 1946

Succession : Monténégro..... 200

N° 2181. Multilatéral :

Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951

Succession : Monténégro..... 201

N° 2838. Multilatéral :

Convention (No 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Genève, 28 juin 1952

Succession : Monténégro..... 202

N° 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Protocole No 12 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 2000

Entrée en vigueur 203

Ratification : Luxembourg 203

Ratification : Roumanie 221

Ratification : Ukraine..... 221

N° 2901. Multilatéral :

Convention (No 73) concernant l'examen médical des gens de mer, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Seattle, 29 juin 1946

Succession : Monténégro..... 222

N° 2907. Multilatéral :

Convention (No 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Genève, 28 juin 1952

Succession : Monténégro..... 223

N° 4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale.
Genève, 6 mars 1948

Amendements à la Convention portant création de l'Organisation
maritime internationale (institutionnalisation du Comité de la
simplification des formalités). Londres, 7 novembre 1991

Acceptation : Nigéria 224

N° 4234. États-Unis d'Amérique et Union Sud-Africaine :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le
Gouvernement de l'Union sud-africaine concernant l'utilisation de
l'énergie atomique à des fins civiles. Washington, 8 juillet 1957

Abrogation 225

N° 4648. Multilatéral :

Convention (No 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève,
25 juin 1957

Succession : Monténégro..... 226

Ratification : Madagascar..... 226

N° 4704. Multilatéral :

Convention (No 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et
les bureaux. Genève, 26 juin 1957

Succession : Monténégro..... 227

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes
applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces
susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les
conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées
conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Modifications au Règlement No 120. Prescriptions uniformes
relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne
destinés aux tracteurs agricoles et forestiers ainsi qu'aux engins
mobiles non routiers en ce qui concerne la puissance nette, le
couple net et la consommation spécifique. Genève, 2 août 2007

Entrée en vigueur 228

Modifications au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 2 août 2007

Entrée en vigueur 229

Modifications au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard avant pour véhicules automobiles. Genève, 2 août 2007

Entrée en vigueur 229

Modifications au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 2 août 2007

Entrée en vigueur 230

Modifications au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 2 août 2007

Entrée en vigueur 230

Modifications au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 2 août 2007

Entrée en vigueur 231

N° 5181. Multilatéral :

Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958

Succession : Monténégro..... 232

N° 5950. Multilatéral :

Convention (No 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Genève, 19 juin 1959

Succession : Monténégro..... 233

N° 5951. Multilatéral :

Convention (No 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs.
Genève, 19 juin 1959

Succession : Monténégro..... 234

N° 6083. Multilatéral :

Convention (No 116) pour la revision partielle des conventions, en vue
d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur
l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau
international du Travail. Genève, 26 juin 1961

Succession : Monténégro..... 235

N° 6850. États-Unis d'Amérique et Fédération de Malaisie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement
de la Fédération de Malaisie relatif au financement de certains
programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Kuala
Lumpur, 28 janvier 1963

Abrogation 236

N° 7413. Multilatéral :

Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions
testamentaires. La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion (avec réserves) : Arménie..... 237

N° 7717. Multilatéral :

Convention (No 119) concernant la protection des machines. Genève,
25 juin 1963

Succession : Monténégro..... 239

N° 8279. Multilatéral :

Convention (No 122) concernant la politique de l'emploi. Genève,
9 juillet 1964

Succession : Monténégro..... 240

N° 8718. Multilatéral :

Convention (No 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et
de maladies professionnelles. Genève, 8 juillet 1964

Succession : Monténégro..... 241

N° 8768. Multilatéral :

Convention (No 91) concernant les congés payés des marins (révisée en 1949).
Genève, 18 juin 1949

Succession : Monténégro..... 242

N° 9298. Multilatéral :

Convention (No 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche.
Genève, 21 juin 1966

Succession : Monténégro..... 243

N° 11392. Japon et République de Corée :

Convention entre le Japon et la République de Corée tendant à éviter la double
imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le
revenu. Tokyo, 3 mars 1970

Échange de notes modifiant l'Échange de notes en vertu du
paragraphe 3-B de l'article 18 de la Convention entre le Japon et
la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Séoul, 27 décembre 1999

Entrée en vigueur 244

Échange de notes concernant la Convention entre la République de
Corée et le Japon tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Séoul, 27 mars 1985

Entrée en vigueur 251

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

August 2007

Nos. 44297 to 44302

Traités et accords internationaux

enregistrés en

août 2007

N^{os} 44297 à 44302

No. 44297

**Republic of Korea
and
Norway**

Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Norway. Seoul, 6 October 1982

Entry into force: *6 October 1982 by signature, in accordance with article 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 2 August 2007*

**République de Corée
et
Norvège**

Accord de coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Norvège. Séoul, 6 octobre 1982

Entrée en vigueur : *6 octobre 1982 par signature, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 2 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-
OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries,

Desiring to promote the development of the economic, industrial and technical cooperation between the two countries on the basis of mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to develop the economic, industrial and technical cooperation between institutions, organizations and enterprises of the two countries.

Article 2

Specific cooperation arrangements within the framework of this Agreement shall be negotiated and agreed upon by institutions, organizations and enterprises of the two countries in accordance with their respective laws and regulations in force.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the realization of cooperation projects between institutions, organizations and enterprises of the two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall establish a mixed commission consisting of representatives of the competent authorities, institutions, organizations and enterprises of the two countries.

The mixed commission shall meet subject to the Agreement of the Contracting Parties, alternately in the Republic of Korea and the Kingdom of Norway, with the aim of:

A) Examining the development of trade and economic, industrial and technical cooperation between the two countries;

B) Drawing up proposals for the development of trade and economic, industrial and technical cooperation between the two countries;

C) Identifying new fields of cooperation;

D) Examining any problems arising from the implementation of this Agreement.

Article 5

The termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts concluded between institutions, organizations and enterprises under this Agreement.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for a period of ten years. It shall be considered as automatically extended for successive periods of five years unless terminated by either Contracting Party giving six months' prior written notice.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Seoul on 6 October 1982, in two originals in the English language.

For the Republic of Korea:

For the Government of the Kingdom of Norway:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Désireux de promouvoir le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays sur la base d'un bénéfice mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforceront de développer la coopération économique, industrielle et technique entre les institutions, les organisations et les entreprises des deux pays.

Article 2

Des accords de coopération spécifiques dans le cadre du présent Accord seront négociés et convenus par des institutions, organisations et entreprises des deux pays conformément à leurs lois et réglementations en vigueur respectives.

Article 3

Les Parties contractantes favoriseront la réalisation de projets de coopération entre les institutions, organisations et entreprises des deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes créeront une commission mixte composée des représentants des autorités compétentes, des institutions, organisations et entreprises des deux pays.

Cette commission mixte se réunira conformément à l'Accord entre les Parties contractantes, alternativement en République de Corée et au Royaume de Norvège, afin de :

A) Examiner le développement du commerce et de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays;

B) Formuler des propositions pour le développement du commerce et de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays;

C) Identifier de nouveaux domaines de coopération;

D) Analyser les problèmes découlant de l'application du présent Accord.

Article 5

La résiliation de l'Accord n'aura pas d'effet sur la validité des arrangements et des contrats conclus entre les organisations, les associations et les entreprises intéressées.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera valable pendant une période de dix ans. Il sera réputé tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, sauf s'il est résilié par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de six mois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 6 octobre 1982, en deux exemplaires originaux rédigés en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

No. 44298

**Republic of Korea
and
Indonesia**

Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to the Republic of Indonesia. Jakarta, 10 November 1988

Entry into force: *10 November 1988, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 2 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Indonésie**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République d'Indonésie. Jakarta, 10 novembre 1988

Entrée en vigueur : *10 novembre 1988, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 2 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44299

**Republic of Korea
and
Egypt**

Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt. Seoul, 30 August 1988

Entry into force: *13 June 1989 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 2 August 2007*

**République de Corée
et
Égypte**

Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Séoul, 30 août 1988

Entrée en vigueur : *13 juin 1989 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 2 août 2007*

د - تنظيم تبادل برامج وتسجيلات الاذاعة والتليفزيون •

مادة ٧

يعمل الطرفان المتعاقدان على التعاون في مجالات الشباب والرياضة

مادة ٨

يضع الطرفان المتعاقدان برنامجا تنفيذيا يسرى لمدة ثلاث سنوات لوضع احكام هذا الاتفاق موضع التنفيذ ولتحديد الشروط المالية على اساس متبادل •

مادة ٩

يسرى هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات تجدد تلقائيا لعدد مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في انهاءه وذلك قبل نهايته الاتفاق بستة اشهر على الاقل •

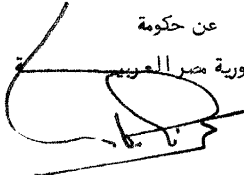
مادة ١٠

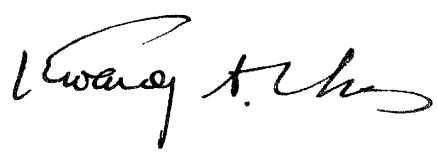
يصبح هذا الاتفاق ساريا من تاريخ تبادل المذكرات تبين الطرفين السق تنفيذ موافقتهم على الاتفاق طبقا للاجراءات الدستورية للبلدين •

واشهادا على ما تقدم وقع هذا الاتفاق المفوضان عن حكومتيهما

حرر في **سيول** يوم **الثلاثاء** الموافق **٢٠ أغسطس ١٩٨٨**

من ثلاثة اصول باللغة العربية والكورية والانجليزية وللنصوص الثلاث نفس الحجية وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الانجليزي •

عن حكومة
جمهورية مصر العربية

محمد وفاء حجازي
مساعد وزير الخارجية

عن حكومة
جمهورية كوريا


مادة ٢

يتبادل الطرفان المتعاقدان تبادل الخبرات وتيقداً من التسهيلات بما في ذلك موضوعات الأبحاث والكتب المدرسية والنشرات والمعارض اللازمة للتعاون الثقافي والعلمي والفني .

مادة ٣

يبدل الطرفان المتعاقدان كل الجهود الممكنة لتدعيم التعاون المتبادل بين المكتبات والمتاحف الثقافية والعلمية والفنية في كل من البلدين .

مادة ٤

يتبادل الطرفان المتعاقدان البرامج والمناهج التعليمية للجامعات والمعاهد ومدارس التعليم العام والفني قبل الاعتراف بالشهادات والدرجات التي تمنحها المؤسسات التعليمية للطرف الآخر المتعاقد وتتعقد اتفاقات خاصة بـ الطرفين بشأن هذا الاعتراف .

مادة ٥

يعمل الطرفان المتعاقدان على تضمين مناهجهما ومطبوعاتهما الرسمية معلوماً مناسبة عن جغرافية وتاريخ الطرف الآخر بهدف تكوين فكرة صحيحة وواضحة لدى شعبيهما عن الطرف الآخر .

مادة ٦

يعمل الطرفان المتعاقدان كل في بلده على اتخاذ كافة الإجراءات التي تساعد على التفهم الشامل لحضارة الطرف الآخر بالوسائل الآتية :

أ - تيسير إقامة المعارض الدورية والعروض المسرحية والموسيقية والسينمائية

ب - تنظيم تبادل الأفلام الثقافية والاجتماعية والاعلامية والتسجيلية والروائية

ج - تنظيم تبادل الفرق الفنية وفرق الرقص الشعبي ومسرح العرائس ومهرجانات الأفلام

اتفاق

تعاون ثقافى وعلمى وفنى

بين

حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية (المشار اليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين) رغبة منهما فى توثيق او اصر الصداقة بين بلديهما وتنمية العلاقات فى المجالات الثقافية والعلمية والفنية ، قد اتفقتا على ما يلى :

مادة ١

يعمل الطرفان المتعاقدان على التعاون فى الميادين الثقافية والعلمية والفنية من خلال :

أ - تشجيع علاقات افضل بين المؤسسات الثقافية والعلمية والفنية فى كل من البلدين •

ب - تشجيع علاقات التعاون الثقافى والعلمى والفنى بين الجامعات والمعاهد التعليمية المعترف بها فى كل من البلدين •

ج - تبادل الاساتذة والعلماء والخبراء ومدرسى التعليم العام والعالى والدينى •

د - تبادل البعثات الفنية للتدريب •

هـ - تقديم المنح وفرص التدريب للطلاب والخريجين من كل طرف لاستكمال دراساتهم العليا بالجامعات والمعاهد أو لاتمام تدريبهم فى معامل ومراكز الطـرف الآخر •

و - الطرق والوسائل الاخرى التى يمكن للطرفين المتعاقدين الاتفاق عليها •

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON
CULTURAL. SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of strengthening friendly ties between their two countries as well as of promoting their relations in the cultural, scientific and technical fields,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate in the fields of culture, science and technology through:

- a) Encouraging the establishment of better relations between scientific and technical institutes and cultural institutions in their two countries;
- b) Encouraging the cooperative relations between universities and educational institutions accredited in their two countries;
- c) Exchanging professors, scientists, experts and teachers of general, higher and religious educations;

- d) Exchanging technical missions for training;
- e) Granting scholarships and training opportunities to students and graduates of the other Contracting Party to complete their higher educations at universities and institutes or to complete their technical training in laboratories and factories, and
- f) Other ways and means upon which the Contracting Parties may agree.

Article 2

The Contracting Parties shall exchange the experiences and provide facilities including research topics, school-books, publications and exhibitions necessary for cultural, scientific and technical cooperation.

Article 3

The Contracting Parties shall exert all possible efforts to consolidate mutual cooperation between cultural, scientific and technical libraries and museums in their two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange educational programmes and curricula of universities, institutes and general and technical schools in their respective countries prior to recognizing certificates and degrees granted by educational institutions of the other Contracting Party, for which purpose special agreements shall be concluded.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour to include in their curricular and official publications relevant information on history and geography of the other Contracting Party in order that peoples of the Contracting Parties may form correct and clear conceptions concerning the other Contracting Party.

Article 6

Each of the Contracting Parties shall take, in its own country, all measures that will help understand comprehensively the civilization of the other Contracting Party, in the following ways:

- a) facilitating the organization of periodical exhibitions, theatrical and musical performances and cinema film shows;

- b) organizing the exchange of cultural, social, news, documentary and feature films;
- c) organizing the exchange of art groups, folk dancing troupes, puppet shows and film festivals, and
- d) organizing the exchange of radio and television programmes and recordings.

Article 7

The Contracting Parties shall cooperate in the fields of youth and sports.

Article 8

The Contracting Parties shall set up a three-year executive programme precisising all details concerning the implementation of the provisions of this Agreement as well as its financial conditions on a reciprocal basis.

Article 9

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for further periods of five years each, unless either Contracting Party gives the other six months' prior written notice of its intention to terminate the present Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of notes by the Contracting Parties denoting their approval of the Agreement in accordance with the constitutional procedures of the two countries.

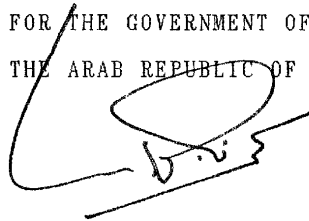
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at *Seoul* this *thirtieth* day of *August* *1988* in duplicate in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 이집트 아랍공화국 정부간의
문화, 과학, 기술 협력협정

대한민국 정부와 이집트 아랍공화국 정부 (이하 "체약당사국"이라 함)는,

양국간의 우호관계를 강화하고 문화, 과학 및 기술분야에서의 그들의 관계를 증진시키기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 다음 방법을 통하여 문화, 과학 및 기술분야에서 상호 협력한다.

- 가. 양국내의 과학, 기술연구소 및 문화기관간 관계증진의 장려
- 나. 양국내의 인가된 대학 및 교육기관간 협력관계의 장려
- 다. 일반교육, 고등교육 및 종교교육관계 교수, 과학자, 전문가 및 교사의 교환
- 라. 기술 연수단의 교환
- 마. 타방 체약당사국의 학생 및 대학졸업자에 대하여 그들이 대학과 연구소에서 고등교육을 이수하거나 또는 연구실 및 공장에서 기술 연수를 이수하기 위한 장학금 및 연수기회의 제공
- 바. 기타 체약당사국이 합의하는 방법

제 2 조

체약당사국은 문화, 과학, 기술협력을 위하여 필요한 경험을 교환하고 연구주제, 교과서, 출판물 및 전시회를 포함한 편의를 제공한다.

제 3 조

체약당사국은 양국의 문화, 과학, 기술도서관 및 박물관의 상호 협력을 강화하기 위하여 모든 가능한 노력을 한다.

제 4 조

체약당사국은 타방 체약당사국의 교육기관에 의하여 수여된 증명서 및 학위의 인정에 앞서 각국내의 대학, 연구소, 일반 및 기술학교의 교육 프로그램 및 교과과정을 교환하며 이 목적을 위한 별도 협정을 체결한다.

제 5 조

체약당사국은 양 체약당사국 국민들이 타방 체약당사국에 대한 정확하고 명료한 개념을 형성할 수 있도록 자국내의 교육출판물 및 공공출판물에 타방 체약당사국의 역사 및 지리에 관한 적절한 정보를 포함하도록 노력한다.

제 6 조

각 체약당사국은 자국내에서 타방 체약당사국의 문화를 포괄적으로 이해하는 것을 도울 수 있는 모든 조치를 다음과 같은 방법으로 취한다.

- 가. 정기전시회, 연극 및 음악공연, 영화상영 등의 기획에의 편의제공
- 나. 문화, 사회, 보도, 기록 및 극영화 교환의 기획
- 다. 예술단, 민속무용단, 인형극 및 영화제 교환의 기획
- 라. 라디오와 텔레비전 프로그램 및 기록교환의 기획

제 7 조

계약당사국은 청소년 및 체육분야에 있어 협력한다.

제 8 조

계약당사국은 이 협정의 조항들의 이행 및 상호주의 원칙하에서 동 이행의 재정조건에 관한 모든 세부사항을 규정한 3년 단위의 실행계획을 설정한다.

제 9 조

이 협정은 5년간 유효하며, 일방 계약당사국이 타방 계약당사국에게 이 협정의 종료의사를 종료 6개월전에 서면으로 통고하지 아니하는 한 자동적으로 5년씩 갱신한다.

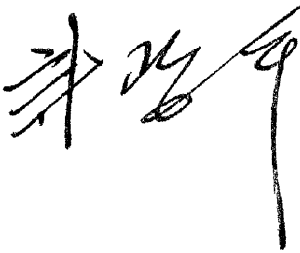
제 10 조

이 협정은 양국의 합헌적 절차에 따라 이 협정이 승인되었음을 표시하는 공한이 계약당사국에 의하여 교환되는 일자에 발효한다.

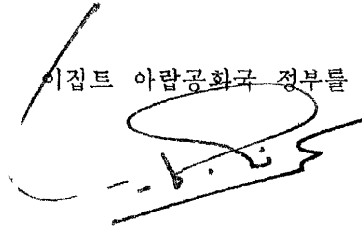
이상의 증거로 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1988 년 8 월 30 일 서울 에서 동등히 정본인
한국어, 아랍어 및 영어로 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있을
경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



이집트 아랍공화국 정부를 위하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre leurs deux pays ainsi que d'encourager leurs relations dans les domaines culturel, scientifique et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes coopéreront dans les domaines de la culture, des sciences et de la technologie en :

- a) Encourageant l'établissement de meilleures relations entre les instituts scientifiques et techniques et entre les institutions culturelles dans leurs deux pays;
- b) Encourageant les relations coopératives entre les universités et les instituts d'enseignement agréés dans leurs deux pays;
- c) Échangeant des professeurs, des scientifiques, des experts ainsi que des professeurs de l'enseignement général, supérieur et religieux;
- d) Échangeant des missions techniques pour des formations;
- e) Accordant des bourses et des possibilités de formation aux étudiants et diplômés de l'autre Partie contractante, pour compléter leur éducation supérieure dans des universités et des instituts ou pour compléter leur formation technique dans des laboratoires et des usines; et
- f) Utilisant toutes les voies et tous les moyens que les Parties contractantes pourraient convenir.

Article 2

Les Parties contractantes échangeront leurs expériences et elles fourniront les installations et les équipements, y compris les thèmes de recherche, les livres scolaires, les publications et les expositions nécessaires à la coopération culturelle, scientifique et technique.

Article 3

Les Parties contractantes déploieront tous les efforts possibles pour renforcer la coopération mutuelle entre les bibliothèques culturelles, scientifiques et techniques et entre les musées de leurs deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes échangeront des programmes d'enseignement et de cours d'universités, d'instituts et d'écoles d'enseignement général et technique dans leurs pays respectifs avant de reconnaître les certificats et diplômes délivrés par les établissements d'enseignement de l'autre Partie contractante. Elles conviendront d'accords particuliers à ce sujet.

Article 5

Les Parties contractantes veilleront à inclure dans leurs cours et dans les publications officielles des informations pertinentes sur l'histoire et la géographie de l'autre Partie contractante, afin que les peuples de chacune des Parties puissent se faire une idée correcte et claire à propos de l'autre Partie.

Article 6

Chacune des Parties contractantes prendra, dans son propre pays, les mesures suivantes visant à favoriser la compréhension en général de la civilisation de l'autre Partie contractante :

- a) Encouragement à l'organisation d'expositions périodiques, de concerts et de représentations théâtrales et cinématographiques;
- b) Organisation d'échanges de films culturels, sociaux, d'actualité et documentaires ainsi que de longs métrages;
- c) Organisation d'échanges de groupes artistiques, de troupes de danses folkloriques, de spectacles de marionnettes et de festivals du film; et
- d) Organisation d'échanges de programmes radiophoniques et télévisés ainsi que d'enregistrements.

Article 7

Les Parties contractantes coopéreront dans les domaines de la jeunesse et des sports.

Article 8

Les Parties contractantes établiront un programme exécutif de trois ans contenant tous les détails relatifs à l'application des dispositions du présent Accord et aux conditions financières mutuelles, sur la base de la réciprocité.

Article 9

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq (5) ans, automatiquement renouvelable pour cinq années supplémentaires, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre par écrit au moins six (6) mois à l'avance son intention d'y mettre fin.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'approbation de l'Accord conformément aux procédures constitutionnelles des deux pays.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul, le 30 août 1988, en deux exemplaires en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

No. 44300

**Republic of Korea
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia for air services between and beyond their respective territories (with annex). Seoul, 27 September 1989

Entry into force: *27 September 1989 by signature, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Indonesian and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 2 August 2007*

**République de Corée
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Séoul, 27 septembre 1989

Entrée en vigueur : *27 septembre 1989 par signature, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 2 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any Amendment of the Annexes or Convention under Article 90 or 94 thereof;

- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation or any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions and, in the case of the Republic of Indonesia, the Minister of Communications or any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;
- (c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in the Annex;
- (d) the term "territories" has the meaning specified in Article 2 of the Convention.

The term "Korea" comprises the territory of the Republic of Korea as defined in its laws and part of the continental shelf and adjacent seas, over which the Republic of Korea has sovereignty, sovereign rights or other rights in accordance with international law;

The term "Indonesia" comprises the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and part of the continental shelf and adjacent seas, over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or other rights in accordance with international law;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term "Annex" means the Annex to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement. The Annex forms an integral part of the present Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise provided.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
- (b) to make stop in the said territory for non-traffic purposes, and
- (c) to make stop in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passenger, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried with or without remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, the operation of agreed services in areas of hostilities or military occupation, or in areas affected thereby, shall, in accordance with Article 9 of the Convention, be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff is in force in respect of it established in accordance with the provisions of Article 6 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party,

as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article, as well as from any other special consumption charges, provided that formal customs regulations are complied with.

(4) Each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article under customs supervision or control.

(5) In so far as no duties or other charges are imposed on goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation and transit that may otherwise be applicable unless such prohibition or restriction applies to all airlines including the national airlines in respect to certain items mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article.

(6) The treatment specified in this Article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between and beyond their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (i) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (iii) the requirements of through airline operation.

Article 6

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff can not be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 7

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party and the procedure for such remittance shall be done in accordance with the foreign exchange laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

Article 8

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, or of any other aviation security conventions to which the two Parties may adhere.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation

Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) The Contracting Parties agree that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of the other Contracting Party. The Contracting Parties shall ensure that adequate measures are effectively applied within their territories to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew,

airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

(6) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

Article 10

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 12

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Annex hereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention, concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 14

The present Agreement and any exchange of notes in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

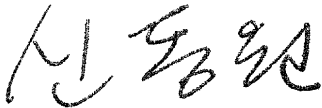
Article 15

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at *Seoul* this *twenty seventh* day of *September* of the year one thousand nine hundred *eighty nine* in the Korean, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA



A N N E X

Section I

1. Route to be served by the designated airline of the Republic of Korea in both directions:

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Point of Destination</u>
Points in Korea	One point in Japan, Taipei or Hong Kong, Manila or Bangkok, Kuala Lumpur or Singapore	Jakarta

2. The designated airline of either Contracting Party may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route start and terminate in the territory of that Contracting Party.

Section II

1. Route to be served by the designated airline of the Republic of Indonesia in both directions:

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Point of Destination</u>
Points in Indonesia	Singapore or Kuala Lumpur, Bangkok or Manila, Hong Kong or Taipei, One point in Japan	Seoul

2. The designated airline of either Contracting Party may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route start and terminate in the territory of that Contracting Party.

[INDONESIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEN]

**PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK KOREA
DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA UNTUK DINAS-DINAS
PENERBANGAN ANTARA DAN MELAMPAUI WILAYAH BERDAULAT MASING-MASING**

Pemerintah Republik Korea dan Pemerintah Republik Indonesia

(disebut sebagai "Para Pihak),

Sebagai peserta dalam Konvensi Penerbangan Sipil Internasional
yang terbuka untuk ditanda tangani di Chicago pada tanggal 7
Desember 1944, dan

Berhasrat untuk membentuk sebuah Persetujuan, berdasarkan
Konvensi tersebut, dengan tujuan untuk mengembangkan dinas-dinas
penerbangan antara dan melampaui wilayah berdaulat masing-masing.

Telah bersepakat sebagai berikut :

Pasal 1

Untuk maksud Persetujuan ini, kecuali ditentukan lain :

- (a). istilah "Konvensi" berarti Konvensi tentang Penerbangan Sipil Internasional yang terbuka untuk ditanda tangani di Chicago pada tanggal 7 Desember 1944, termasuk setiap Lampiran yang disetujui berdasarkan Pasal 90 Konvensi tersebut dan setiap perubahan dan Lampiran atau Konvensi berdasarkan Pasal-pasal 90 atau 94;

- (b). istilah "pejabat-pejabat penerbangan" berarti dalam hal Republik Korea adalah Menteri Pengangkutan atau setiap orang atau badan yang dikuasakan untuk menjalankan tugas-tugas yang dilaksanakan oleh Menteri tersebut atau tugas-tugas yang serupa dan dalam hal Republik Indonesia adalah Menteri Perhubungan atau setiap orang atau badan yang dikuasakan untuk menjalankan tugas-tugas yang dilaksanakan oleh Menteri tersebut atau tugas-tugas yang serupa;

(c). istilah "perusahaan penerbangan yang ditunjuk" berarti sebuah perusahaan penerbangan yang telah ditunjuk oleh salah satu Pihak dengan pernyataan tertulis kepada Pihak lainnya, sesuai dengan Pasal 3 dari Persetujuan ini, untuk pelaksanaan dinas-dinas penerbangan pada rute-rute terinci didalam Lampiran;

(d). istilah "Wilayah" mempunyai makna sesuai dengan ketentuan Pasal 2 dari Konvensi.

istilah "Korea" terdiri dari wilayah Republik Korea sebagaimana ditentukan didalam hukumnya dan bagian dari laut kontinental dan laut tambahan, dimana Republik Korea memiliki kedaulatan, hak berdaulat atau hak-hak lain sesuai dengan hukum internasional.

istilah "Indonesia" terdiri dari Wilayah Republik Indonesia sebagaimana ditentukan didalam hukumnya dan bagian dari laut kontinental dan laut tambahan, dimana Republik Indonesia memiliki kedaulatan, hak berdaulat atau hak-hak

lain sesuai dengan hukum Internasional;

(e). istilah "dinas penerbangan", "dinas penerbangan internasional", "perusahaan penerbangan" dan "mendarat untuk tujuan-tujuan bukan angkutan " masing-masing mempunyai pengertian sebagaimana telah dirumuskan dalam Pasal 96 Konvensi;

(f). istilah "Lampiran" berarti Lampiran dari Persetujuan ini atau sebagaimana diubah sesuai dengan ketentuan-ketentuan Pasal 12 dari Persetujuan ini. Lampiran tersebut merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Persetujuan ini dan sebuah ketentuan dari persetujuan ini akan termasuk pula keterangan terhadap Lampiran kecuali ditentukan lain.

Pasal 2

- (1). Salah satu Pihak memberikan kepada pihak lainnya hak-hak terinci didalam Persetujuan ini dengan tujuan untuk mengadakan dinas-dinas penerbangan pada rute-rute terinci didalam bahagian yang tepat pada lampiran tersebut (disini disebut sebagai "dinas-dinas penerbangan yang disetujui "dan" rute-rute terinci").
- (2). Tergantung kepada ketentuan-ketentuan dari persetujuan ini, perusahaan penerbangan dari setiap Pihak akan menikmati, sementara beroperasi pada dinas-dinas penerbangan yang disetujui pada rute terinci, hak-hak istimewa berikut ini:
- (a). Untuk terbang tanpa mendarat melewati wilayah dari Pihak lainnya.
- (b). Untuk mendarat di dalam wilayah Pihak lainnya dengan maksud bukan angkutan.
- (c). Untuk mendarat di dalam Wilayah Pihak lainnya pada

tempat-tempat terinci untuk rute tersebut di dalam Lampiran dari Persetujuan ini, dengan maksud untuk menurunkan dan mengangkut pada lalu lintas internasional berupa penumpang, kargo dan pos.

(3). Ayat 2 dari Pasal ini tidak dapat diartikan sebagai memberikan kepada perusahaan penerbangan dari salah satu Pihak hak-hak istimewa untuk mengangkut penumpang, kargo dan pos dalam wilayah Pihak lainnya, untuk diangkut dengan atau tanpa pembayaran dengan tujuan suatu tempat lain dalam wilayah Pihak lain tersebut.

(4). Terlepas dari ketentuan-ketentuan dalam ayat (1) dan (2) Pasal ini, penyelenggaraan dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui di daerah rawan atau yang dikuasai militer atau di daerah yang dipengaruhi keadaan tersebut, sesuai dengan Pasal 9 Konvensi memerlukan izin dari penguasa Militer yang berwenang.

Pasal 3

- (1). Setiap Pihak akan menunjuk secara tertulis kepada Pihak lainnya sebuah perusahaan penerbangan untuk menyelenggarakan dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui pada rute-rute yang ditetapkan;
- (2). Pada saat menerima penugasan tersebut, Pihak lainnya sesuai ketentuan-ketentuan ayat (4) dan (5) dari Pasal ini, tanpa menunda-nunda lagi memberikan izin operasi yang diperlukan kepada perusahaan penerbangan yang telah ditunjuk;
- (3). Pejabat-pejabat Penerbangan dari salah satu Pihak dapat meminta kepada perusahaan penerbangan yang ditunjuk oleh Pihak lainnya untuk membuktikan bahwa dia mampu untuk memenuhi persyaratan-persyaratan yang disebut dalam Undang-undang dan Peraturan-Peraturan yang biasanya diperlakukan dalam Operasi dinas-dinas penerbangan internasional oleh Pejabat-pejabat tersebut sesuai dengan syarat-syarat dalam konvensi.

(4). Setiap Pihak berhak untuk menolak menerima penunjukan sebuah perusahaan penerbangan dan berhak untuk menahan atau membatalkan izin istimewa yang telah diberikan secara terinci kepada sebuah perusahaan penerbangan sesuai Pasal 2 ayat 2 dari Perjanjian ini, atau menentukan beberapa syarat yang dianggap perlu dalam pelaksanaan hak-hak istimewa oleh perusahaan penerbangan tersebut, dalam hal dimana tidak terdapat bukti bahwa bagian mutlak dari pemilikan dan pengawasan atas perusahaan penerbangan tersebut berada dalam tangan Pihak yang menunjuk perusahaan penerbangan tersebut atau dalam tangan warga negara dari Pihak yang menunjuk perusahaan penerbangan tersebut.

(5). Setiap saat setelah ketentuan-ketentuan ayat (1) dan ayat (2) Pasal ini berlaku, sebuah perusahaan penerbangan yang telah ditunjuk dan memperoleh otorisasi dapat memulai operasi penerbangan pada rute-rute yang telah di setujui, namun dengan ketentuan bahwa penerbangan tersebut belum

dapat dimulai, kecuali tarif yang telah berlaku dan dibentuk sesuai dengan ketentuan-ketentuan Pasal 6 Pasal ini.

- (6). Setiap Pihak berhak untuk menangguhkan pelaksanaan hak-hak istimewa oleh sebuah perusahaan penerbangan sebagaimana terinci dalam ayat (2) Pasal 2 Persetujuan ini atau menentukan beberapa syarat yang dianggap perlu didalam pelaksanaan hak-hak istimewa tersebut oleh sebuah perusahaan penerbangan di dalam hal dimana perusahaan penerbangan tersebut gagal untuk memenuhi ketentuan undang-undang dan Peraturan-Peraturan dari Pihak yang memberikan hak-hak istimewa tersebut atau apabila tidak mampu untuk beroperasi sesuai dengan persyaratan-persyaratan yang ditentukan dalam Persetujuan ini; dengan ketentuan bahwa, kecuali penangguhan langsung atau penentuan syarat-syarat dianggap penting untuk mencegah pelanggaran lebih jauh atas undang-undang dan peraturan - peraturan, hak ini akan dilaksanakan hanya setelah konsultasi dengan Pihak lain.

Pasal 4

- (1). Pesawat terbang yang dioperasikan oleh sebuah perusahaan penerbangan dari salah satu Pihak dan memasuki, berangkat lagi dari, atau terbang melintasi wilayah Pihak lainnya sebagaimana halnya dengan bahan bakar, minyak pelumas, peralatan pengganti, perlengkapan pesawat dan peralatan lainnya yang berada di dalam pesawat tersebut akan dibebaskan dari pengenaan bea cukai dan pajak lainnya pada waktu import, export atau transit dari barang-barang tersebut. Ketentuan ini akan diberlakukan juga terhadap barang-barang yang berada di dalam pesawat yang dihabiskan selama dalam penerbangan melintasi wilayah Pihak yang disebut terakhir.
- (2). Bahan bakar, minyak pelumas, perlengkapan pesawat, peralatan pengganti dan peralatan lainnya, yang kadang-kadang diimport ke dalam wilayah salah satu Pihak, harus segera atau setelah perlengkapan tersebut dipasang di dalam

pesawat atau dimasukkan ke dalam pesawat dari sebuah perusahaan penerbangan dari Pihak lainnya atau untuk diexport lagi dari wilayah Pihak yang sebelumnya, akan dibebaskan dari pengenaan bea cukai dan pajak-pajak lain sebagaimana disebut dalam ayat (1) pasal ini.

- (3). Bahan bakar dan minyak pelumas yang dimasukkan ke dalam pesawat dari perusahaan penerbangan yang ditunjuk oleh salah satu pihak di dalam wilayah pihak lainnya dan digunakan di dalam wilayah Pihak lainnya dan digunakan di dalam penerbangan internasional, akan dibebaskan dari bea cukai dan pajak-pajak lain sebagaimana disebut dalam ayat (1) pasal ini, termasuk dari setiap pajak konsumsi khusus, dengan ketentuan bahwa ketentuan mengenai peraturan-peraturan Bea Cukai telah dipatuhi.

- (4). Setiap Pihak dapat menahan barang-barang tersebut dalam ayat (1) s/d ayat (3) Pasal ini di bawah pengawasan pejabat-pejabat Bea Cukai.

- (5). Sepanjang tidak ada bea atau pungutan-pungutan lain yang dibebankan pada barang-barang seperti disebut dalam ayat (1) sampai (3) Pasal ini, barang-barang tersebut tidak akan dikenakan larangan atau pembatasan dalam import, export dan transit yang dapat diperlakukan pada barang-barang sejenis itu kecuali jika larangan dan pembatasan tersebut diperlakukan kepada semua perusahaan penerbangan termasuk perusahaan penerbangan nasional dalam hal barang-barang tertentu yang disebut dalam ayat (1) sampai ayat (3) Pasal ini.
- (6). Perlakuan yang dirinci dalam pasal ini haruslah sebagai tambahan tanpa prasangka terhadap ketentuan-ketentuan yang harus ditaati oleh masing-masing Pihak dalam Pasal 24 Konvensi.

Pasal 5

- (1). Akan terdapat kesempatan yang sama dan adil kepada perusahaan penerbangan dari kedua belah Pihak untuk beroperasi pada rute-rute terinci dalam dinas-dinas penerbangan yang disetujui antara dan melampaui wilayah masing-masing pihak.
- (2). Didalam melaksanakan operasi dinas-dinas penerbangan perusahaan penerbangan yang ditunjuk oleh masing-masing Pihak akan memperhatikan kepentingan-kepentingan perusahaan penerbangan Pihak lainnya sedemikian rupa, sehingga tidak akan mempengaruhi pelayanan dinas-dinas penerbangan dari perusahaan penerbangan Pihak lainnya, untuk seluruh atau sebagian dari rute-rute yang sama.
- (3). Dinas-dinas yang disetujui dan dilayani oleh perusahaan penerbangan yang ditunjuk oleh para Pihak akan disesuaikan dengan kebutuhan masyarakat atas angkutan pada rute yang ditetapkan dan terutama akan ditujukan untuk mengangkut

lalu lintas yang ada sekarang dan yang diharapkan ada sesuai dengan faktor muatan yang memadai untuk mengangkut penumpang, kargo dan pos ke dan dari wilayah para Pihak yang telah menunjuk perusahaan penerbangan tersebut. Ketentuan-ketentuan mengenai angkutan penumpang, kargo dan pos, baik yang dimuat maupun diteruskan pada tempat-tempat dalam rute-rute terinci didalam wilayah dari negara-negara yang lain dari yang telah menunjuk perusahaan penerbangan, akan dibuat sesuai dengan ketentuan-ketentuan umum bahwa kapasitas akan sesuai dengan :

- (i) Kebutuhan akan lalu lintas ke dan dari wilayah para Pihak yang telah menunjuk perusahaan penerbangan tersebut.
- (ii) Kebutuhan lalu lintas dari daerah yang dilalui oleh perusahaan penerbangan tersebut, sesudah memperhitungkan pelayanan angkutan lain yang dikembangkan oleh perusahaan penerbangan di kawasan

tersebut; dan

(iii) Kebutuhan-kebutuhan melalui operasi perusahaan penerbangan.

Pasal 6

(1). Tarip-tarip untuk setiap dinas penerbangan yang telah disetujui ditetapkan atas dasar yang layak, dengan mempertimbangkan selanjutnya segala faktor yang bersangkutan termasuk ongkos-ongkos operasi penerbangan, keuntungan yang wajar sifat-sifat dinas penerbangan seperti ukuran kecepatan dan akomodasi dan tarip-tarip dari lain-lain perusahaan penerbangan untuk sebagian rute yang terinci. Tarip-tarip ini harus ditetapkan sesuai ketentuan-ketentuan yang berikut dari Pasal ini.

(2). Tarip-tarip yang disebut dalam ayat (1) Pasal ini beserta ketentuan harga dari komisi perwakilan yang dipakai bersama dengan tarip-tarip itu, jika mungkin, mengenai tiap rute yang terinci, disetujui antara perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditunjuk tersebut dalam konsultasi dengan perusahaan-perusahaan penerbangan lain yang menerbangi seluruh atau sebagian dari rute itu dan persetujuan

demikian itu harus, sedapat mungkin, ditetapkan melalui saluran-saluran alat penetapan tarip dari Persatuan Pengangkutan Udara Internasional. Tarip-tarip yang telah disetujui sedemikian itu harus mendapatkan persetujuan dari pejabat-pejabat penerbangan kedua belah pihak.

(3). Apabila perusahaan penerbangan yang ditunjuk tidak dapat menyetujui suatu tarip manapun diantara tarip-tarip tersebut, atau jika karena sesuatu sebab yang lain suatu tarip tidak dapat disetujui sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam ayat (2) Pasal ini, maka para pejabat penerbangan dari para Pihak harus berikhtiar menentukan tarip-tarip tersebut dengan persetujuan mereka sendiri.

(4). Apabila para pejabat penerbangan tidak dapat menyetujui penerimaan dari suatu tarip manapun yang diajukan kepada mereka menurut ayat (2) Pasal ini atau tidak dapat menyetujui penetapan suatu tarip manapun menurut ayat (3), maka perselisihannya harus diselesaikan sesuai ketentuan-

ketentuan dalam Pasal 11 Persetujuan ini.

(5). (a). Tarip manapun tidak akan berlaku jika para pejabat penerbangan dari salah satu Pihak tidak puas dengan tarip itu kecuali menurut ketentuan-ketentuan dalam ayat (3) Pasal 11 Persetujuan ini.

(b). Apabila tarip-tarip telah ditetapkan sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam pasal ini, maka tarip-tarip ini akan tetap berlaku sampai ditetapkan tarip-tarip baru sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam Pasal ini.

Pasal 7

Masing - masing Pihak memberikan jaminan kepada perusahaan Penerbangan yang ditunjuk oleh Pihak lainnya hak untuk mengirimkan kepada kantor perusahaan sisa penghasilannya yang diperoleh didalam wilayah Pihak Pertama dan tata cara untuk pengiriman tersebut akan dilakukan sesuai dengan hukum dan peraturan pertukaran mata uang asing dari para Pihak didalam wilayah dimana penghasilan tersebut diperoleh.

Pasal 8

(1). Sesuai dengan hak-hak dan kewajiban-kewajiban menurut hukum internasional, para pihak menegaskan kewajiban mereka terhadap Pihak lainnya untuk melindungi keamanan penerbangan sipil dari tindakan-tindakan melawan hukum yang merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Persetujuan ini.

Tanpa membatasi hak-hak dan kewajiban-kewajibannya pada umumnya menurut hukum internasional, para pihak akan bertindak terutama sesuai dengan ketentuan-ketentuan dari Konvensi tentang pelanggaran-pelanggaran dan tindakan-tindakan tertentu lainnya yang dilakukan dalam pesawat udara, ditanda tangani di Tokyo pada tanggal 14 September 1963, Konvensi tentang pemberantasan penguasaan pesawat udara secara melawan hukum, ditanda tangani di Den Haag, 16 Desember 1970 dan Konvensi tentang pemberantasan tindakan-tindakan melawan hukum yang mengancam keamanan penerbangan sipil, ditanda tangani di Montreal pada tanggal 23

September 1971 atau setiap konvensi mengenai keamanan penerbangan dimana kedua belah pihak turut serta.

(2). Para Pihak akan menyediakan, atas permintaan seluruh bantuan yang diperlukan terhadap masing-masing Pihak untuk mencegah tindakan-tindakan penangkapan secara tidak sah terhadap pesawat-pesawat udara sipil dan tindakan-tindakan melawan hukum lainnya yang membahayakan keamanan pesawat udara, penumpang-penumpang dan awak pesawatnya, bandar udara dan fasilitas navigasi udara serta setiap ancaman-ancaman lainnya yang ditujukan terhadap keamanan dari penerbangan sipil.

(3). Para Pihak akan, dalam hubungan timbal baliknya, melakukan tindakan-tindakan yang sesuai dengan ketentuan-ketentuan keamanan penerbangan yang ditentukan oleh Organisasi Penerbangan Sipil Internasional dan ditunjuk sebagai lampiran terhadap Konvensi Penerbangan Sipil Internasional bilamana, ketentuan-ketentuan mengenai keamanan berlaku

terhadap para pihak dan mereka akan meminta bahan para operator pesawat udara yang terdaftar, di negara mereka atau operator pesawat udara yang mempunyai kantor pusat atau tempat tinggal di dalam wilayah mereka dan operator dari bandar udara di dalam wilayah mereka akan melakukan tindakan-tindakan sesuai dengan ketentuan-ketentuan keamanan penerbangan.

- (4). Setiap Pihak setuju bahwa operator dari suatu pesawat udara mungkin dapat diminta untuk mentaati ketentuan-ketentuan keamanan penerbangan sesuai dengan ayat (3) di atas yang diminta oleh Pihak lainnya untuk terbang memasuki, berangkat dari, atau sementara berada dalam wilayah Pihak lainnya. Setiap Pihak akan menjamin bahwa tindakan-tindakan yang memadai telah dilaksanakan sepenuhnya di dalam wilayahnya untuk melindungi pesawat dan memeriksa para penumpang, awak pesawat, barang-barang bawaan, bagasi, kargo dan perlengkapan pesawat udara sebelum dan selama penaikan diatas pesawat atau setelah pemuatan. Setiap pihak

akan selalu memberikan pertimbangan-pertimbangan yang simpatik terhadap setiap permintaan dari pihak lainnya agar dapat diambil tindakan-tindakan keamanan yang layak untuk menghadapi ancaman tertentu.

(5). Apabila terjadi suatu insiden atau ancaman penguasaan pesawat udara secara melawan hukum atau tindakan melawan hukum lainnya terhadap keselamatan dari pesawat udara tersebut, para penumpang dan awak pesawatnya, bandar udara atau fasilitas navigasi udara, para pihak akan saling memberi bantuan dengan mempermudah komunikasi dan dengan tindakan-tindakan yang dianggap layak untuk mengakhiri secara cepat dan aman insiden atau ancaman tersebut.

(6). Bila salah satu Pihak menanggalkan ketentuan-ketentuan keamanan penerbangan dari pasal ini, Pejabat-pejabat Penerbangan dari pihak lainnya dapat secepatnya meminta konsultasi dengan Pejabat-pejabat Penerbangan Pihak tersebut.

Pasal 9

Para pejabat penerbangan dari salah satu Pihak akan memberikan kepada Pejabat-pejabat penerbangan Pihak lainnya atas permintaannya akan dokumen-dokumen berkala atau data-data lain tentang statistik yang layak diperlukan dengan tujuan untuk meninjau kapasitas yang tersedia kepada dinas-dinas penerbangan yang disetujui oleh perusahaan penerbangan yang ditunjuk dari Pihak Pertama.

Pasal 10

Konsultasi yang teratur akan sering dilakukan diantara pejabat-pejabat penerbangan kedua belah pihak untuk menjamin adanya kerjasama yang erat dalam segala hal yang bersangkutan dengan pelaksanaan Persetujuan ini.

Pasal 11

- (1). Apabila timbul perselisihan diantara para Pihak mengenai penafsiran atau pelaksanaan daripada Persetujuan ini, maka para pihak akan menyelesaikannya terlebih dahulu melalui perundingan diantara mereka.
- (2). Apabila para pihak gagal mencapai penyelesaian melalui perundingan, maka mereka dapat mengajukan perselisihan tersebut, atas permintaan salah satu pihak untuk keputusan kepada suatu Mahkamah yang terdiri atas tiga orang wasit, masing-masing pihak mencalonkan satu orang wasit dan wasit ketiga ditunjuk oleh Pihak wasit yang dicalonkan tersebut. Setiap Pihak akan mencalonkan seorang wasit dalam jangka waktu enam puluh (60) hari dari tanggal diterimanya oleh salah satu Pihak dari pihak lainnya suatu pemberitahuan melalui saluran diplomatik permintaan untuk menyelesaikan perselisihan melalui perwasitan, dan wasit ketiga akan ditunjuk dalam jangka waktu enam puluh (60) hari

berikutnya. Apabila para pihak gagal untuk memilih wasit dalam jangka waktu yang telah ditetapkan, atau apabila wasit ketiga tidak dapat ditunjuk dalam jangka waktu yang telah ditetapkan, maka Presiden dari Organisasi Penerbangan Sipil Internasional dapat meminta salah satu pihak untuk menunjuk seorang wasit atau para wasit, jika kasus menghendaki hal tersebut.

(3). Para pihak berkewajiban untuk mentaati setiap keputusan yang diambil berdasarkan ayat (2) Pasal ini.

(4). Apabila dan selama salah satu Pihak atau perusahaan penerbangan dari salah satu pihak gagal untuk mentaati setiap keputusan yang diambil berdasarkan ayat (2) Pasal ini Pihak lainnya dapat membatasi, menahan atau mencabut setiap hak-hak atau hak-hak istimewa yang telah diberikannya berdasarkan Persetujuan ini kepada pihak yang gagal atau kepada perusahaan penerbangan dari pihak tersebut atau kepada perusahaan penerbangan yang gagal.

Pasal 12

(1). Jika salah satu Pihak bermaksud untuk merubah suatu ketentuan dalam Persetujuan ini termasuk Lampirannya, perubahan tersebut apabila disetujui diantara Para Pihak akan mulai berlaku setelah diperolehnya konfirmasi melalui pertukaran nota.

(2). Dalam hal dicapainya suatu konvensi multilateral umum mengenai angkutan udara dimana kedua belah Pihak menjadi terikat, maka Persetujuan ini akan diubah untuk disesuaikan dengan ketentuan-ketentuan Konvensi tersebut.

Pasal 13

Masing-masing Pihak dapat sewaktu-waktu menyampaikan pemberitahuan keinginannya untuk mengakhiri Persetujuan ini. Pemberitahuan tersebut harus bersamaan disampaikan kepada Organisasi Penerbangan Sipil Internasional. Apabila pemberitahuan telah disampaikan, Persetujuan tersebut akan berakhir dua belas (12) bulan setelah diterimanya pemberitahuan oleh pihak lainnya, kecuali pemberitahuan pengakhiran tersebut dicabut kembali dengan persetujuan bersama sebelum habis jangka waktu tersebut. Dalam hal tidak terdapatnya pengakuan penerimaan oleh pihak lain, maka pemberitahuan akan dianggap telah diterima empat belas (14) hari setelah diterimanya pemberitahuan oleh Organisasi Penerbangan Sipil Internasional.

Pasal 14

Persetujuan ini dan setiap pertukaran nota sesuai dengan ketentuan Pasal 12 harus didaftarkan kepada Organisasi Penerbangan Sipil Internasional.

Pasal 15

Persetujuan ini akan mulai berlaku pada tanggal penanda tanganan.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan dibawah ini dengan dikuasakan penuh dengan sah masing-masing Pemerintahnya, telah menanda tangani persetujuan ini.

Dibuat dalam ganda di Seoul pada hari kedua puluh tujuh bulan September tahun seribu sembilan ratus delapan puluh sembilan dalam bahasa Korea, bahasa Indonesia dan bahasa Inggris, semua naskah tersebut memiliki nilai otentik yang sama.

Dalam hal terdapat perbedaan penafsiran, naskah berbahasa Inggris akan diberlakukan.

Untuk Pemerintah
Republik Korea



DONG WON SHIN
Penjabat Menteri
Luar Negeri.

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia



KAHPI SURIADIREDDJA
Duta Besar Luar Biasa dan
Berkuasa Penuh Republik
Indonesia untuk Republik
Korea.

LAMPIRAN

Bahagian I

1. Rute yang akan dilayani oleh perusahaan penerbangan yang ditunjuk oleh Pemerintah Republik Korea untuk masing-masing jurusan :

Tempat-tempat	Tempat-tempat	Tempat
<u>Pemberangkatan</u>	<u>yang dilalui</u>	<u>Tujuan</u>
Tempat-tempat di Korea	Satu tempat di Jepang Taipei atau Hongkong Manila atau Bangkok Kuala Lumpur atau Singapore	Jakarta

2. Perusahaan penerbangan yang ditunjuk oleh salah satu pihak dapat, untuk setiap atau seluruh penerbangan, tidak menyinggahi tempat-tempat tersebut diatas, dengan syarat bahwa operasi penerbangan pada rute-rute tersebut dimulai dan berakhir di dalam wilayah para Pihak.

Bahagian II

1. Rute yang akan dilayani oleh perusahaan penerbangan yang ditunjuk oleh Pemerintah Republik Indonesia untuk masing-masing jurusan :

Tempat-tempat	Tempat-tempat	Tempat
<u>Pemberangkatan</u>	<u>yang dilalui</u>	<u>Tujuan</u>
Tempat-tempat di Indonesia	Singapore atau Kuala Lumpur Bangkok atau Manila Hongkong atau Taipei Satu tempat di Jepang	Seoul

2. Perusahaan penerbangan yang ditunjuk oleh salah satu pihak dapat untuk setiap atau seluruh penerbangan, tidak menyinggahi tempat-tempat tersebut diatas, dengan syarat bahwa operasi penerbangan pada rute-rute tersebut dimulai dan berakhir didalam wilayah para pihak.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 인도네시아공화국 정부간의
각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 위한 협정

대한민국 정부와 인도네시아공화국 정부(이하 "계약당사국"이라 함)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사국이며,

또한 각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 개설할 목적으로 상기 협약의 보완적인 성격을 가지는 협정을 체결할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

문맥상 달리 해석되는 경우를 제외하고는 이 협정의 적용상,

(가) "협약"이라 함은, 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 의미하며, 또한 동 협약 제 90조에 의거하여 채택된 부속서와 동 협약 제 90조 및 제 94조에 의거한 부속서 또는 협약의 개정을 포함한다.

(나) "항공당국"이라 함은 대한민국의 경우, 교통부장관 또는 교통부장관에 의하여 현재 행사되는 기능 또는 이에 유사한 기능을 수행할 권한이 부여된 사람 또는 기관을 의미하며, 인도네시아 공화국의 경우, 교통부장관 또는 교통부장관에 의하여 현재 행사되는 기능 또는 이에 유사한 기능을 수행할 권한이 부여된 사람 또는 기관을 의미한다.

(다) "지정항공사"라 함은 일방 계약당사국이 타방 계약당사국에 대한 서면 통고로써 본 협정 제 3조에 따라 이 협정 부속서에 명시된 노선에서의 항공업무를 운영할 목적으로 지정하게 되는 항공사를 의미한다.

- (라) "영역"이라 함은 협약 제 2조에 명시된 의미를 가진다.
"한국"이라 함은 그 법률에 규정된 대한민국의 영토와
대한민국이 국제법에 따라 주권, 주권적 권리 또는 기타
권리를 갖는 대륙붕 및 인접 해양의 부분을 포함한다.
"인도네시아"라 함은 그 법률에 규정된 인도네시아공화국의
영토와 인도네시아공화국이 국제법에 따라 주권, 주권적
권리 또는 기타 권리를 갖는 대륙붕 및 인접해양의 부분을
포함한다.
- (마) "항공업무", "국제항공업무", "항공사" 및 "비운수
목적의 착륙"이라 함은 협약 제 96조에서 각기 정한
의미를 가진다.
- (바) "부속서"라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제 12조의
규정에 의거하여 개정된 것을 의미한다. 부속서는 이 협정의
불가분의 일부를 이루며, 협정이라고 할 때에는 달리 규정된
경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.

제 2 조

1. 각 계약당사국은, 부속서의 적절한 부분에 명시되어 있는 노선에서의
항공업무(이하 "합의된 업무" 및 "특정노선"이라 함)를 개설할 수 있도록
타방 계약당사국에 이 협정에 명시된 권리를 부여한다.

2. 이 협정의 제 규정에 따라, 각 계약당사국의 지정항공사는 특정
노선에서의 합의된 업무를 수행함에 있어서 아래 특권을 향유한다.

- 가. 타방 계약당사국 영역에의 무착륙 비행
- 나. 비운수 목적의 등 영역에의 착륙

다. 국제운수상의 여객, 화물 및 우편물을 하륙하고 적재할 목적으로 이 협정의 부속서상의 노선에 명시된 상기 영역내 제 지점에의 착륙

3. 이조 제 2항의 어떠한 규정도 일방 계약당사국의 항공사에 대하여 타방 계약당사국 영역내에서, 유료, 무료 또는 전세 여부에 관계없이, 타방 계약당사국의 영토내의 타지점으로 향하는 여객, 화물 또는 우편물을 적재할 권리를 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

4. 이조 제 1항 및 제 2항의 규정에도 불구하고, 교전지역이나 군사점령지역 또는 교전 또는 군사점령의 영향하에 있는 지역에서의 합의된 업무의 수행은 협약 제 9조에 따라 당해 군사당국의 승인을 받아야 한다.

제 3 조

1. 각 계약당사국은 타방 계약당사국에 대하여 문서로써 특정노선에서의 합의된 업무를 수행할 목적으로 1개 항공사를 지정한다.

2. 타방 계약당사국은 등 지정통고를 받으면 이조 제 3항 및 제 4항의 규정에 따라 지체없이 지정된 항공사에 대하여 적절한 운항 허가를 부여한다.

3. 일방 계약당사국의 항공당국은, 타방 계약당사국의 지정 항공사에 대하여 협약의 제 규정에 의거하여 국제상업항공업무의 운영에 정상적으로 또한 합리적으로 적용되는 법령에 따라 규정된 조건을 이행할 자격이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 계약당사국은, 어느 지정항공사의 실질적 소유권과 실효적 관리권이 동 항공사를 지정하는 계약당사국 또는 그 국민에게 속하고 있음을 입증하지 못할 경우에는 항공사 지정수탁을 거절하고 또한 동 지정항공사에 대하여 이 협정 제 2조 제 2항에 명시된 특권의 부여를 보류 또는 취소할 수 있는 권리와 동 항공사가 그러한 특권을 행사하는데 필요하다고 인정되는 조건을 부과할 수 있는 권리를 가진다.

5. 이조 제 1항 및 제 2항의 규정이 충족된 후에는 언제든지 여사하게 지정되고 허가된 항공사는 합의된 업무의 수행을 개시할 수 있다. 단, 이 협정 제 6조의 규정에 따라 결정된 운임이 여사한 업무에 관하여 적용되지 아니하는 한 동 업무를 개시해서는 아니된다.

6. 각 계약당사국은, 항공사가 그러한 특권을 부여하는 계약 당사국의 법령을 준수하지 아니하는 경우 또는 이 협정에 규정된 조건에 따라 운항하지 아니하는 경우에는, 항공사에 의한 이 협정 제 2조 제 2항에 명시된 특권의 행사를 정지하거나 또는 항공사가 그러한 특권을 행사하는데 필요하다고 인정되는 조건을 부과할 수 있는 권리를 가진다. 단, 즉각적인 정지 또는 조건 부과가 더 이상의 법령위반을 방지하기 위하여 긴요하지 아니하는 한, 타방 계약당사국과 협의를 거친 후에만 동 권리가 행사될 수 있다.

제 4 조

1. 타방 계약당사국의 영토에 입국, 출국 또는 통과하는 일방 계약 당사국의 지정항공사에 의하여 운항되는 항공기 및 동 항공기상에 적재된 연료, 운환유, 예비부속품, 정구장비 및 항공기 비품은 관세 및 상품의 수입, 수출 또는 통과시 부과되는 기타 부과금이 면제된다. 이는 타방 계약당사국의 영토를 통과 비행하는 동안 소비되는 항공기상의 물품에도 적용된다.

2. 어느 일방 계약당사국 영토내에 임시로 수입되고 타방 계약당사국 지정항공사의 항공기상에 즉시 또는 저장 후 적재되거나 또는 일방 계약당사국 영토로부터 제수출되는 연료, 운할유, 항공기비품, 예비부속품 및 정규장비는 이조 제 1항에 언급된 관세 및 기타 부과금이 면제된다.

3. 타방 계약당사국 영토내에서 국제항공업무에 사용되는 일방 계약 당사국 지정항공사의 항공기상에 적재된 연료 및 운할유는 관세규정에 따를 것을 조건으로, 이조 제 1항에 언급된 관세, 기타 부과금 및 여타 특별소비세가 면제된다.

4. 각 계약당사국은 이조 제 1항 내지 제 3항에 언급된 물품을 세관의 감시 또는 통제하에 둘 수 있다.

5. 이조 제 1항 내지 제 3항에 언급된 물품에 어떠한 관세 또는 기타 부과금이 부과되지 아니하는 한 동 물품은 다른 경우에는 적용될 수 있는 수입, 수출 및 통과시의 어떠한 경제적 금지 또는 제한조치의 대상이 되지 아니한다. 다만, 그러한 금지나 제한조치가 이조 제 1항 내지 제 3항에 언급된 모든 물품에 관하여 국내 항공사를 포함한 모든 항공사에 적용되는 경우에는 예외로 한다.

6. 이조에 명시된 대우는 협약 제 24조에 의하여 각 계약당사국이 제공할 의무가 있는 사항에 추가되는 것이며 그 사항에 영향을 미치지 아니한다.

제 5 조

1. 양 계약당사국의 지정항공사는 각자의 영역간 및 그 이원의 특정 노선에서의 합의된 업무를 수행함에 있어서 공정하고 균등한 기회를 향유한다.

2. 합의된 업무를 수행함에 있어서, 각 계약당사국의 지정항공사는 타방 계약당사국의 항공사가 동일한 노선의 전부 또는 일부에 대하여 제공하는 업무에 부당한 영향을 주지 아니하도록 동 타방 계약당사국의 항공사의 이익을 고려하여야 한다.

3. 계약당사국의 지정항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는 특정 노선에서의 수송에 대한 공공 필요와 밀접한 관계를 유지하여야 하며, 동 항공사를 지정한 계약당사국의 영역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 여객, 화물 및 우편물의 수송을 위하여 현행 및 합리적으로 예상되는 요구에 적합한 수송력의 합리적 적재율로의 공급을 일차적 목표로 삼아야 한다. 항공사를 지정한 계약당사국 이외의 기타 국가 영역내에 있는 특정노선상의 지점에서 적재되고 하륙되는 여객, 화물 및 우편물의 수송에 대하여는 다음과 같은 수송력에 관한 일반적 원칙에 의거 공급을 행하여야만 한다.

가. 동 항공사를 지정한 계약당사국의 영역을 목적지점과 출발지점으로 하는 수송 소요

나. 동 항공사가 통과하는 지역을 포함하는 여타 국가의 항공사가 설정한 기타 운수업무를 고려한 수송 소요, 및

다. 통과항공운항의 소요

제 6 조

1. 합의된 업무에 대한 운임은 운행비, 적정이윤, 업무의 특성(예컨대, 속도와 기내시설의 수준) 및 특정노선의 제 구간에 대한 타 항공사의 운임을 포함한 모든 관련요인을 적절하게 고려하여 적정한 수준에서 정하여야 한다. 이러한 운임은 이조의 다음 규정에 따라서 정해져야 한다.

2. 이조 제 1항에 언급된 운임은, 동 운임과 관련하여 사용되는 대리점 수수료의 비율과 더불어, 가능하다면 동 노선의 전부 또는 일부를 운행하는 타 항공사와의 협의를 거쳐 각 특정노선에 대하여 관련 지정항공사간에 합의되어야 하며, 그러한 합의는 가능하다면, 국제항공운수협회의 운임 결정 기구를 통하여 이루어져야 한다. 그렇게 합의된 운임은 양 계약당사국의 항공당국의 승인을 받아야 한다.

3. 여사한 운임에 관하여 지정항공사가 합의하지 못하거나, 또는 기타의 다른 이유로 운임이 이조 제 2항의 규정에 따라 결정될 수 없을 경우, 계약당사국의 항공당국은 상호간의 합의로써 운임을 결정하도록 노력하여야 한다.

4. 항공당국이 이조 제 2항에 의거하여 자신에게 제출된 운임을 승인하지 아니하거나 이조 제 3항에 의거한 운임을 결정할 수 없는 경우에는 동 분쟁은 이 협정 제 11조의 규정에 따라 해결되어야 한다.

5. 가. 이 협정 제 11조 제 3항의 규정 이외의 경우를 제외하고는 어떠한 운임도 일방 계약당사국의 항공당국이 동 운임에 대하여 만족하지 아니하는 경우에는 효력을 가지지 아니한다.

나. 운임이 이조의 규정에 의거하여 확정되면, 이 확정된 운임은 이조의 규정에 의거하여 새로운 운임이 결정될 때까지 효력을 가진다.

제 7 조

각 계약당사국은 타방 계약당사국의 지정항공사에 대하여 일방 계약당사국의 영역내에서 취득한 수입중에서 지출하고 남은 잉여금을 당해 본사에 공급할 권리를 부여하며, 동 공급절차는 수입이 발생한 영역내의 계약당사국의 외환법규에 따라야 한다.

제 8 조

1. 양 계약당사국은 국제법상의 권리와 의무에 따라 불법적인 간섭 행위로 부터 민간항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일체를 구성함을 재확인한다. 양 계약당사국은 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 "항공기 상에서 행한 범죄 및 기타 행위에 관한 협약", 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 "항공기의 불법납치 억제를 위한 협약", 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 "민간항공의 안전에 대한 불법적 행위의 억제를 위한 협약" 또는 양 당사국이 가입하는 여타 항공안전협약의 제 규정에 따라 행동하여야 한다.

2. 계약당사국은 민간항공기의 불법납치와 그러한 항공기, 여객, 승무원, 공항, 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위 및 민간항공의 안전에 대한 기타의 여하한 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 모든 필요한 지원을 상호 제공하여야 한다.

3. 계약당사국은 그들 상호관계에 있어 계약당사국에 적용 가능한 한 국제민간항공기구에 의하여 정립되고 또한 협약의 부속서로 정해진 항공안전 조항에 따라 행동하여야 한다. 또한 계약당사국은 자국등록의 항공기 운항자, 또는 자국 영역내에 주영업소 혹은 주소를 가진 항공기 운항자 및 자국 영역내 공항운영자가 그러한 항공안전조항에 따라 행동하도록 요구하여야 한다.

4. 계약당사국은 상기 항공기 운항자가 타방 계약당사국이 자국 영토에의 출입국 또는 체류를 위하여 요구되는 제 3항에 언급된 항공안전 조항을 준수하도록 요구받을 수 있다는데 합의한다. 계약당사국은 탑승 또는 적재이전 및 탑승 또는 적재중 항공기를 보호하고, 여객, 승무원, 소지품, 수하물, 화물, 항공기 저장품에 대한 검사를 하기 위하여 자국 영역내에서 적절한 조치가 유효하게 취하여 지도록 보장하여야 한다. 또한 각 계약당사국은 타방 계약당사국이 특정 위협에 대처하기 위하여 합리적인 특별안전조치를 요구할 경우 호의적으로 대처하여야 한다.

5. 민간항공기의 불법납치 또는 그러한 항공기, 여객, 승무원, 공항 또는 항공운항 시설에 대한 기타 불법행위의 사고 또는 사고의 위협이 발생하는 경우, 계약당사국은 그러한 사고 또는 위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 지원하여야 한다.

6. 일방 계약당사국이 이조의 항공안전 조항으로 부터 이탈할 경우, 타방 계약당사국의 항공당국은 그 일방 계약당사국의 항공당국에 즉각적인 협의를 요청할 수 있다.

제 9 조

일방 계약당사국의 항공당국은 타방 계약당사국의 항공당국이 요청하면 자국의 지정항공사가 합의된 업무에 대하여 제공하는 수송력을 검토하기 위하여 적절하게 요구되는 정기적 또는 기타의 통계자료를 타방 계약당사국의 항공당국에 제공한다.

제 10 조

이 협정의 실시에 영향을 주는 모든 사항에 관하여 긴밀한 협력을 확보하기 위하여 계약당사국의 항공당국간에 정기적으로 그리고 수시로 협의를 가진다.

제 11 조

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 대해서 계약당사국간에 어떠한 분쟁이 발생하는 경우에는, 계약당사국은 우선 상호간의 교섭에 의하여 이를 해결하도록 노력하여야 한다.

2. 계약당사국의 교섭에 의한 해결에 도달하지 못할 경우에는, 동 분쟁은 각 계약당사국이 지명한 1인의 중재인과 그렇게 지명된 2인의 중재인이 임명하는 제 3의 중재인의 3인의 중재인으로 구성되는 중재 재판소에 결정을 위하여 제출되어야 한다. 각 계약당사국은 어느 일방 계약당사국이 타방 계약당사국으로부터 분쟁의 중재를 요청하는 통고를 외교 경로를 통하여 접수한 날로부터 60일 이내에 중재인을 지명하여야 하며, 제 3의 중재인은 다시 60일 이내에 임명되어야 한다. 어느 일방 계약당사국이 소정의 기간내에 중재인을 지명하지 못할 경우 또는 소정의 기간내에 제 3의 중재인을 임명하지 못할 경우, 어느 일방 계약당사국도 국제민간항공기구 이사회 의장에게 1인 또는 수인의 중재인 임명을 요청할 수 있다.

3. 계약당사국은 이조 제 2항에 따라 제시된 결정에 따르도록 한다.

4. 어느 계약당사국 또는 어느 계약당사국의 지정항공사가 이조 제 2항에 의거한 결정을 이행하지 아니하는 경우에는, 타방 계약당사국은 불이행하는 계약당사국 또는 동 계약당사국의 지정항공사 또는 불이행하는 지정항공사에 대하여 이 협정에 의하여 부여된 모든 권리와 특권을 제한, 보류 또는 취소할 수 있다.

제 12 조

1. 어느 계약당사국이 이 협정의 부속서를 포함한 이 협정상의 어떤 규정을 개정하기를 원하는 경우에, 계약당사국간에 합의되면 동 개정사항은 각서교환으로 확인될 때 발효한다.

2. 양 계약당사국이 구속을 받는 항공운수에 관한 일반적인 다자간 협약이 체결되는 경우, 이 협정은 동 협약의 규정에 일치하도록 개정되어야 한다.

제 13 조

어느 계약당사국이 이 협정의 종료를 희망할 경우에는 언제든지 이를 타방 계약당사국에 통고할 수 있다. 그러한 통고는 동시에 국제민간항공기구에 전달되어야 한다. 그러한 통고가 있는 경우, 이 협정은, 종료통고가 12월의 만료전에 합의에 의하여 철회되지 아니하는 한, 타방 계약당사국에 의한 통고의 접수일자로부터 12월 후에 종료된다. 타방 계약당사국에 의한 접수확인이 없는 경우에 이러한 통고는 국제민간항공기구가 동 통고를 접수한 날로부터 14일후에 접수된 것으로 간주된다.

제 14 조

이 협정과 제 12조에 따른 각서교환은 국제민간항공기구에 등록되어야 한다.

제 15 조

이 협정은 서명일에 발효한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당한 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

19 89 년 9 월 27 일 서울 에서 각각
동등히 정본인 한국어, 인도네시아어 및 영어로 각 2부씩 작성
하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



인도네시아공화국 정부를 위하여



부 속 서

제 1 절

1. 대한민국의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선

<u>출발지점</u>	<u>중간지점</u>	<u>목적지점</u>
한국내의 제 지점	일본내의 1개 지점 타이페이 또는 홍콩, 마닐라 또는 방콕, 쿠알라룸푸르 또는 싱가포르	자카르타

2. 어느 계약당사국의 지정항공사는, 상기의 노선에 대하여 합의된 업무가 자국 영역내에서 개시되고 종료된다는 조건으로, 일부 또는 전부의 운항시에 상기 제 지점중 어느 지점에 대한 기착을 생략할 수 있다.

제 2 절

1. 인도네시아공화국의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선

<u>출발지점</u>	<u>중간지점</u>	<u>목적지점</u>
인도네시아내의 제 지점	싱가포르 또는 쿠알라룸푸르, 방콕 또는 마닐라, 홍콩 또는 타이페이, 일본내의 1개 지점	서 울

2. 어느 계약당사국의 지정항공사는, 상기 노선에 대하여 합의된 업무가 자국의 영역내에서 개시되고 종료된다는 조건으로, 일부 또는 전부의 운항시에 상기 제 지점중 어느 지점에 대한 기착을 생략할 수 있다.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS
ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie (dénommés ci-après « les Parties contractantes »),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

(a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci;

(b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Corée, du Ministre des transports ou de toute personne ou autorité habilitée à remplir toute fonction actuellement exercée par ledit ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République d'Indonésie, du Ministre des communications ou de toute personne ou autorité habilitée à remplir toute fonction actuellement exercée par ledit ministre ou des fonctions similaires;

(c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qu'une Partie contractante aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour assurer des services aériens sur les itinéraires spécifiés dans l'annexe;

(d) Le terme « territoire » dans le cas d'un État, a la signification qui lui est assignée dans l'article 2 de la Convention.

Le terme « Corée » comprend le territoire de la République de Corée, tel que défini par ses lois et les parties du plateau continental ainsi que les eaux adjacentes, sur lesquelles la République de Corée a la souveraineté, des droits souverains, ou d'autres droits conformément au droit international;

Le terme « Indonésie » comprend le territoire de la République d'Indonésie, tel que défini par ses lois et les parties du plateau continental ainsi que les mers adjacentes, sur lesquelles la République d'Indonésie a la souveraineté, des droits souverains ou d'autres droits conformément au droit international;

(e) Les expressions « services aériens », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

(f) Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord telle quelle ou telle que modifiée conformément à l'article 12 de l'Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord englobe l'annexe sauf indication contraire.

Article 2

(1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les itinéraires spécifiés dans la section appropriée de l'annexe au présent Accord (dénommés ci-après « les services convenus » et « les itinéraires spécifiés »).

(2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante jouissent, pour l'exploitation des services convenus et sur les itinéraires spécifiés, des droits ci-après :

(a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

(b) Le droit de faire sur ledit territoire des escales non commerciales;

(c) Le droit de faire escale aux points spécifiés pour cet itinéraire dans l'annexe au présent Accord afin de débarquer et d'embarquer des passagers, du fret et du courrier en trafic international.

(3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transports aériens de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer en un point du territoire de l'autre Partie contractante des passagers, du fret ou du courrier transportés gratuitement ou moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location et ayant pour destination un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

(4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'exploitation de services convenus dans des zones d'hostilités ou d'occupation militaire ou dans des zones en subissant le contrecoup sera soumise à l'approbation des autorités militaires compétentes conformément à l'article 9 de la Convention.

Article 3

(1) Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

(2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée les autorisations d'exploitation adéquates.

(3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

(4) Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise de transport aérien, de suspendre ou de retirer à une entreprise de transport aérien les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer à une entreprise les conditions d'exercice desdits droits qu'elle juge nécessaires lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soient détenus par la Partie qui l'a désignée ou par des ressortissants de celle-ci.

(5) Dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ont été appliquées, une entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée peut commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

(6) Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer à une entreprise les conditions d'exercice de ces droits qu'elle juge nécessaires lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant ces droits ou ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois que, à moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement des mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

(1) Les aéronefs utilisés par une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes entrant sur le territoire ou partant du territoire ou survolant le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord se trouvant à bord desdits aéronefs sont exonérés de tous droits de douane et autres droits frappant l'importation ou l'exportation ou le transit des marchandises. Cette disposition s'applique aussi aux marchandises se trouvant à bord des aéronefs, qui sont destinées à être consommées au cours du survol du territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Les carburants, les lubrifiants, les provisions de bord, les pièces de rechange et l'équipement normal importés temporairement sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour y être installés, immédiatement ou après entreposage, sur les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour être de toute autre manière pris à bord desdits aéronefs ou pour être ensuite exportés de toute autre manière du territoire de la première Partie contractante sont exonérés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

(3) Les carburants et les lubrifiants embarqués à bord de l'aéronef d'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés pour les services aériens internationaux, seront exemptés des droits de douane et autres taxes mentionnées au paragraphe 1 du présent article ainsi que de toute autre taxe particulière frappant la consommation, étant entendu que les règlements officiels des douanes seront observés.

(4) Chaque Partie contractante peut placer les articles mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article sous surveillance ou contrôle douanier.

(5) Dans la mesure où aucun droit ou taxe n'est imposé sur les articles mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article, ces articles ne sont pas soumis aux interdictions ou restrictions économiques frappant l'importation, l'exportation et le transit qui seraient normalement applicables, à moins que la restriction ou l'interdiction ne s'applique à toutes les entreprises de transports aériens y compris les entreprises nationales, en ce qui concerne certains articles mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

(6) Le traitement prévu dans le présent article s'applique en sus et sans préjudice de celui que les Parties contractantes sont tenues d'accorder en vertu de l'article 24 de la Convention.

Article 5

(1) Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes exploitent dans des conditions d'équité et d'égalité les services convenus sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs et au-delà.

(2) L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante doit, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes itinéraires.

(3) Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les itinéraires spécifiés et avoir pour but principal de fournir, à un taux de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, fret et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, du fret et du courrier embarqués et débarqués en des points des itinéraires spécifiés situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- (i) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- (ii) Aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- (iii) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers des entreprises de transport aérien.

Article 6

(1) Les tarifs des services convenus sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des services offerts (tels que vitesse et types d'installation) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises exploitant tout ou partie des

mêmes itinéraires. En fixant ces tarifs, les dispositions des paragraphes suivants doivent être appliquées.

(2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article avec les taux de commission d'agence utilisés en leur conjonction sont, si possible, fixés d'un commun accord, pour chaque itinéraire spécifié, par les entreprises de transport aérien désignées intéressées, après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant tout ou partie de cet itinéraire; les entreprises doivent réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

(3) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent à s'entendre sur aucun de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

(4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

(5) (a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes le désapprouvent, sauf application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord.

(b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 7

Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège social les bénéfices réalisés sur le territoire de la première Partie contractante. Le transfert se fera conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante en vigueur en matière de change sur le territoire où ont été réalisés les bénéfices.

Article 8

(1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'ingérence illégaux font partie intégrante du présent Accord. Sans que l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international en soient pour autant restreints, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971, ou de toutes autres Conventions relatives à la sécurité aérienne auxquelles les deux Parties pourront adhérer.

(2) Sur demande, les Parties contractantes s'accorderont réciproquement toute l'aide nécessaire afin de prévenir les actes illégaux visant à la capture d'un aéronef ainsi que les actes illégaux préjudiciables à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations touchant la navigation aérienne, de même que toute autre menace à l'égard de la sécurité aérienne.

(3) Dans le cadre de leurs rapports mutuels, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation adoptées par l'Organisation de l'aviation civile internationale en tant qu'annexes à la Convention, et ce dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties. Celles-ci exigeront que les exploitants d'aéronefs bénéficiant de leur immatriculation ou les exploitants qui possèdent leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et les exploitants d'aéroports sur leur territoire respectent les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

(4) Les Parties contractantes s'engagent à faire respecter par lesdits exploitants d'aéronefs les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 ci-avant, exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée et le stationnement sur le territoire et la sortie dudit territoire de ladite autre Partie. Les Parties contractantes veillent à l'application effective, sur leur territoire, des mesures appropriées visant à la protection des aéronefs et au contrôle des passagers, des équipages, des bagages à main, des autres bagages, du fret et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement et le chargement. En outre, chacune des Parties contractantes répondra favorablement à toute demande émanant de l'autre Partie en vue de l'adoption de mesures spéciales d'un caractère raisonnable propres à faire face à une menace particulière.

(5) Lorsqu'il se produit un incident ou une menace d'incident susceptible d'entraîner la capture d'un aéronef ou tout autre acte illégal préjudiciable à la sécurité dudit aéronef, de ses passagers et de son équipage, des aéroports ou des installations touchant la navigation aérienne, les Parties s'apporteront une aide mutuelle en vue de faciliter les communications ainsi que toutes autres mesures propres à mettre fin rapidement et dans de bonnes conditions de sécurité à un tel incident ou menace d'incident.

(6) Si une Partie contractante devait s'écarter des dispositions du présent article relatives à la sécurité de l'aviation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront réclamer des consultations immédiates avec ladite Partie.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent normalement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante.

Article 10

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes auront des consultations régulières et fréquentes afin d'assurer une étroite collaboration pour toutes les questions touchant l'exécution du présent Accord.

Article 11

(1) Si un différend surgit entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation directe entre elles.

(2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation directe, le différend pourra, à la demande d'une des Parties contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties désignant un arbitre, et le troisième arbitre étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante désignera son arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle elle aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note demandant la soumission du différend à l'arbitrage; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes omet de désigner son arbitre dans le délai prescrit, ou en l'absence de nomination du troisième arbitre dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

(3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

(4) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise de transport aérien qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra restreindre, suspendre ou retirer tous les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute ou à l'entreprise de transport aérien désignée de cette Partie contractante ou à l'entreprise désignée en faute, selon le cas.

Article 12

(1) Si l'une des Parties contractantes désire modifier une ou plusieurs dispositions du présent Accord, y compris son annexe, ladite modification entrera en vigueur, dans le cas où elle serait approuvée par les Parties contractantes, après confirmation par un échange de notes.

(2) Au cas où une Convention générale multilatérale sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 13

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent Accord ainsi que tout échange de notes conformément à l'article 12 seront communiqués pour enregistrement à l'Organisation internationale de l'aviation civile.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 27 septembre 1989, en double exemplaire, en langues coréenne, indonésienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ANNEXE

Section I

1. Itinéraires devant être desservis dans les deux sens par l'entreprise de transports aériens désignée par la République de Corée :

Points de départ	Points intermédiaires	Points de destination
Points en Corée	Un point au Japon, Taipei ou Hong Kong, Manille ou Bangkok, Kuala Lumpur ou Singapour	Djakarta

2. L'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes peut, lors de tout vol ou de tous les vols, ne pas faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, sous réserve que les services convenus sur cet itinéraire partent et aboutissent dans le territoire de cette Partie contractante.

Section II

1. Itinéraires devant être desservis dans les deux sens par l'entreprise de transports aériens désignée par la République d'Indonésie :

Points de départ	Points intermédiaires	Points de destination
Points en Indonésie	Singapour, ou Kuala Lumpur, Bangkok ou Manille Hong Kong ou Taipei, un point au Japon	Séoul

2. L'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes peut, lors de tout vol ou de tous les vols, ne pas faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, sous réserve que les services convenus sur cet itinéraire partent et aboutissent dans le territoire de cette Partie contractante.

No. 44301

**Republic of Korea
and
Mongolia**

Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Mongolian People's Republic. Seoul, 28 March 1991

Entry into force: *30 April 1991 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, Korean and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 2 August 2007*

**République de Corée
et
Mongolie**

Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie. Séoul, 28 mars 1991

Entrée en vigueur : *30 avril 1991 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, coréen et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 2 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and promote economic, scientific and technical cooperation on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognising the benefit to be derived from such enhanced cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of the respective laws and regulations in force in each country to encourage and promote economic, scientific and technical cooperation between the two countries.

Article 2

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Contracting Parties or their agencies whichever is appropriate.

Article 3

The Contracting Parties shall make necessary efforts to develop scientific and technical cooperation, inter alia, through:

- a) exchange of research results, publications and information of scientific and technical nature;
- b) exchange of scientists, researchers, technical personnel and other experts;
- c) convening of and invitation to seminars, symposia, other meetings and training in the scientific and technical fields;
- d) implementation of joint research projects on subjects of mutual interest;
- e) any other form mutually agreed upon.

Article 4

1. In order to coordinate activities for the fulfillment of this Agreement and to ensure optimum conditions for its application, the Contracting Parties hereby agree to set up a Joint Committee composed of the representatives of both Contracting Parties.

2. The functions of the Joint Committee shall include, in particular:

- a) reviewing the implementation of this Agreement;
- b) examining the possibilities of increasing and diversifying economic, scientific and technical cooperation between the two countries and formulating, when necessary, the concrete working programmes to this end;
- c) submitting and studying proposals with the aim of suggesting to the Contracting Parties measures for the development of economic, scientific and technical cooperation.

3. The Joint Committee shall meet alternately in Seoul and Ulaanbaatar on the dates agreed upon through diplomatic channels.

Article 5

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

Article 6

This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this 28th day of March 1991 in the Korean, Mongol and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

For the Government of Mongolia:

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 몽골인민공화국 정부간의 경제. 과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 몽골인민공화국 정부(이하 "채약당사국"이라 함)는,
양국간에 존재하는 기존 우호관계에 유념하면서,
평등과 호혜의 기초위에 경제, 과학 및 기술협력을 강화하고 촉진할
것을 희망하며,
이같은 협력증진으로 얻을 수 있는 혜택을 인식하여,
아래와 같이 합의하였다.

제 1 조

채약당사국은 양국간 경제, 과학 및 기술협력을 장려하고 촉진하기
위하여 각국의 유효한 법령의 범위안에서 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

이 협정하의 구체적인 협력활동의 세부사항 및 절차를 규정하기 위한
시행약정은 채약당사국 또는 그들의 적절한 기관간에 체결될 수 있다.

제 3 조

채약당사국은 특히 다음과 같은 활동을 통하여 과학 및 기술협력을
증진시키기 위한 필요한 노력을 행한다.

- (가) 연구결과, 과학 및 기술적 성격의 간행물 및 정보의 교환
- (나) 과학자, 연구원, 기능인 기타 전문가의 교환
- (다) 과학, 기술분야에서의 세미나, 심포지움, 기타 회합 및 훈련의
개최 및 초청

- (라) 상호 관심주제에 대한 공동연구사업의 시행
- (마) 기타 상호합의한 형태의 활동

제 4 조

1. 이 협정의 이행을 위한 활동의 조정과 협정의 적용을 위한 최적 조건을 확보하기 위하여, 체약당사국은 양 체약당사국의 대표들로 구성되는 공동위원회를 설치하기로 합의한다.
2. 공동위원회의 기능은 특히 다음과 같은 사항을 포함한다.
 - (가) 이 협정의 이행상황 검토
 - (나) 양국간의 경제, 과학 및 기술협력을 증진하고 다변화하는 가능성의 검토 및 필요시 이를 위한 구체적인 집행계획의 작성
 - (다) 체약당사국에 경제, 과학 및 기술협력의 발전을 위한 제반 조치의 건의를 목적으로 한 제안서의 제출 및 연구
3. 공동위원회는 외교경로를 통하여 합의한 일자에 서울과 울란바토르에서 교대로 회합한다.

제 5 조

1. 이 협정은 체약당사국이 발효를 위한 모든 법적 조치를 완료하였음을 상호 통고한 날에 발효한다.
2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 체약당사국이 문서로 6월 이전에 이 협정의 종료의사를 통고하지 아니하는 한 계속 유효하다.

제 6 조

이 협정은 상호 합의로 개정될 수 있다. 이 협정의 개정이나 종료는 동 개정이나 종료일 이전에 이 협정에 의하여 발생하거나 초래된 어떠한 의무나 권리에도 영향을 미치지 아니하고 유효하다.

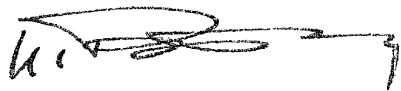
이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1991년 3월 28일 서울 에서 동등히 정본인 한국어, 몽골어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 때에는 영어본이우선한다.

대한민국 정부를 위하여



몽골인민공화국 정부를 위하여



[MONGOLIAN TEXT – TEXTE MONGOL]

ЭДИЙН ЗАСАГ, ШИНЖЛЭХ УХААН-ТЕХНИКИЙН ТАЛААР
ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМЛАХ СОЛОН-
ГОС УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, БҮГД НАЙРАМЛАХ МОН-
ГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН
ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрам-
дах Монгол Ард Улсын Засгийн газар /цаашид "Хэлэлцэн тохирогч
Талууд" гэж нэрлэнэ/,

хоёр орон найрсаг харилцаатайг харгалзан,

эдийн засаг, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг эрх-
тэгш, харилцан ашигтай байх үндсэн дээр дэмжин хөгжүүлэхийг эр-
мэлзэн,

хамтын ажиллагааг ийнхүү өргөжүүлэх нь ашиг тустайг зөв-
шөөрөн,

дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров.Үүнд:

Нэгдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдийн оронд хүчин төгөлдөр бай-
гаа холбогдох хууль тогтоомжуудын хүрээнд хоёр орны эдийн засаг,
шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг хөгүүлэн дэмжих зө-
рилгоор бүхий л шаардлагатай арга хэмжээг авч хэрэгжүүлнэ.

Хоёрдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу тодорхой хамтын үйл ажиллагааны
нарийвчилсан зүйл, арга замуудыг заасан тохиролцоонуудыг Хэлэл-
цэн тохирогч Талууд, эсвэл тэдгээрийн холбогдох байгууллагуудын
хооронд аль тохирох хэлбэрээр байгуулж болно.

Гуравдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд шинжлэх ухаан-техникийн хамтын
ажиллагааг хөгжүүлэх үүднээс дараах чиглэлээр шаардлагатай
хүчин чармайлт гаргана.Тухайлбал:

а/шинжлэх ухаан-техникийн холбогдолтой шинжилгээ судалгааны ажлын дүн, хэвлэл, мэдээлэл харилцан солилцох;

б/эрлэмтэн, судлаач, техникийн ажилтан, бусад шинжээчид харилцан солилцох;

в/шинжлэх ухаан-техникийн салбарт семинар, симпозиум, бусад уулзалт болон сургалт зохион байгуулах, тэдгээрт урих;

г/харилцан сонирхсон сэдвээр судалгааны төсөл хамтран хэрэгжүүлэх;

д/харилцан тохиролцсон бусад хэлбэр.

Дөрөвдүгээр зүйл

1.Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд чиглэсэн үйл ажиллагааг зохицуулах, түүнийг хэрэгжүүлэх нэн тааламжтай нөхцөлийг хангах зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч Талуудын төлөөлөгчдөөс бүрдсэн Хамтарсан Хороо байгуулахаар энэ Хэлэлцээрээр тохиролцов.

2.Хамтарсан Хорооны үүрэгт дараах зүйлүүд орно.Тухайлбал:

а/энэхүү Хэлэлцээрийн биелэлтэд хяналт тавих;

б/хоёр орны хоорондын эдийн засаг, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг ахиулах, цар хүрээг нь тэлэх боломжийг суллах, энэ зорилгоор шаардлагатай тохиолдолд тодорхой ажлын программ боловсруулах;

в/эдийн засаг, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг хөгжүүлэх арга хэмжээг боловсруулж Хэлэлцэн тохирогч Талуудаар хэлэлцүүлэхээр оруулж байх.

3.Хамтарсан Хороо нь дипломат шугамаар тохиролцсон хугацаанд Сеул, Улаанбаатар хотноо ээлжлэн хуралдана.

Тавцугаар зүйл

1. Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч Талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгох хууль зүйн бүхий л шаардлага хангагдсан гэж харилцан мэдэгдсэн өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү Хэлэлцээр нь таван жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр байх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал нь энэхүү Хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа 6 сарын өмнө бичгээр мэдэгдээгүй бол цаашид ч хүчин төгөлдөр хэвээр байна.

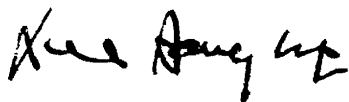
Зургадугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрт харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр өөрчлөлт оруулж болно. Хэлэлцээрт өөрчлөлт оруулах буюу цуцлах тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хүлээсэн аливаа үүрэг, олгосон эрх нь тухайн өөрчлөлт буюу цуцлалт хүчинтэй болтол хөндөгдөхгүй.

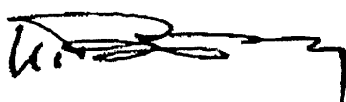
Дээр дурдсаныг нотлон тус тусын Засгийн газраас зохих ёсоор эрх олгосны дагуу дор дурдсан хүмүүс энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Хэлэлцээрийг 1991 оны 3 дугаар сарын 28 өдөр Сеул хотноо солонгос, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх хувиуд нь ажил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад санал зөрвөл англи хэлээр үйлдсэн хувийг баримтална.

БҮГД НАЙРАМЛАХ СОЛОНГОС УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ӨМНӨӨС



БҮГД НАЙРАМЛАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ӨМНӨӨС



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Compte tenu des relations amicales existant entre les deux pays,

Désirant renforcer et promouvoir la coopération économique, scientifique et technique sur une base d'égalité et de bénéfice mutuel, et

Reconnaissant l'avantage qui découlera d'une telle coopération renforcée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prendront, dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires respectives en vigueur dans chaque pays, toutes les mesures adéquates visant à encourager et à promouvoir la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays.

Article 2

Des arrangements concernant les détails et les procédures d'exécution d'activités de coopération spécifiques dans le cadre du présent Accord seront conclus entre les Parties contractantes ou leurs agences respectives, selon le cas.

Article 3

Les Parties contractantes feront le nécessaire pour développer la coopération scientifique et technique, entre autres à travers :

- a) L'échange de résultats de recherche, de publications et d'informations de nature technique et scientifique;
- b) L'échange de scientifiques, chercheurs, personnel technique et autres experts;
- c) L'organisation et l'invitation à des séminaires, symposiums, autres réunions et formations dans les domaines scientifique et technique;
- d) La mise en œuvre de projets de recherche communs sur des sujets d'intérêt mutuel;
- e) Toute autre forme mutuellement convenue.

Article 4

1. Afin de coordonner les activités prévues dans le cadre du présent Accord et d'assurer des conditions optimales pour sa mise en œuvre, les Parties contractantes s'engagent par le présent Accord à créer un Comité mixte constitué de représentants des deux Parties contractantes.

2. Les fonctions du Comité mixte comprendront notamment :

- a) L'analyse de l'application du présent Accord;
- b) L'examen des possibilités d'élargissement et de diversification de la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays et la formulation, le cas échéant, de programmes de travail concrets en ce sens;
- c) La présentation et l'étude de propositions visant à suggérer aux Parties contractantes des mesures permettant d'améliorer le développement de la coopération économique, scientifique et technique.

3. Le Comité mixte se réunira alternativement à Séoul et à Oulan-Bator aux dates convenues par les voies diplomatiques.

Article 5

1. L'Accord entrera en vigueur lorsque les deux États contractants se notifieront mutuellement par écrit l'accomplissement de toutes leurs formalités internes requises par leurs législations respectives.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et le demeurera ensuite à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie par écrit, avec six mois de préavis, son intention d'y mettre fin.

Article 6

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel. Toute modification ou résiliation du présent Accord prendra effet sans préjudice de tout droit ou de toute obligation afférant au présent Accord ou découlant de celui-ci avant la date effective de cette modification ou résiliation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Séoul ce 28 mars 1991, en langues coréenne, mongole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

No. 44302

**Republic of Korea
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the readmission of persons (Readmission Agreement). Seoul, 10 December 2004

Entry into force: *22 March 2005 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *German and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 2 August 2007*

**République de Corée
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la réadmission de personnes (Accord de réadmission). Séoul, 10 décembre 2004

Entrée en vigueur : *22 mars 2005 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *allemand et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 2 août 2007*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Vereinbarung
zwischen
der Regierung
der Republik Korea
und
der Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
über
die Übernahme von Personen, die die Einreise- oder
Aufenthaltsvoraussetzungen
nicht oder nicht mehr erfüllen**

Die Regierung der Republik Korea
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
(im Folgenden Vertragsparteien genannt)-

ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und ihren Völkern,

in der Absicht, der illegalen Zuwanderung im Geiste weltweiter Anstrengungen entgegenzutreten,

von dem Bestreben geleitet, die Übernahme von Personen, die sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei aufhalten, im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen und im Geiste vertrauensvoller Zusammenarbeit zu erleichtern,

ihren Willen bekundend, in einem gleichzeitigen Memorandum of Understanding Erleichterungen der Einreise und des Aufenthalts für ihre Staatsangehörigen einzuführen-

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt I
Übernahme eigener Staatsangehöriger

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt die Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die dort geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Person, die nach der Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei aus der Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei entlassen worden ist und keine andere Staatsangehörigkeit erworben oder keine Einbürgerungszusicherung seitens der ersuchenden Vertragspartei erhalten hat.

(3) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei auch die im Ausland geborenen minderjährigen ledigen Kinder der zu übernehmenden Person sowie deren Ehepartner anderer Staatsangehörigkeit, sofern diese kein Aufenthaltsrecht im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei haben.

Artikel 2

(1) Die Staatsangehörigkeit wird nachgewiesen durch echte

- a) Staatsangehörigkeitsurkunden;
- b) Pässe aller Art (Reisepässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Passersatzpapiere);
- c) Kinderausweise als Passersatz.

In diesen Fällen wird die betroffene Person von der ersuchten Vertragspartei ohne Formalitäten zurückgenommen.

- (2) Die Staatsangehörigkeit gilt als glaubhaft gemacht durch:
- a) Kopien der unter Absatz 1 genannten Nachweismittel;
 - b) Führerscheine und Kopien davon;
 - c) Geburtsurkunden und Kopien davon;
 - d) das Ergebnis der Anhörung des Betroffenen durch die zuständige Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei;
 - e) andere Dokumente, die bei der Feststellung der Staatsangehörigkeit hilfreich sein können.

In diesen Fällen erfolgt die Übernahme der betroffenen Person nach dem Verfahren gemäß Artikel 3.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 genannten Dokumente genügen auch dann dem Nachweis oder der Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit, wenn sie durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

Artikel 3

(1) Bei Fehlen von Nachweismitteln für die Staatsangehörigkeit erfolgt die Übernahme auf der Grundlage eines Übernahmeersuchens. Das Übernahmeersuchen soll entsprechend den vorhandenen Unterlagen oder den Angaben der zu übernehmenden Person Folgendes enthalten:

- a) die Personalien der zu übernehmenden Person (Namen, Vornamen, Geburtsdatum und - soweit möglich - Geburtsort sowie Angaben zum letzten Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei);
- b) die Bezeichnung der Glaubhaftmachungsmittel für die Staatsangehörigkeit;
- c) Hinweis auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übernehmenden Person mit deren Einverständnis;
- d) sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

(2) Im Fall der Übernahme einer Person gemäß Artikel 1 Absatz 2 muss das Übernahmeersuchen innerhalb von zwölf Monaten nach Kenntnis der zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei von dem Verlust der Staatsangehörigkeit gestellt werden. Hat die Person vor Inkrafttreten des Abkommens die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei verloren, beginnt die Frist mit dem Inkrafttreten des Abkommens.

(3) Bestehen Zweifel an den Glaubhaftmachungsmitteln, erfolgt innerhalb von drei Tagen nach Eingang des Übernahmeersuchens der ersuchenden Vertragspartei die Anhörung der betroffenen Person durch eine Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei.

(4) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet ein Übernahmeersuchen innerhalb eines Monats. Die Frist beginnt mit dem Eingang des Übernahmeersuchens bei der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei. Auf Antrag der ersuchten Vertragspartei kann die Frist in begründeten Fällen um drei Monate verlängert werden. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Übernahme als erteilt. Mit der Zustimmung zur Übernahme kann die Person unverzüglich in das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei zurückgeführt werden.

(5) Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei wird die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei über die Rückführung der betreffenden Person unverzüglich, spätestens drei Tage vor der geplanten Rückführung benachrichtigen.

Artikel 4

Die ersuchende Vertragspartei nimmt eine von der ersuchten Vertragspartei übernommene Person ohne besondere Formalitäten zurück, wenn innerhalb von drei Monaten nach der Übernahme der Person nachgewiesen wird, dass die in Artikel 1 bezeichneten Voraussetzungen für eine Übernahme nicht erfüllt waren. Auf Antrag der ersuchten Vertragspartei kann die Frist in begründeten Fällen um drei Monate verlängert werden.

Abschnitt II

Übernahme von Drittstaatsangehörigen bei rechtswidriger Einreise und rechtswidrigem Aufenthalt

Artikel 5

Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei die Person, die nicht die deutsche Staatsangehörigkeit oder die Staatsangehörigkeit der Republik Korea besitzt,

wenn sie die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geltenden Voraussetzungen für die Einreise und den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt und belegt oder glaubhaft gemacht wird, dass sie

- zum Zeitpunkt des Übernahmeersuchens ein gültiges Visum oder einen gültigen Aufenthaltstitel von der ersuchten Vertragspartei besitzt,
- unmittelbar aus dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei ohne rechtmäßige Einreisekontrolle rechtswidrig in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist. Dies gilt jedoch nicht für Transit-Passagiere, die im Transit über das Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei weiter reisen.

Artikel 6

(1) Die unmittelbare Einreise von dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei und der Aufenthalt von Drittstaatsangehörigen im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei und die

Rechtswidrigkeit dieser Einreise und dieses Aufenthalts sowie der Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels müssen belegt oder glaubhaft gemacht werden.

(2) Die unmittelbare Einreise von dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei und der Aufenthalt im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei sowie der Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels werden

a) belegt durch

- Aus- und Einreisestempel der Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten,
- Visa, Aufenthaltstitel und Vermerke von Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten,
- Flugtickets, Bescheinigungen oder Rechnungen, die eindeutig den Aufenthalt der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei beweisen;

b) glaubhaft gemacht durch

- Fahrkarten, Flug- oder Schiffspassagen, die den Reiseweg im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei belegen,
- Ort und Umstände, unter denen der Ausländer nach der Einreise aufgegriffen wurde,
- Aussagen von Angehörigen der Grenzbehörden, die den Grenzübergang bezeugen können.

Der auf diese Weise belegte oder glaubhaft gemachte Aufenthalt gilt unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(3) Bestehen Zweifel an den in Absatz 2 genannten Mitteln, erfolgt eine Anhörung der betroffenen Person durch eine Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei.

Artikel 7

(1) Im Fall der Übernahme einer Person gemäß Artikel 5 muss der Antrag auf Übernahme innerhalb von zwölf Monaten nach Kenntnis der zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei von der rechtswidrigen Einreise oder dem rechtswidrigen Aufenthalt der betroffenen Person gestellt werden. Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die Übernahmeersuchen innerhalb eines Monats. Die Frist beginnt mit dem Eingang des Übernahmeersuchens bei der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei. Auf Antrag der ersuchten Vertragspartei kann die Frist in begründeten Fällen um drei Monate verlängert werden. Nach Ablauf der Frist gilt die Zustimmung als erteilt. Diese Fristen werden durch die Anhörung nach Artikel 6 Absatz 3 unterbrochen. Mit der Zustimmung zur Übernahme kann die Person unverzüglich in das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei zurückgeführt werden.

(2) Die Übergabe der betroffenen Person erfolgt unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb einer Frist von drei Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse für die Übernahme verlängert. Die

zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen sich schriftlich über den beabsichtigten Überstellungstermin.

(3) Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei wird die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei über die Rückführung der betreffenden Person unverzüglich spätestens 3 Tage vor der geplanten Rückführung benachrichtigen.

Artikel 8

Im Fall der Übernahme einer Person gemäß Artikel 5 nimmt die ersuchende Vertragspartei die betroffene Person ohne besondere Formalitäten zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei innerhalb von drei Monaten nach deren Übernahme feststellt, dass die Voraussetzungen für eine Übernahme gemäß Artikel 5 nicht vorlagen.

Abschnitt III Rückführungen auf dem Luftweg

Artikel 9

Rückführungen gemäß Artikeln 1 und 5 werden in der Regel auf dem Luftweg durchgeführt. In Fällen, in denen es die Sicherheit des Luftverkehrs erfordert, werden die rückzuführenden Personen von spezialisiertem Sicherheitspersonal begleitet.

Abschnitt IV Datenschutz

Artikel 10

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

- a) die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit);
- b) den Personalausweis oder den Reisepass (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort und so weiter);
- c) sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Person erforderlichen Angaben;
- d) die Aufenthaltsorte und die Reisewege;
- e) sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Übernahmevoraussetzungen nach diesem Abkommen benötigt.

(2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

- a) Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

- b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei erfolgen.
- d) Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung dieser Daten vorzunehmen.
- e) Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
- f) Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Abschnitt V Kosten und zuständige Behörden

Artikel 11

Alle mit der Rückführung zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei werden von der ersuchenden Vertragspartei getragen. Im Falle einer Rückübernahme gemäß Artikeln 4 und 8 trägt die ersuchende Vertragspartei auch die erforderlichen Kosten der Rückreise.

Artikel 12

- (1) Zuständige Behörden der Vertragsparteien sind:
- a) für die Beantragung und Bearbeitung von Übernahmeersuchen gemäß Artikeln 3 und 5 sowie für die Beantragung von Reisedokumenten:
seitens der Republik Korea:
Justizministerium der Republik Korea
Abteilung Migration
Gwacheon Regierungskomplex, Gebäude 1
Joongang-dong, Gwacheon-si, Kyonggi-do, 427-720
Telefon: 0082 – 2 – 503 7101
Fax: 0082 – 2 – 502 5726
 - seitens der Bundesrepublik Deutschland:
 - die für die Ausführung des Ausländerrechts zuständigen Stellen oder die
 - Grenzschutzdirektion
Roonstraße 13
D-56068 Koblenz

Telefon: 0049 261 399-0 (Vermittlung)
0049 261 399-250 (Lagezentrum)
Fax: 0049 261 399-218;

- b) für die Entgegennahme von Übernahmeersuchen:
seitens der Republik Korea:
- die zuständige Auslandsvertretung der Republik Korea in der Bundesrepublik Deutschland
seitens der Bundesrepublik Deutschland:
- die zuständige Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Korea
- c) für die Abrechnung der Kosten gemäß Artikel 11:
seitens der Republik Korea:
Justizministerium der Republik Korea
Abteilung Migration
Gwacheon Regierungskomplex, Gebäude 1
Joongang-dong, Gwacheon-si, Kyonggi-do, 427-720
Telefon: 0082 – 2 – 503 7101
Fax: 0082 – 2 – 502 5726
- seitens der Bundesrepublik Deutschland:
die Grenzschutzdirektion
Roonstraße 13
D-56068 Koblenz
Telefon: 0049 261 399-0 (Vermittlung)
0049 261 399-250 (Lagezentrum)
Fax: 0049 261 399-218;

(2) Die Vertragsparteien informieren sich unverzüglich über Änderungen.

Abschnitt VI Schlussbestimmungen

Artikel 13

- (1) Bei der Auslegung oder Durchführung aufkommende Unterschiede werden durch die Vertragsparteien im Wege von Konsultationen freundschaftlich beseitigt.
- (2) Die Vertragsparteien arbeiten bei der Anwendung und Auslegung dieses Abkommens eng zusammen. Zu diesem Zweck wird ein gemeinsamer Ausschuss auf Expertenebene der zuständigen Stellen der Vertragsparteien eingesetzt. Der Ausschuss wird die Durchführung des Abkommens und die Einhaltung der in diesem Abkommen genannten Fristen verfolgen. Der Ausschuss tritt auf Antrag einer der Vertragsparteien zusammen.

Artikel 14

Die Verpflichtungen der beiden Vertragsparteien aus völkerrechtlichen Übereinkünften bleiben unberührt.

Artikel 15

(1) Das Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 16

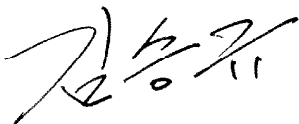
(1) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen aus wichtigem Grund auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Das Abkommen kann mit Ausnahme des Abschnitts I aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, öffentlichen Ordnung oder Gesundheit ganz oder teilweise auf demselben Wege suspendiert werden.

(2) Die Suspendierung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation der anderen Vertragspartei zugegangen ist. Die Kündigung wird am neunzigsten Tag nach dem Zugang der Notifikation wirksam.

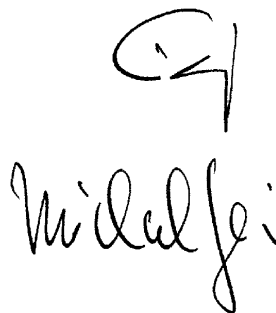
Zu Urkunde dessen haben die hierzu gehörig Befugten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Seoul am 10. Dezember 2004 in zwei Urschriften, jede in koreanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Republik Korea



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 독일연방공화국 정부간의
입국 또는 체류요건에 부합하지 아니하거나 더 이상
부합하지 아니하는 사람의 인수에 관한 협정

대한민국 정부와 독일연방공화국 정부(이하 “양 체약당사국”이라 한다)는,

양 국가와 국민간의 우호 관계에 입각하고,

국제노력의 정신에서 불법입국에 대처하기를 의도하며,

국제법의 일반규범에 따라 그리고 신뢰에 기초한 협조정신에 입각하여 타방 체약당사국의 영역에 불법으로 체류하고 있는 사람들의 인수를 용이하게 하려는 노력에 의하여,

이와 동시에 체결되는 양해각서에 양국 국민을 위한 입국 및 체류편의를 도모한다는 의지를 표명하면서

다음과 같이 합의하였다.

제 1 장 자국민의 인수

제 1 조

1. 각 체약당사국은 요청당사국의 영역에서 적용가능한 입국 또는 체류요건에 부합하지 아니하거나 더 이상 부합하지 아니하는 사람이 피요청당사국의 국적을 보유한 사실에 관하여 증명자료나 소명자료가 있는 경우에는 그 사람을 인수한다.

2. 제1항의 규정은 요청당사국의 영역에 입국한 후 피요청당사국의 국적을 상실하고 다른 국적을 취득하지 아니하였거나 요청당사국으로부터 귀화 확정을 받지 못한 사람들에게도 또한 적용된다.

3. 피요청당사국은 요청당사국의 요청이 있으면, 외국에서 출생한 피인수인의 미성년 미혼자녀 및 다른 국적자인 배우자가 요청당사국의 영역에 체류할 권리가 없을 경우에는 이들을 또한 인수한다.

제 2 조

1. 다음 각목의 진정한 서류가 있을 경우에는 국적의 증명이 있는 것으로 인정된다.

가. 국적증명서

나. 모든 종류의 여권(일반여권, 외교관여권, 관용여권, 여권대체서류)

다. 여권대체용 아동증명서

이러한 경우에 해당하는 사람은 아무런 절차없이 피요청당사국에 인수된다.

2. 다음 각목의 경우 국적의 소명자료로 인정된다.

가. 제2조제1항 각목의 국적증명서류의 사본

나. 자동차운전면허증과 그 사본

다. 출생증명서와 그 사본

라. 피요청당사국의 관할 재외공관에 의하여 실시한 당해인에 대한 청문 결과

마. 당해인의 국적확정에 도움이 될 수 있는 그 밖의 다른 서류

이러한 경우에 그 당해인의 인수는 제3조에 의한 절차에 따른다.

3. 제2조제1항 및 제2항에서 열거된 서류들은 유효기간이 지난 경우에도 국적의 증명자료나 소명자료로서 충분하다.

제 3 조

1. 국적에 관한 증명자료가 없는 경우, 인수는 인수요청에 근거하여 이루어진다. 인수요청은 입수가 가능한 문서나 피인수인의 진술과 일치하는 다음 각목의 정보를 포함하여야 한다.

가. 피인수인의 신원(성, 이름, 출생일 및 가능한 경우에는 피요청당사국 영역안에서의 출생지 및 최후거주지)

나. 국적의 소명증거 서류의 명칭

다. 질병이나 고령으로 인한 특별보호, 간병 및 간호가 요구됨을 피인수인의 동의하에서 적시하는 진술

라. 개별적인 인도과정에서 요구될 수 있는 그 밖의 보호 또는 안전조치

2. 제1조제2항에 해당하는 인수의 경우 요청당사국의 권한있는 당국이 국적상실 사실을 파악한 때부터 12월 안에 인수의요청이 이루어져야한다. 이 협정의 발효이전에 피인수인이 이미 피요청당사국의 국적을 상실한 경우에는 이러한 기한은 이 협정의 효력발생과 동시에 기산된다.

3. 소명자료에 의심이 있을 경우 요청당사국의 인도요청이 접수된 날부터 3일 안에 피요청당사국의 재외공관에 의하여 당해인의 청문이 이루어진다.

4. 피요청당사국은 인수의요청에 대하여 1월 이내에 답변한다. 이 기한은 피요청당사국의 권한있는 당국의 인수의요청 접수일자부터 기산된다. 피요청당사국의 요청이 있을 경우 이 기한은 근거가 있는 경우 3월간 연장할 수 있다. 이 기한이 경과되면 인도가 합의된 것으로 간주된다. 인도에 관한 합의가 있으면 당해인은 즉시 피요청당사국의 영역으로 송환될 수 있다.

5. 요청당사국의 권한있는 당국은 당해인의 송환을 지체없이, 늦어도 예정된 송환일자 3일전까지는 피요청당사국의 권한있는 당국에 통지하여야 한다.

제 4 조

인수 후 3월 안에 당해인이 제1조의 규정에 의한 인수의요건에 부합하지 아니하였음이 입증되는 경우, 요청당사국은 피요청당사국에 의하여 인수된 자를 특별한 절차없이 재인수하여야 한다. 피요청당사국의 요청이 있으면 이 기한은 근거가 있는 경우 3월간 연장될 수 있다.

제 2 장

불법입국 및 체류서류 제3국적자의 인수

제 5 조

각 체약당사국은 타방 체약당사국의 요청이 있으면, 대한민국국적 또는 독일연방공화국국적을 보유하지 아니한 사람이 요청당사국의 영역에서 적용되는 입국 또는 체류요건에 부합하지 아니하거나 더 이상 부합하지 아니하고, 다음 각목의 사항을 입증하는 증거자료 또는 소명자료가 있는 경우에는 그 당해인을 인수한다.

- 가. 인수요청시, 피요청당사국이 발급한 현재 유효한 사증이나 체류자격을 보유하고 있는 사람
- 나. 피요청당사국의 영역에서 요청당사국의 영역으로 법절차에 부합하는 입국심사를 받지 아니하고 직접 불법입국한 사람. 다만, 이 규정은 일방 체약당사국을 통과하는 여객에 대하여는 적용되지 아니한다.

제 6 조

1. 제3국적자가 피요청당사국의 영역으로부터 요청당사국의 영역에 직접 입국·체류한 사실, 그러한 입국·체류가 불법이라는 사실 및 피요청당사국이 발급한 사증이나 그 밖의 유효한 체류자격을 보유한 사실에 관하여 증거자료 또는 소명자료가 있어야 한다.

2. 피요청당사국의 영역으로부터 요청당사국 영역으로 직접 입국·체류한 사실 및 피요청당사국이 발급한 유효한 사증이나 그 밖의 유효한 체류자격을 보유한 사실은 다음 각목의 자료를 제공함으로써 입증된다.

가. 증거자료

- (1) 피요청당사국의 당국이 여행서류에 기입한 입국 및 출국 소인
- (2) 피요청당사국의 당국이 여행서류에 기입한 사증, 체류자격 및 기재사항

- (3) 피요청당사국 영토에서의 거주사실을 입증하는 항공권, 증명서 또는 청구서

나. 소명자료

- (1) 피요청당사국 영역에서의 행선을 입증하는 교통카드, 항공 또는 선박탑승권
(2) 입국 후 외국인이 체포된 장소 및 정황
(3) 월경을 증언하는 출입국관리당국 직원의 증언

피요청당사국이 반대입증하지 아니하는 한, 상기 증거자료 또는 소명자료가 있는 경우 체류 사실은 입증된 사실로 간주된다.

3. 제6조제2항의 자료에 의심이 있을 경우에는 피요청당사국의 재외공당해인의 청문이 이루어진다.

제 7 조

의 규정에 의한 당해인의 인도의 경우 요청당사국의 권한있는 국가나 불법체류를 알게 된 때부터 12월 안에 인수요청을 하 요청당사국은 인수요청에 대하여 1월 안에 회신한다. 이 기한 국가의 권한있는 당국이 인수요청을 접수한 때부터 기산된다. 의 요청이 있을시 이 기한은 근거가 있을 경우 3월간 연장될 기한이 경과하면 인도가 합의된 것으로 간주된다. 이 기한은 한 청문으로 인하여 정지된다. 인수가 합의되면 당해인은 즉 국가의 영역안으로 송환될 수 있다.

의 인수는 피요청당사국이 인수요청을 수락한 후 지체 없이, 안에 행하여져야 한다. 이 기한은 인수에 대하여 법적 또는 사 발생한 경우 요청당사국의 요청에 의하여 연장된다. 계약당사국은 당국은 계획된 인도 날짜를 서면으로 합의한다.

당사국의 권한있는 당국은 해당인의 송환을 지체없이, 늦어도 예정된 송환일자 3일전까지는 피요청당사국의 권한있는 당국에 통보하여야 한다.

제 8 조

제5조의 규정에 의하여 인수된 자가 인수 후 3월 안에 제5조의 규정에 의한 인수요건이 충족되지 아니하였음이 입증되는 경우, 요청당사국은 피요청당사국에 의하여 인수된 자를 특별한 절차없이 재인수하여야 한다.

제 3 장 항공편에 의한 송환

제 9 조

제1조 및 제5조의 규정에 의한 송환은 일반적으로 항공편에 의한다. 항공의 안전조치가 요구될 경우 특수 안전요원이 피송환자와 동행한다.

제 4 장 데이터보호

제 10 조

1. 이 협정을 이행하기 위하여 직접 인적 사항과 연관되는 정보를 전하여야 하는 경우 다음 각목의 정보에만 국한한다.

- 가. 피인수인의 신원과 필요시 그의 가족구성원들의 신원(성, 이름, 과거의 이름, 별명이나 가명, 생년월일 및 출생지, 성별, 현재 및 과거 국적)
- 나. 신분증 혹은 여권(번호, 유효기간, 발급일자, 발급당국, 발급지 등)
- 다. 그 밖에 피인수인의 신원을 확인하는데 필요한 정보
- 라. 체류지 및 행선지
- 마. 이 협정에 의한 인수요건을 검토하는데 필요하여 체약당사국이 요청한 그 밖의 정보

2. 이 협정에 따라 피인수인의 인적 사항을 전달하여야 할 경우 각 계약당사국의 현행 국내법에 따를 조건으로 다음 규정들이 적용된다.

- 가. 수신인은 단지 기술된 목적과 정보를 전달한 당국이 정하는 조건이 허용되는 범위에서 정보를 사용할 수 있다.
- 나. 수신인은 정보를 전달한 당국의 요청시 전달된 정보의 사용 및 그 결과를 통보한다.
- 다. 인적 사항은 권한있는 당국에만 전달되어야 한다. 다른 당국으로 전달사항을 재전달하여야 할 경우에는 우선 정보를 제공한 계약당사국의 사전동의가 있어야 한다.
- 라. 정보를 전달하는 당국은 전달할 정보에 대한 정확성 및 필요성 또는 전달목적부합성에 대하여 신중히 검토할 의무가 있다. 이 과정에서 관련 국내법에 따라 적용되는 정보전달금지를 준수한다. 정확하지 아니하거나 또는 전달금지사항에 포함된 정보가 전달되었음을 알게된 경우 이를 수신인에게 지체없이 통보하여야 한다. 이러한 정보의 정정이나 삭제는 수신인의 의무사항에 해당된다.
- 마. 발신 및 수신당국은 인적사항 관련 정보에 대한 수신 및 발신내용의 서면기록을 유지할 의무가 있다.
- 바. 발신 및 수신당국은 허가받지 아니한 접근, 변경 및 공개로부터 인적 사항 정보를 효과적으로 보호하여야 할 의무가 있다.

제 5 장

비용 및 권한있는 당국

제 11 조

피요청당사국 국경까지의 송환과 관련되는 모든 비용은 요청당사국이 부담한다. 제4조 및 제8조의 규정에 의한 재인수시에 요구되는 송환비용도 요청당사국이 부담한다.

제 12 조

1. 체약당사국의 권한있는 당국

가. 제3조 및 제5조의 규정에 의한 인수요청의 신청과 처리 및 여행 서류의 신청을 관할하는 관청

대한민국 측

법무부 출입국관리국

경기도 과천시 중앙동 1번지 정부과천청사 제1동 427 020

전화: 82 2 503 7101

전송: 82 2 502 5726

독일연방공화국 측

- 외국인법 집행 관할당국 또는

- Grenzschutzdirektion

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

전화 : 0049 261 399-0 (교환)

0049 261 399-250 (집무실)

전송 : 0049 261 399-218

나. 인수요청 접수당국

대한민국 측

독일주재 대한민국의 권한있는 재외공관

독일연방공화국 측

대한민국 주재 독일연방공화국의 권한있는 재외공관

다. 제11조의 규정에 의한 비용처리당국

대한민국 측

법무부 출입국관리국

경기도 과천시 중앙동 1번지 정부과천청사 제1동 427 020

전화: 82 2 503 7101

전송: 82 2 502 5726

독일연방공화국 측

Grenzschutzdirektion

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

전화 : 0049 261 399-0 (교환)

0049 261 399-250 (집무실)

전송 : 0049 261 399-218

2. 양 체약당사국은 상기정보에 대한 변경사항을 지체없이 서로 통보한다.

제 6 장

최종조항

제 13 조

1. 이 협정의 해석이나 이행에서 발생하는 차이는 양 체약당사국간의 협의를 통하여 우호적으로 해결한다.

2. 체약당사국은 이 협정의 이행 및 해석의 경우 긴밀히 협조한다. 이 목적을 위하여 양 체약당사국의 권한있는 당국의 공동전문가위원회를 설치한다. 이 위원회는 협정의 이행, 이 협정에 명시된 기한의 준수를 따른다. 이 위원회는 일방 체약당사국의 요청시 회합한다.

제 14 조

- 이 협정은 양 체약당사국의 국제협약상 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 15 조

1. 이 협정은 양 체약당사국이 협정의 발효에 필요한 각자의 국내법적 요건을 충족하였음을 상호 통보한 날에 발효된다. 최후 통보가 접수된 날을 기준으로 한다.

2. 이 협정은 무기한 유효하다.

제 16 조

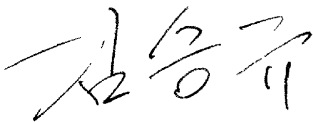
1. 일방 체약당사국은 중요한 근거가 있는 경우에 외교적인 경로를 통하여 이 협정을 서면으로 종료할 수 있다. 일방 체약당사국은 또한 동일한 경로를 통하여 공공안전, 공공질서나 공중건강을 이유로 제1장을 제외한 이 협정의 전체 또는 일부의 시행을 정지할 수 있다.

2. 정지는 일방 체약당사국의 정지통보를 타방 체약당사국이 접수한 날이 속한 달의 다음달의 1일에 효력이 발생한다. 종료는 일방 체약당사국의 종료 통보를 타방 체약당사국이 접수한 날부터 90일 후에 효력이 발생한다.

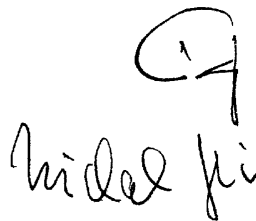
이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 12월 10 일 서울에서 동등히 정본인 한국어본, 독일어본으로 각 2부씩 작성되었다.

대한민국정부를 대표하여



독일연방공화국정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**Agreement between
the Government of the Republic of Korea and
the Government of the Federal Republic of Germany
concerning the Readmission of Persons (Readmission Agreement)**

¹ Translation supplied by the Government of the Republic of Korea – Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Corée.

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Based on the friendly relations between the two countries and their peoples,

Intending to effectively counteract illegal immigration into their territories in the spirit of international efforts,

Prompted by the desire to facilitate the readmission into their territories of individuals who are staying illegally in the territory of the other Contracting Party, in accordance with general principles of international law and in the spirit of trust and co-operation;

Have agreed as follows:

Section I

Readmission of Own Nationals

Article 1

1. Each Contracting Party shall admit persons who do not, or no longer, meet the applicable entry or residence requirements in the territory of the requesting Contracting Party, if proof or prima facie evidence is furnished of the fact that such persons possess the nationality of the requested Contracting Party.
2. Paragraph 1 shall also apply to persons who, after entering the territory of the requesting Contracting Party, have lost the nationality of the requested Contracting Party and have not acquired another nationality or have not at least been promised naturalisation by the requesting Contracting Party.
- [3. Upon the request of the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall also admit the foreign-born, unmarried children, as well as spouses of other nationalities, of the persons to be admitted, provided that they have not established any right of residence in the territory of the requesting Party.]

Article 2

1. Proof of nationality shall be deemed furnished through:
 - (a) citizenship certificates;
 - (b) passports of any kind (national passports, diplomatic passports, service passports, surrogate passports);
 - (c) children's passports as surrogate passports.

In these cases, the person concerned shall be readmitted by the requested Contracting Party without any formalities.

2. Prima facie evidence of nationality shall be deemed furnished through:
 - (a) photocopies of any of the documents proving the nationality of the person concerned as listed in paragraph 1 above;
 - (b) driving licences or copies thereof;
 - (c) birth certificates or copies thereof;
 - (d) results of an interview with the person concerned conducted by the competent diplomatic representatives of the requested Contracting Party;or
 - (e) any other document which may help to establish the nationality of the person concerned.
3. The documents listed in paragraphs 1 and 2 above shall suffice as proof or prima facie evidence of nationality even if their period of validity has lapsed.

Article 3

1. In the absence of proof as to nationality, readmission shall be governed by a readmission request. Any readmission request is to contain the following information, depending on the availability of documents or the statements of the individuals to be readmitted:
 - (a) the particulars of the individual to be readmitted (surname, given names, date of birth, and - where possible - place of birth, and the

last place of residence in the territory of the requested Contracting Party);

- (b) indication of the means by which *prima facie* evidence of nationality will be furnished;
- (c) a statement indicating that the person to be transferred may need assistance, help or care owing to sickness or old age, provided he or she has consented to such statement being made; and
- (d) any protection or security measure which may be necessary in the individual transfer case.

2. Where a person is to be readmitted in accordance with Article 1(2), the readmission request shall be filed within twelve months after the competent authority of the requesting Contracting Party has learned that person's loss of nationality. If the person concerned lost the nationality of the requested Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement, this time limit shall begin to run upon the entry into force of this Agreement.

3. If there are doubts about the *prima facie* evidence of nationality, within three days after the readmission request is received representatives of the foreign mission of the requested Contracting Party in the territory of the requesting Contracting Party shall interview the person.

4. The requested Contracting Party shall reply to a readmission request without undue delay, and in any event within a maximum period of one month. This time limit shall begin to run on the date of receipt of the readmission request by the competent authority of the requested Contracting Party. Upon expiry of this time limit the transfer shall be deemed to have been agreed to. Upon agreement to the transfer, the person may be immediately returned to the territory of the requested Contracting Party.

5. The competent authority of the requesting Contracting Party shall inform the competent authority of the requested Contracting Party without any undue delay of the date of repatriation of the person concerned, at the latest three days prior to the scheduled repatriation.

Article 4

The requesting Contracting Party shall allow the re-entry into its territory without particular formalities any person readmitted by the requested Contracting Party if it is established, within a period of three months after the readmission of the person concerned into the territory of the requested Contracting Party, that the requirements for readmission by the requested Contracting Party under Article 1 were not met.

Section II

Admission of Third-Country Nationals Arriving or Residing Unlawfully in the Territory of a Contracting Party

Article 5

Each Contracting Party shall readmit, at the request of the other Contracting Party, any person who does not hold the nationality of either Contracting Party, if such person does not meet, or no longer meets the entry and residence requirements applicable in the territory of the requesting Contracting Party, and if proof or prima facie evidence can be furnished establishing that the person:

- (a) holds a valid visa or a valid residence permit issued by the requested Contracting Party at the time of request; and
- (b) has entered the territory of the requesting Contracting Party unlawfully, coming directly from the territory of the requested Contracting Party.

However, this provision shall not apply to passengers who transit through the territory of a Contracting Party.

Article 6

1. Proof or prima facie evidence must be furnished of the fact that the third-country national entered the territory of the requesting Contracting Party directly, that he or she resided in such territory, that such entry and residence

were unlawful, and that the person concerned holds a valid visa or another valid residence permit issued by the requested Contracting Party for its territory.

2. Proof or prima facie evidence of the entry and residence in the territory of the requesting Contracting Party as well as the possession of a valid visa or of another valid residence permit issued by the requested Contracting Party shall be established by furnishing the following:

(a) proof:

- (i) exit and entry stamps entered into travel documents by authorities of the requested Contracting Party;
- (ii) visas, residence permits and notes entered in travel documents by authorities of the requested Contracting Party; or
- (iii) flight tickets, certificates or receipts which unequivocally show that the person resided in the territory of the requested Contracting Party.

(b) prima facie evidence:

- (i) transportation card, flight or boat tickets showing that the third-country national's itinerary included a stay in the territory of the requested Contracting Party;
- (ii) location at, and circumstances under which, the third-country national was intercepted after entry; or
- (iii) statements by border authority staff testifying to the border crossing.

Any residence for which such prima facie evidence is furnished shall be deemed an established fact as long as the requested Contracting Party has not disproved it.

3. If there are doubts about the validity of the materials listed in paragraph 2, representatives of the foreign mission of the requested Contracting Party shall interview the person.

Article 7

1. Where a third-country national is to be readmitted in accordance with Article 5, the application for readmission shall be filed within twelve months of the competent authorities' obtaining knowledge of the person's unlawful entry into or residence in the territory of the requesting Contracting Party. The requested Contracting Party shall reply to any readmission request without undue delay, but in any event within a maximum period of one month. This time limit shall begin to run on the date of receipt of the readmission request by the competent authority of the requested Contracting Party. At the request of the requested Contracting Party, the time limit may be extended to three months. Upon expiry of this time limit, readmission shall be deemed to have been agreed to. However, this time limit shall cease to apply with the initiation of interviewing procedures in accordance with Article 6(3). Upon agreement to the transfer, the person may immediately be returned to the territory of the requested Contracting Party.

2. The person concerned shall be transferred without undue delay, and within a maximum period of three months after the requested Contracting Party gives its approval. Where there are legal or practical obstacles to the readmission procedure, the time limit shall be extended at the request of the requesting Contracting Party. The competent authorities shall reach agreement in writing regarding the envisaged transfer date.

3. The competent authority of the requesting Contracting Party shall notify the competent authority of the requested Contracting Party of the transfer of the person at the latest three days before the planned transfer date.

Article 8

Where a person has been readmitted to the territory of the requested Contracting Party in accordance with Article 5 above, the requesting Contracting Party shall allow the re-entry into the territory of the person concerned without particular formalities if the requested Contracting Party

establishes within a period of two months after the readmission of the person concerned that the readmission requirements were not met.

Section III

Repatriation by Air

Article 9

Where a person is to be returned in accordance with Article 1 or 5, such repatriation is, as a rule, to be effected by air. Where aviation security so requires, the returnees shall be accompanied by specialised security staff.

Section IV

Data Protection

Article 10

1. Insofar as personal data has to be communicated in order to implement this Agreement, such information may include only the following:

- (a) the particulars of the person to be transferred and, where necessary, of the members of the person's family (surname, given names, any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth sex, current and any previous nationality);
- (b) identity card or passport (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc);
- (c) other details needed to identify the person to be transferred;
- (d) stopping places and itineraries;
- (e) other information at the request of the requested Contracting Party which it needs in order to examine the re-admission requirements pursuant to this Agreement.

2. Insofar as personal data is to be communicated pursuant to this Agreement, the following provisions shall apply, subject to the domestic laws of each

Contracting Party:

- (a) use of the data by the recipient is permissible only for the purpose stated and under the conditions provided by the communicating authority;
- (b) upon request, the recipient shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained therefrom;
- (c) personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires the prior consent of the communicating Contracting Party;
- (d) the communicating authority shall ensure that the data to be communicated is accurate, and necessary and proportionate in relation to the purpose for which it is communicated. In so doing, they shall respect the information protection provisions of the relevant national law. If it is found that data has been communicated that is inaccurate or is not permitted to be communicated, the recipient shall be informed thereof immediately. He or she shall correct or erase such data;
- (e) the communicating and the receiving authorities shall be under the obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data;
- (f) the communicating and the receiving authorities shall be under the obligation to effectively protect communicated personal data against unauthorised access, modification or disclosure.

Section V

Costs and Competent Authorities

Article 11

All costs associated with the repatriation of persons as far as to the border of the territory of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party. Where persons return to the territory of the requesting Contracting Party in accordance with Article 4 or 8, the requesting Contracting Party shall also bear the necessary costs of the journey back.

Article 12

- I. The competent authorities of the Contracting Parties are:
 - (a) as regards the application for and processing of readmission requests in accordance with Articles 3 and 5, and for the application for travel documents:
 - (i) for the Republic of Korea:
 - Immigration Bureau, Ministry of Justice
Building #1, Gwacheon Government Complex
Jungang-dong 1, Gwacheon-si, Gyeonggi-do 427-720
Tel: 82-2-503-7101
Fax: 82-2-502-5726;
 - (ii) for the Federal Republic of Germany:
 - the authorities in charge of enforcing the foreigners law or the Grenzschutzdirektion [Border Police Directorate]
RoonstaBe 13
D-56068 Koblenz
Phone: 0049 261 3990-0 (exchange)
0049 261 399 250 (command and control centre)
fax: 0049 261 399 218;
 - (b) for receiving readmission requests:
 - (i) for the Republic of Korea:
 - the competent diplomatic representation of the Republic of Korea in the Federal Republic of Germany;
 - (ii) for the Federal Republic of Germany:
 - the competent diplomatic representation of the Federal Republic of Germany in the Republic of Korea;
 - (c) for accounting the costs incurred under Article 11:
 - (i) for the Republic of Korea:
 - Immigration Bureau, Ministry of Justice
Building #1, Gwacheon Government Complex
Jungang-dong 1, Gwacheon-si, Gyeonggi-do 427-720
Tel: 82-2-503-7101
Fax: 82-2-502-5726;

(ii) for the Federal Republic of Germany:

- Gernzschutzdirektion [Border Police Directorate]
RoonstraBe 13
D-56068 Koblenz
Phone: 0049 261 399-D (exchange)
0049 261 399-250 (command and control centre)
0049 261 399218.

2. The Contracting Parties shall inform each other without undue delay of any changes to the above information.

Section VI Final Provisions

Article 13

1. Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties undertake to cooperate closely in the interpretation and implementation of this Agreement. To this end, the Contracting Parties shall establish a Joint Expert Committee composed of representatives of the competent authorities. The Committee shall observe the provisions and time limits stipulated in this Agreement.

Article 14

This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties arising from international conventions to which they are party.

Article 15

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification on the fulfillment by the parties of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall be concluded for an unlimited period of time.

Article 16

1. Either Contracting Party may, on serious grounds, terminate this Agreement in writing through diplomatic channels. Except Section 1, this Agreement may also be wholly or partially suspended through the same channels for reasons of public security, order or health.
2. Any suspension shall become effective on the first day of the month following the month in which notification was received by the other Contracting Party. Termination shall become effective on the 90th day following the date of the receipt of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this tenth day of December 2004 in the Korean and German languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA RÉADMISSION DE PERSONNES
(ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Guidés par les relations d'amitié qui existent entre les deux États et leurs peuples,

Dans le but de combattre efficacement l'immigration illégale dans l'esprit des efforts internationaux dans ce domaine,

Animés par leur désir de faciliter la réadmission dans leurs territoires des personnes qui résident illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux règles générales du droit international et dans un esprit de confiance et de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION 1. RÉADMISSION DE LEURS PROPRES RESSORTISSANTS

Article premier

1. Chacune des Parties contractantes, à la demande de l'autre, admet sans autre formalité les personnes qui, sur le territoire de la Partie requérante, ne remplissent pas ou ont cessé de remplir les conditions d'entrée et de séjour, s'il est prouvé ou présumé qu'elles possèdent la nationalité de la Partie contractante requise.

2. Le paragraphe 1 s'applique également aux personnes qui, après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont été déchues de la nationalité de la Partie contractante requise et n'ont pas acquis une autre nationalité ni obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

3. La Partie contractante requise, à la demande de la Partie contractante requérante, admet également les enfants nés à l'étranger célibataires, ainsi que les conjoints d'autres nationalités, des personnes à réadmettre, pour autant qu'ils n'aient pas établi un droit de résidence sur le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 2

1. Les pièces ci-après peuvent constituer des preuves de la nationalité :

- a) Certificats de nationalité;
- b) Passeports de toute nature (passeports nationaux, passeports diplomatiques, passeports de service et documents tenant lieu de passeport);
- c) Documents d'identité de mineurs tenant lieu de passeport.

Dans ces cas, la personne intéressée pourra être réadmise sans autre formalité.

2. Les pièces ci-après peuvent constituer des preuves de présomption de la nationalité :

- a) Photocopies de l'un quelconque des documents indiqués au paragraphe 1 comme attestant la nationalité de la personne concernée;
- b) Permis de conduire et photocopies des permis de conduire;
- c) Extraits d'actes de naissance et photocopies desdits extraits;
- d) Résultats d'une entrevue avec la personne concernée réalisée par les représentants diplomatiques compétents de la Partie contractante requise; ou
- e) Tout autre document susceptible d'aider à établir la nationalité de la personne intéressée.

3. Les documents mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus suffisent à établir la preuve ou la présomption de la nationalité même s'ils sont périmés.

Article 3

1. En l'absence de documents attestant la nationalité, la réadmission aura lieu sur demande. Toute demande de réadmission devra contenir les renseignements ci-après, en fonction des documents disponibles et des informations sur les personnes à réadmettre :

a) L'identité de la personne à réadmettre (noms, prénoms, date de naissance et, si possible, lieu de naissance, et dernier domicile sur le territoire de la Partie contractante requise);

b) Des renseignements sur les moyens d'établissement de la présomption d'identité;

c) Une déclaration indiquant que la personne à réadmettre peut avoir besoin d'aide, d'attention ou de soins en raison de son état de santé ou de son âge, avec le consentement de l'intéressé;

d) Toute autre mesure de protection ou de sécurité nécessaires en cas de transfert de la personne intéressée.

2. Lorsqu'une personne doit être réadmise conformément aux dispositions de l'article premier, paragraphe 2, la demande de réadmission devra être présentée dans les douze mois qui suivront la prise de connaissance par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante de sa perte de nationalité. Si la personne concernée a perdu la nationalité de la Partie contractante requise avant l'entrée en vigueur du présent Accord, cette limite de temps commencera à courir à l'entrée en vigueur dudit document.

3. En cas de doute en matière de preuve de la présomption de la nationalité, dans les trois jours qui suivent la réception de la demande de réadmission, les représentants de la mission étrangère de la Partie contractante requise sur le territoire de la Partie contractante requérante assureront l'entrevue de la personne.

4. La Partie contractante requise répondra à la demande de réadmission dans les meilleurs délais et dans tous les cas dans un délai ne dépassant pas un mois. Ce délai maximum commence à la date de la réception de la demande de réadmission par l'autorité compétente de la Partie contractante requise. À l'expiration de cette période, le

transfert sera censé avoir été approuvé. En cas de consentement au transfert, la personne peut être immédiatement renvoyée sur le territoire de la Partie contractante requise.

5. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante informera l'autorité compétente de la Partie contractante requise dans les meilleurs délais, et au plus tard trois jours avant la date prévue du rapatriement de la personne intéressée.

Article 4

La Partie contractante requérante réadmettra sans autre formalité toute personne ayant été réadmise par la Partie contractante requise toutes les fois que, dans un délai de trois mois à partir de la réadmission de la personne intéressée, les critères de réadmission par la Partie contractante requise en vertu de l'article premier n'ont pas été satisfaits.

SECTION II. ADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ARRIVANT OU SÉJOURNANT ILLÉGALEMENT DANS LE TERRITOIRE D'UNE DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 5

Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, réadmet toute personne d'une autre nationalité si ladite personne ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée et de résidence de la Partie contractante requérante et s'il est possible de prouver ou de présumer que la personne intéressée :

a) Possède un visa valable ou un permis valide de résidence émanant de la Partie contractante requise au moment de la demande; et

b) A pénétré illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante, en provenance directe du territoire de la Partie contractante requise.

Cette disposition ne s'applique toutefois pas aux passagers en transit sur le territoire d'une Partie contractante.

Article 6

1. Il conviendra de fournir la preuve ou une présomption de preuve que le ressortissant du pays tiers est entré sur le territoire de la Partie contractante requérante directement, qu'il ou elle résidait sur ledit territoire, que cette entrée et cette résidence étaient illégales et que l'intéressé était muni d'un passeport national en cours de validité ou d'un autre permis de résidence valable délivré par la Partie contractante requise pour son territoire.

2. La preuve ou une présomption de preuve d'entrée et de résidence sur le territoire de la Partie contractante requérante ainsi que la possession d'un passeport national en cours de validité ou d'un autre permis de résidence valable délivré par la Partie contractante requise sera établie en produisant les éléments suivants :

a) À titre de preuve :

- i) cachets de sortie et d'entrée apposés sur les documents de voyage par les autorités de la Partie contractante requise;
 - ii) visas, permis de résidence et notes inscrites dans les documents de voyage par les autorités de la Partie contractante requise; ou
 - iii) billets d'avion, attestations ou reçus qui montrent sans équivoque que la personne résidait sur le territoire de la Partie contractante requise.
- b) À titre de présomption :
- i) Un titre de transport, billets d'avion ou de bateau indiquant que l'itinéraire suivi par le ressortissant du pays tiers comprenait un séjour sur le territoire de la Partie contractante requise;
 - ii) Le lieu et les circonstances dans lesquelles le ressortissant du pays tiers a été intercepté après son entrée; ou
 - iii) Des déclarations du personnel des autorités frontalières attestant du passage des frontières.

Tout séjour pour lequel une telle présomption de preuve est fournie sera réputé un fait établi tant que la Partie contractante requise n'a pas pu prouver le contraire.

3. En cas de doute quant à la validité des pièces énoncées au paragraphe 2, des représentants de la mission étrangère de la Partie contractante requise procéderont à l'entrevue de la personne intéressée.

Article 7

1. Lors de la réadmission d'un ressortissant d'un pays tiers conformément aux dispositions de l'article 5, la demande de réadmission doit être introduite dans les douze mois qui suivent la prise de connaissance, par les autorités compétentes, de l'entrée ou de la résidence illégale de cette personne sur le territoire de la Partie contractante requérante. La Partie contractante requise devra répondre dès que possible à toute demande de réadmission et, en toutes circonstances, au plus tard dans le mois qui suit. Cette restriction temporelle vaudra à partir de la date de la réception de la demande de réadmission émise par l'autorité compétente de la Partie contractante requise. À la demande de la Partie contractante requise, cette limite pourra être étendue à trois mois. À son échéance, la réadmission sera considérée comme consentie. Ce délai cessera toutefois d'être applicable au début de la procédure d'entrevue visée au paragraphe 3 de l'article 6. En cas de consentement au transfert, la personne pourra être renvoyée immédiatement dans le territoire de la Partie contractante requise.

2. La personne concernée sera transférée sans tarder inutilement et au plus tard dans les trois mois qui suivent le consentement de la Partie contractante requise. En cas d'obstacles légaux ou d'ordre pratique à la procédure de réadmission, ce délai pourra être prolongé à la demande de la Partie contractante requérante. Les autorités compétentes concluront un accord écrit concernant la date prévue pour le transfert.

3. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante avertira l'autorité compétente de la Partie contractante requise de ce transfert au moins trois jours avant la date prévue pour ledit transfert.

Article 8

En cas de réadmission d'une personne sur le territoire de la Partie contractante requise, conformément aux dispositions de l'article 5 ci-dessus, la Partie contractante requérante autorisera le retour de la personne intéressée sur le territoire sans autre formalité si la Partie contractante requise établit, dans les deux mois qui suivent la réadmission de la personne concernée, que les critères de réadmission n'ont pas été satisfaits.

SECTION III. RAPATRIEMENT PAR VOIE AÉRIENNE

Article 9

En règle générale, l'avion sera le moyen de transport utilisé pour le rapatriement, conformément à l'article 1 ou 5. Dans les cas où la sécurité aérienne l'exige, les personnes devant être rapatriées seront accompagnées par du personnel de sécurité spécialisé.

SECTION IV. PROTECTION DES DONNÉES

Article 10

1. Quand la transmission des données concernant des personnes est requise dans le cadre du présent Accord, ces informations comprendront uniquement :

a) L'identité de la personne à transférer et, le cas échéant, celle des membres de sa famille (noms, prénoms, tout nom antérieur, surnom ou pseudonyme, le lieu et la date de naissance, le sexe, la nationalité actuelle et toute nationalité antérieure);

b) La carte d'identité ou le passeport (numéro, date d'expiration, date d'émission, autorité ayant délivré le document, lieu de délivrance, etc.);

c) D'autres renseignements nécessaires pour identifier la personne à transférer;

d) Les lieux de séjours et les itinéraires;

e) D'autres renseignements demandés par la Partie contractante requise et dont elle a besoin pour s'assurer que les conditions de réadmission en vertu du présent Accord sont remplies.

2. Lors de la transmission de données personnelles effectuée dans le cadre du présent Accord, les conditions suivantes sont à respecter aux termes des réglementations nationales en vigueur dans chacune des Parties contractantes :

a) Le destinataire ne peut utiliser les données transmises que pour atteindre le but déclaré et dans les conditions formulées par l'autorité qui fournit les données;

b) À la demande de l'autorité expéditrice, le destinataire la renseigne sur l'utilisation des données transmises et sur les résultats obtenus;

c) Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux autorités compétentes. Une transmission ultérieure à d'autres autorités est subordonnée à l'autorisation préalable de la Partie contractante expéditrice;

d) L'autorité expéditrice est tenue de vérifier les données transmises et de s'assurer qu'elles sont nécessaires aux fins annoncées et sont à la mesure de celles-ci. Les interdictions selon les lois nationales concernant la transmission de données doivent être respectées. S'il s'avère que des données incorrectes, ou dont la communication est prohibée, ont été transmises, le destinataire doit être informé immédiatement. Ce dernier doit alors corriger ou supprimer les données en question;

e) L'autorité qui fournit les données et celle qui les reçoit sont tenues de consigner par écrit la transmission et la réception de données personnelles;

f) L'autorité qui fournit les données et celle qui les reçoit sont tenues de protéger efficacement les données personnelles communiquées contre l'accès, la modification et la diffusion non autorisés.

SECTION V. FRAIS ET AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 11

Tous les frais résultant du rapatriement jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise sont à la charge de la Partie contractante requérante. En cas de réadmissions sur le territoire de la Partie contractante requérante, conformément aux articles 4 ou 8, la Partie contractante requérante devra également supporter les frais nécessaires du voyage de retour.

Article 12

1. Les Parties contractantes désignent comme autorités compétentes :

a) Pour l'introduction d'une demande et le traitement des demandes de réadmission conformément aux articles 3 et 5 et pour la demande de documents de voyage :

i) Pour la République de Corée :

- Le Bureau d'immigration, Ministère de la justice

Bâtiment n°1, Complexe gouvernemental Gwacheon

Joongang-Dong, Gwacheon-si, Kyoonggi-do 427-720

Tél. : 0082-2-503-7101

Fax : 0082-2-502-5726

ii) Pour la République fédérale d'Allemagne :

- Les autorités de la police des frontières, chargées d'appliquer la loi envers les étrangers ou Grenzschutzdirektion

Roonstraße 13

D- 56068 Koblenz

Tél. : 0049 261 399-0 (centrale)

0049 261 399 250 (centre de commandes et de contrôle)

Fax: 0049 261 399 218;

b) Pour la réception des demandes de réadmission :

- i) Pour la République de Corée :
 - La représentation diplomatique compétente de la République de Corée en République fédérale d'Allemagne;
- ii) Pour la République fédérale d'Allemagne :
 - La représentation diplomatique compétente de la République fédérale d'Allemagne en République de Corée;
- c) Pour le paiement des frais encourus aux termes de l'article 11:
 - i) Pour la République de Corée :
 - Le Bureau d'immigration, Ministère de la justice
Bâtiment n°1, Complexe gouvernemental Gwacheon
Joongang-Dong, Gwacheon-si, Kyoonggi-do 427-720
Tél. : 0082-2-503-7101
Fax : 0082-2-502-5726
 - ii) Pour la République fédérale d'Allemagne :
 - Grenzschutzdirektion (police des frontières)
Roonstraße 13
D- 56068 Koblenz
Tél. : 0049 261 399-0 (centrale)
0049 261 399-250 (centre de commandes et de contrôle)
Fax: 0049 261 399-218.
- 2. Les Parties contractantes se communiqueront l'une l'autre sans tarder tout changement applicable aux données ci-dessus.

SECTION VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 13

1. Tout litige surgi de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par voie de consultation entre les Parties contractantes.
2. Les Parties contractantes s'engagent à collaborer étroitement pour l'interprétation et l'application du présent Accord. À cette fin, les Parties contractantes établissent un Comité d'experts mixte composé de représentants des autorités compétentes. Le Comité devra veiller au respect des dispositions et des échéances stipulées dans le présent Accord.

Article 14

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations des Parties contractantes découlant de conventions internationales desquelles elles sont signataires.

Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification par les Parties confirmant que les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Article 16

1. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord, en cas de motifs graves, par notification écrite transmise par la voie diplomatique. À l'exception de la Section I, le présent Accord peut également être provisoirement interrompu, en tout ou en partie, par la même voie, pour des raisons de sécurité publique, d'ordre public ou d'hygiène.
2. Toute interruption provisoire prendra effet le premier jour du mois suivant le mois pendant lequel l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification. La dénonciation définitive prendra effet le 90e jour qui suit la date de réception de la notification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul, le 10 décembre 2004, en deux exemplaires originaux en langues coréenne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 2007
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2007
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, I-521.]

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Jordan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2007

Date of effect: 23 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2007

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, I-521.]

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2007

Date de prise d'effet : 23 août 2007

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2007

No. 583. Multilateral

CONVENTION (NO. 80) FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). MONTREAL, 9 OCTOBER 1946 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-583.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 583. Multilatéral

CONVENTION (NO 80) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCLERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946). MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-583.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 585. Multilateral

CONVENTION (NO. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-585.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 585. Multilatéral

CONVENTION (NO 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-585.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 586. Multilateral

CONVENTION (NO. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919 [*United Nations, Treaty Series, vol. 38, I-586.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 586. Multilatéral

CONVENTION (NO 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 38, I-586.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 588. Multilateral

CONVENTION (NO. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-588.]

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Czech Republic

Date: 26 April 2007

Date of effect: 26 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Estonia

Date: 15 March 2007

Date of effect: 15 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007

No. 588. Multilatéral

CONVENTION (NO 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-588.]

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

République tchèque

Date : 26 avril 2007

Date de prise d'effet : 26 avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Estonie

Date : 15 mars 2007

Date de prise d'effet : 15 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007

No. 590. Multilateral

CONVENTION (NO. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-590.]

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Estonia

Date: 15 March 2007

Date of effect: 15 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007

No. 590. Multilatéral

CONVENTION (NO 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÈNES, 9 JUILLET 1920 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-590.]

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Estonie

Date : 15 mars 2007

Date de prise d'effet : 15 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007

No. 591. Multilateral

CONVENTION (NO. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-591.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 591. Multilatéral

CONVENTION (NO 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÈNES, 9 JUILLET 1920 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-591.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 592. Multilateral

CONVENTION (NO. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 10 JULY 1920 [*United Nations, Treaty Series, vol. 38, I-592.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 592. Multilatéral

CONVENTION (NO 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÊNES, 10 JUILLET 1920 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 38, I-592.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 593. Multilateral

CONVENTION (NO. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 NOVEMBER 1921 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-593.]

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Czech Republic

Date: 26 April 2007

Date of effect: 26 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Estonia

Date: 15 March 2007

Date of effect: 15 March 2008 Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10)

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007

No. 593. Multilatéral

CONVENTION (NO 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946. GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-593.]

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

République tchèque

Date : 26 avril 2007

Date de prise d'effet : 26 avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Estonie

Date : 15 mars 2007

Date de prise d'effet : 15 mars 2008 Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007

No. 594. Multilateral

CONVENTION (NO. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 12 NOVEMBER 1921 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-594.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 594. Multilatéral

CONVENTION (NO 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-594.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 595. Multilateral

CONVENTION (NO. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 12 NOVEMBER 1921 [*United Nations, Treaty Series, vol. 38, I-595.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 595. Multilatéral

CONVENTION (NO 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 38, I-595.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 596. Multilateral

CONVENTION (NO. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 19 NOVEMBER 1921 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-596.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 596. Multilatéral

CONVENTION (NO 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-596.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 597. Multilateral

CONVENTION (NO. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 17 NOVEMBER 1921 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-597.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 597. Multilatéral

CONVENTION (NO 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-597.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 598. Multilateral

CONVENTION (NO. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-598.]

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Estonia

Date: 15 March 2007

Date of effect: 15 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007

No. 598. Multilatéral

CONVENTION (NO 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-598.]

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Estonie

Date : 15 mars 2007

Date de prise d'effet : 15 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007

No. 599. Multilateral

CONVENTION (NO. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921 [*United Nations, Treaty Series, vol. 38, I-599.*]

SUCCESSION

International Labour Organisation

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Montenegro, 10 August 2007

No. 599. Multilatéral

CONVENTION (NO 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 38, I-599.*]

SUCCESSION

Organisation internationale du Travail

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Monténégro, 10 août 2007

No. 600. Multilateral

CONVENTION (NO. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 10 JUNE 1925 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-600.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 600. Multilatéral

CONVENTION (NO 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 10 JUIN 1925 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-600.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 601. Multilateral

CONVENTION (NO. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. GENEVA, 10 JUNE 1925 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-601.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 601. Multilatéral

CONVENTION (NO 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. GENÈVE, 10 JUIN 1925 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-601.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 602. Multilateral

CONVENTION (NO. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 5 JUNE 1925 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-602.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 602. Multilatéral

CONVENTION (NO 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 5 JUIN 1925 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-602.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 605. Multilateral

CONVENTION (NO. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. GENEVA, 24 JUNE 1926 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-605.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 605. Multilatéral

CONVENTION (NO. 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. GENÈVE, 24 JUIN 1926 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-605.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 606. Multilateral

CONVENTION (NO. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. GENEVA, 23 JUNE 1926 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-606.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 606. Multilatéral

CONVENTION (NO 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 23 JUIN 1926 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-606.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 607. Multilateral

CONVENTION (NO. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 15 JUNE 1927 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-607.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 607. Multilatéral

CONVENTION (NO 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 15 JUIN 1927 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-607.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 608. Multilateral

CONVENTION (NO. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 15 JUNE 1927 [United Nations, Treaty Series, vol. 38, I-608.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 608. Multilatéral

CONVENTION (NO 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 15 JUIN 1927 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 38, I-608.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 610. Multilateral

CONVENTION (NO. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. GENEVA, 21 JUNE 1929 [United Nations, Treaty Series, vol. 39, I-610.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 610. Multilatéral

CONVENTION (NO 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. GENÈVE, 21 JUIN 1929 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 39, I-610.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 612. Multilateral

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 39, I-612.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

RATIFICATION

Viet Nam

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 March 2007

Date of effect: 5 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007

No. 612. Multilatéral

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 39, I-612.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

RATIFICATION

Viet Nam

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 mars 2007

Date de prise d'effet : 5 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007

No. 614. Multilateral

CONVENTION (NO. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 27 APRIL 1932 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 39, I-614.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 614. Multilatéral

CONVENTION (NO 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 27 AVRIL 1932 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 39, I-614.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 627. Multilateral

CONVENTION (NO. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 21 JUNE 1935 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 40, I-627.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 627. Multilatéral

CONVENTION (NO 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 21 JUIN 1935 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 40, I-627.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 628. Multilateral

CONVENTION (NO. 48) CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL SCHEME FOR THE MAINTENANCE OF RIGHTS UNDER INVALIDITY, OLD-AGE AND WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 22 JUNE 1935 [United Nations, Treaty Series, vol. 40, I-628.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 628. Multilatéral

CONVENTION (NO 48) CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME INTERNATIONAL DE CONSERVATION DES DROITS À L'ASSURANCE-INVALIDITÉ-VIEILLESSE-DÉCÈS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 22 JUIN 1935 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 40, I-628.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 632. Multilateral

CONVENTION (NO. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 40, I-632.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 24 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 632. Multilatéral

CONVENTION (NO 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINE ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 40, I-632.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 24 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 634. Multilateral

CONVENTION (NO. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 40, I-634.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 634. Multilatéral

CONVENTION (NO 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 40, I-634.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 792. Multilateral

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. GENEVA, 11 JULY 1947 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 54, I-792.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 792. Multilatéral

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. GENÈVE, 11 JUILLET 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 54, I-792.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 881. Multilateral

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 68, I-881.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 881. Multilatéral

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 68, I-881.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 898. Multilateral

CONVENTION (NO. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948 [United Nations, Treaty Series, vol. 70, I-898.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 898. Multilatéral

CONVENTION (NO 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 70, I-898.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 1070. Multilateral

CONVENTION (NO. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 81, I-1070.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 1070. Multilatéral

CONVENTION (NO 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 81, I-1070.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 1239. Multilateral

CONVENTION (NO. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 91, I-1239.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 1239. Multilatéral

CONVENTION (NO 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 91, I-1239.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 1303. Multilateral

CONVENTION (NO. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. SEATTLE, 29 JUNE 1946 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 94, I-1303.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 1303. Multilatéral

CONVENTION (NO 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. SEATTLE, 29 JUIN 1946 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 94, I-1303.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 1341. Multilateral

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 96, I-1341.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 1341. Multilatéral

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 96, I-1341.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 1616. Multilateral

CONVENTION (NO. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). GENEVA, 1 JULY 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 120, I-1616.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

RATIFICATION

Tajikistan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 April 2007

Date of effect: 10 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007

No. 1616. Multilatéral

CONVENTION (NO 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). GENÈVE, 1 JUILLET 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 120, I-1616.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

RATIFICATION

Tadjikistan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 10 avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 150, I-1963.]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT) (WITH ANNEX). ROME, 17 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2367, A-1963.]

ADHERENCE

Micronesia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 6 July 2007

Date of effect: 6 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 31 August 2007

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 150, I-1963.]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2367, A-1963.]

ADHÉSION

Micronésie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 6 juillet 2007

Date de prise d'effet : 6 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 31 août 2007

No. 2109. Multilateral

CONVENTION (NO. 92) CONCERN-
ING CREW ACCOMMODATION
ON BOARD SHIP (REVISED 1949).
GENEVA, 18 JUNE 1949 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 160, I-2109.*]

SUCCESSION

Montenegro

*Notification effected with the Director-
General of the International Labour
Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of
the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 10 August 2007*

No. 2109. Multilatéral

CONVENTION (NO 92) CON CER-
NANT LE LOGEMENT DE
L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE
EN 1949). GENÈVE, 18 JUIN 1949
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
160, I-2109.*]

SUCCESSION

Monténégro

*Notification effectuée auprès du Di-
recteur général du Bureau inter-
national du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006
date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion internationale du Travail, 10
août 2007*

No. 2157. Multilateral

CONVENTION (NO. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. SEATTLE, 27 JUNE 1946 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 164, I-2157.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 2157. Multilatéral

CONVENTION (NO 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. SEATTLE, 27 JUIN 1946 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 164, I-2157.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 165, I-2181.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 165, I-2181.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 2838. Multilateral

CONVENTION (NO. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. GENEVA, 28 JUNE 1952 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 210, I-2838.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 2838. Multilatéral

CONVENTION (NO 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. GENÈVE, 28 JUIN 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 210, I-2838.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOL NO. 12 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 2000

Entry into force: 1 April 2005, in accordance with article 5

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOLE NO 12 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 1er avril 2005, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007

Participant	Ratification and Acceptance (A)		
Albania	26 Nov	2004	
Armenia	17 Dec	2004	
Bosnia and Herzegovina	29 Jul	2003	
Croatia	3 Feb	2003	
Cyprus	30 Apr	2002	
Finland	17 Dec	2004	
Georgia (with declaration)	15 Jun	2001	
Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles)	28 Jul	2004	A
San Marino	25 Apr	2003	
Serbia	3 Mar	2004	
The former Yugoslav Republic of Macedonia	13 Jul	2004	

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties
 -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Ratification et Acceptation (A)		
Albanie	26 nov	2004	
Arménie	17 déc	2004	
Bosnie-Herzégovine	29 juil	2003	
Chypre	30 avr	2002	
Croatie	3 févr	2003	
Ex-République yougoslave de Macédoine	13 juil	2004	
Finlande	17 déc	2004	
Géorgie (avec déclaration)	15 juin	2001	
Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises)	28 juil	2004	A
Saint-Marin	25 avr	2003	
Serbie	3 mars	2004	

Declaration made upon Ratification

GEORGIA

Déclaration faite lors de la Ratification

GÉORGIE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Georgia declines its responsibility for the violations of the provisions of the Protocol on the territories of Abkhazia and Tskhinvali region until the full jurisdiction of Georgia is restored over these territories.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Jusqu'à l'entière restauration de la juridiction de la Géorgie sur les territoires de l'Abkhazie et de la région Tskhinvali, la Géorgie n'assume pas la responsabilité pour les violations des dispositions du Protocole sur ces territoires.

¹ Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL No. 12
TO THE CONVENTION
FOR THE PROTECTION
OF HUMAN RIGHTS
AND FUNDAMENTAL FREEDOMS

Rome, 4.XI.2000

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Having regard to the fundamental principle according to which all persons are equal before the law and are entitled to the equal protection of the law;

Being resolved to take further steps to promote the equality of all persons through the collective enforcement of a general prohibition of discrimination by means of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention");

Reaffirming that the principle of non-discrimination does not prevent States Parties from taking measures in order to promote full and effective equality, provided that there is an objective and reasonable justification for those measures,

Have agreed as follows:

Article 1 – General prohibition of discrimination

- 1 The enjoyment of any right set forth by law shall be secured without discrimination on any ground such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status.
- 2 No one shall be discriminated against by any public authority on any ground such as those mentioned in paragraph 1.

Article 2 – Territorial application

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
- 2 Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt by the Secretary General of such declaration.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn or modified by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal or modification shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.
- 4 A declaration made in accordance with this article shall be deemed to have been made in accordance with paragraph 1 of Article 56 of the Convention.

- 5 Any State which has made a declaration in accordance with paragraph 1 or 2 of this article may at any time thereafter declare on behalf of one or more of the territories to which the declaration relates that it accepts the competence of the Court to receive applications from individuals, non-governmental organisations or groups of individuals as provided by Article 34 of the Convention in respect of Article 1 of this Protocol.

Article 3 – Relationship to the Convention

As between the States Parties, the provisions of Articles 1 and 2 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention, and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

Article 4 – Signature and ratification

This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe which have signed the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approval. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without previously or simultaneously ratifying the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 5 – Entry into force

- 1 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which ten member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 4.
- 2 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 6 – Depositary functions

The Secretary General of the Council of Europe shall notify all the member States of the Council of Europe of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 2 and 5;
- d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE N° 12
À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE
DES DROITS DE L'HOMME
ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES**

Rome, 4.XI.2000

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Prenant en compte le principe fondamental selon lequel toutes les personnes sont égales devant la loi et ont droit à une égale protection de la loi;

Résolus à prendre de nouvelles mesures pour promouvoir l'égalité de tous par la garantie collective d'une interdiction générale de discrimination par la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée «la Convention»);

Réaffirmant que le principe de non-discrimination n'empêche pas les Etats parties de prendre des mesures afin de promouvoir une égalité pleine et effective, à la condition qu'elles répondent à une justification objective et raisonnable,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1 – Interdiction générale de la discrimination

- 1 La jouissance de tout droit prévu par la loi doit être assurée, sans discrimination aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.
- 2 Nul ne peut faire l'objet d'une discrimination de la part d'une autorité publique quelle qu'elle soit fondée notamment sur les motifs mentionnés au paragraphe 1.

Article 2 – Application territoriale

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.
- 2 Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire désigné dans la déclaration. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée ou modifiée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait ou la modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.
- 4 Une déclaration faite conformément au présent article sera considérée comme ayant été faite conformément au paragraphe 1 de l'article 56 de la Convention.

- 5 Tout Etat ayant fait une déclaration conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article peut, à tout moment par la suite, déclarer relativement à un ou plusieurs des territoires visés dans cette déclaration qu'il accepte la compétence de la Cour pour connaître des requêtes de personnes physiques, d'organisations non gouvernementales ou de groupes de particuliers, comme le prévoit l'article 34 de la Convention, au titre de l'article 1 du présent Protocole.

Article 3 – Relations avec la Convention

Les Etats parties considèrent les articles 1 et 2 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention et toutes les dispositions de la Convention s'appliquent en conséquence.

Article 4 – Signature et ratification

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui ont signé la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir simultanément ou antérieurement ratifié la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5 – Entrée en vigueur

- 1 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle dix Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément aux dispositions de son article 4.
- 2 Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 6 – Fonctions du dépositaire

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Etats membres du Conseil de l'Europe:

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 2 et 5;
- d tout autre acte, notification ou communication, ayant trait au présent Protocole.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Rome, this 4th day of November 2000, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Rome, le 4 novembre 2000, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

For the Government
of the Republic of Albania :

Strasbourg, 26 May 2003

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

Shpëtim ÇAUSHI

For the Government
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Albert ROHAN

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Louis MICHEL

*Cette signature engage également la Communauté flamande, la Communauté française,,
la Communauté germanophone, la Région flamande, la Région wallonne
et la Région de Bruxelles-Capitale¹*

¹ This signature is equally binding on the Flemish community, the French community, the German-speaking community, the Flemish region, the Wallone region and the Brussels-Capital region.

For the Government
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

For the Government
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

Strasbourg, le 6 mars 2002

Neven MADEY

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Nicos KOSHIS

For the Government
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

Jiří MUCHA

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

Märt RASK

For the Government
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

Johannes KOSKINEN

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Republic of Georgia:

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :

Irakli MENAGARISHVILI

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Franz Gerhard PLÜCKEBAUM

Eckhart PICK

For the Government
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

Elisabeth PAPAZOÏ

For the Government
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

Ibolya DÁVID

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Sólveig PÉTURSDÓTTIR

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

John O'DONOGHUE

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Lamberto DINI

For the Government
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

Ingrida LABUCKA

For the Government
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

Andrea WILLI

For the Government
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

Lydie POLFER

For the Government
of Malta :

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

Nicolae TABACARU

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Renée JONES-BOS

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Strasbourg, 15 January 2003

Torbjorn AALBU

For the Government
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

For the Government
of the Republic of Portugal :

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Paulo CASTILHO

For the Government
of Romania :

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

Mihai Răzvan UNGUREANU

For the Government
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

Youri TCHAIKA

For the Government
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

Gabriele GATTI

For the Government
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

Pál CSÁKY

For the Government
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

Strasbourg, 7 March 2001

Milena ŠMIT

For the Government
of the Kingdom of Spain :

Strasbourg, 4 octobre 2005

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Miguel Angel MORATINOS

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic :

Strasbourg, le 18 avril 2001

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Alev KILIÇ

For the Government
of Ukraine :

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

Suzanna STANIK

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the Government
of the Republic of Armenia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Arménie :

Strasbourg, 18 June 2004

Christian TER STEPANIAN

For the Government
of the Republic of Azerbaijan :

Pour le Gouvernement
de la République d'Azerbaïdjan :

Strasbourg, 12 November 2003

Agshin MEHDIYEV

For the Government
of Bosnia and Herzegovina :

Pour le Gouvernement
de la Bosnie-Herzégovine :

Strasbourg, 24 April 2002

Beriz BELKIC

For the state union
of Serbia and Montenegro :

Pour l'union d'état
de Serbie-Monténégro :

Strasbourg, 3 April 2003

Goran SVILANOVIC

For the Principality
of Monaco :

Pour la Principauté
de Monaco :

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 March 2006

Date of effect: 1 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 July 2006

Date of effect: 1 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 March 2006

Date of effect: 1 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 juillet 2006

Date de prise d'effet : 1er novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007

No. 2901. Multilateral

CONVENTION (NO. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. SEATTLE, 29 JUNE 1946 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 214, I-2901.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 2901. Multilatéral

CONVENTION (NO 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. SEATTLE, 29 JUIN 1946 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 214, I-2901.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 2907. Multilateral

CONVENTION (NO. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). GENEVA, 28 JUNE 1952 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 214, I-2907.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 2907. Multilatéral

CONVENTION (NO 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). GENÈVE, 28 JUIN 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 214, I-2907.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948 [United Nations, Treaty Series, vol. 289, I-4214.]

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION, (INSTITUTIONALIZATION OF THE FACILITATION COMMITTEE). LONDON, 7 NOVEMBER 1991

ACCEPTANCE

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2007

Date of effect: 7 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2007

No. 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 289, I-4214.]

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (INSTITUTIONNALISATION DU COMITÉ DE LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS). LONDRES, 7 NOVEMBRE 1991

ACCEPTATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2007

Date de prise d'effet : 7 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2007

**No. 4234. United States of
America and Union of South
Africa**

AGREEMENT FOR CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE UNION OF SOUTH
AFRICA CONCERNING THE CIV-
IL USES OF ATOMIC ENERGY.
WASHINGTON, 8 JULY 1957 [*Unit-
ed Nations, Treaty Series, vol. 290,
I-4234.*]

Termination in accordance with:

44251. Agreement for cooperation be-
tween the United States of America and
the Republic of South Africa concern-
ing peaceful uses of nuclear energy
(with annex and agreed minute). Preto-
ria, 25 August 1995 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2462, I-44251.*]

Entry into force: 4 December 1997

Registration with the Secretariat of the
United Nations: United States of
America, 21 August 2007

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 21 August 2007

**No. 4234. États-Unis d'Améri-
que et Union Sud-Africaine**

ACCORD DE COOPÉRATION EN-
TRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION
SUD-AFRICAINE CONCERNANT
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE À DES FINS CIVILES.
WASHINGTON, 8 JUILLET 1957
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
290, I-4234.*]

Abrogation conformément à :

44251. Accord de coopération entre les
États-Unis d'Amérique et la Républi-
que sud-africaine relatif à l'utilisation
de l'énergie nucléaire à des fins paci-
fiques (avec annexe et procès-verbal ap-
prouvé). Pretoria, 25 août 1995 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 2462,
I-44251.*]

Entrée en vigueur : 4 décembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : États-Unis
d'Amérique, 21 août 2007

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 21 août 2007

No. 4648. Multilateral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957 [United Nations, Treaty Series, vol. 320, I-4648.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

RATIFICATION

Madagascar

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2007

Date of effect: 6 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007

No. 4648. Multilatéral

CONVENTION (NO 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 320, I-4648.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

RATIFICATION

Madagascar

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juin 2007

Date de prise d'effet : 6 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007

No. 4704. Multilateral

CONVENTION (NO. 106) CONCERN-
ING WEEKLY REST IN COM-
MERCE AND OFFICES. GENEVA,
26 JUNE 1957 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 325, I-4704.]

SUCCESSION

Montenegro

*Notification effected with the Director-
General of the International Labour
Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of
the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 10 August 2007*

No. 4704. Multilatéral

CONVENTION (NO 106) CON CER-
NANT LE REPOS HEBDOMADAI-
RE DANS LE COMMERCE ET LES
BUREAUX. GENÈVE, 26 JUIN
1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 325, I-4704.]

SUCCESSION

Monténégro

*Notification effectuée auprès du Di-
recteur général du Bureau inter-
national du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006
date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion internationale du Travail, 10
août 2007*

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 120. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS AND IN NON-ROAD MOBILE MACHINERY, WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER, NET TORQUE AND SPECIFIC FUEL CONSUMPTION. GENEVA, 2 AUGUST 2007

Entry into force: 2 August 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 120. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS AINSI QU'aux ENGINS MOBILES NON ROUTIERS EN CE QUI CONCERNE LA PUISSANCE NETTE, LE COUPLE NET ET LA CONSOMMATION SPÉCIFIQUE. GENÈVE, 2 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : 2 août 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATE-
GORIES M, N AND O WITH REGARD TO
BRAKING. GENEVA, 2 AUGUST 2007

Entry into force: 2 August 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 2 August
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 2
AOÛT 2007

Entrée en vigueur : 2 août 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 2 août
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 19.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
FOG LAMPS. GENEVA, 2 AUGUST 2007

Entry into force: 2 August 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 2 August
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES
AUTOMOBILES. GENÈVE, 2 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : 2 août 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 2 août
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS ON
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF
THEIR TRAILERS. GENEVA, 2 AUGUST
2007

Entry into force: 2 August 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 2 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : 2 août 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS ON
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF
THEIR TRAILERS. GENEVA, 2 AUGUST
2007

Entry into force: 2 August 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 2 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : 2 août 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 7.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FRONT AND REAR
POSITION (SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS
AND END-OUTLINE MARKER LAMPS
FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR
CYCLES) AND THEIR TRAILERS. GENE-
VA, 2 AUGUST 2007

Entry into force: 2 August 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 2 August
2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 7.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES
FEUX-STOP ET DES FEUX-
ENCOMBREMENT DES VÉHICULES À
MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTO-
CYCLES) ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 2 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : 2 août 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 2 août
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 362, I-5181.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 362, I-5181.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 5950. Multilateral

CONVENTION (NO. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. GENEVA, 19 JUNE 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 413, I-5950.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 5950. Multilatéral

CONVENTION (NO 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. GENÈVE, 19 JUIN 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 413, I-5950.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 5951. Multilateral

CONVENTION (NO. 114) CONCERN-
ING FISHERMEN'S ARTICLES OF
AGREEMENT. GENEVA, 19 JUNE
1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol.
413, I-5951.]

SUCCESSION

Montenegro

*Notification effected with the Director-
General of the International Labour
Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of
the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 10 August 2007*

No. 5951. Multilatéral

CONVENTION (NO 114) CON CER-
NANT LE CONTRAT D'ENGAGE-
MENT DES PÊCHEURS. GENÈVE,
19 JUIN 1959 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 413, I-5951.]

SUCCESSION

Monténégro

*Notification effectuée auprès du Di-
recteur général du Bureau inter-
national du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006
date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion internationale du Travail, 10
août 2007*

No. 6083. Multilateral

CONVENTION (NO. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS. GENEVA, 26 JUNE 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 423, I-6083.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 6083. Multilatéral

CONVENTION (NO 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL. GENÈVE, 26 JUIN 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 423, I-6083.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

**No. 6850. United States of
America and Federation of
Malaya**

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERA-
TION OF MALAYA FOR FINANC-
ING CERTAIN EDUCATIONAL
EXCHANGE PROGRAMS. KUALA
LUMPUR, 28 JANUARY 1963 [*Unit-
ed Nations, Treaty Series, vol. 473,
I-6850.*]

Termination in accordance with:

44241. Agreement between the Gov-
ernment of the United States of America
and the Government of Malaysia con-
cerning the establishment of the Malay-
sian-American Commission on Educa-
tional Exchange. Kuala Lumpur, 3 Au-
gust 1995 [*United Nations, Treaty Series,
vol. 2462, I-44241.*]

Entry into force: 3 August 1995

Registration with the Secretariat of the
United Nations: United States of
America, 21 August 2007

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 21 August 2007

**No. 6850. États-Unis d'Améri-
que et Fédération de Malaisie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA FÉDÉRATION DE MALAI-
SIE RELATIF AU FINANCEMENT
DE CERTAINS PROGRAMMES
D'ÉCHANGES DANS LE DOMAI-
NE DE L'ENSEIGNEMENT. KUA-
LA LUMPUR, 28 JANVIER 1963
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
473, I-6850.*]

Abrogation conformément à :

44241. Accord entre le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique et le Gou-
vernement de la Malaisie portant créa-
tion de la Commission malaisienne-
américaine sur des échanges dans le
domaine de l'enseignement. Kuala
Lumpur, 3 août 1995 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2462, I-44241.*]

Entrée en vigueur : 3 août 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : États-Unis
d'Amérique, 21 août 2007

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 21 août 2007

No. 7413. Multilateral

CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 510, I-7413.]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Armenia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 March 2007

Date of effect: 30 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2007

Reservations:

No. 7413. Multilatéral

CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 510, I-7413.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1er mars 2007

Date de prise d'effet : 30 avril 2007

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2007

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 10 of the Convention on the Conflicts of Laws relating to the Form of Testamentary Dispositions, the Republic of Armenia reserves its right not to recognize testamentary dispositions made orally by an Armenian national possessing no other nationality.

Pursuant to Article 12 of the Convention, the Republic of Armenia reserves its right to exclude from the application of the present Convention any testamentary clauses which, under its laws, do not relate to matters of succession.

Pursuant to Article 13 of the Convention, the Republic of Armenia reserves its right to apply the present Convention only to testamentary dispositions made after its entry into force.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

En vertu de l'article 10 de la Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires, la République d'Arménie se réserve de ne pas reconnaître les dispositions testamentaires faites en la forme orale par un de ses ressortissants n'ayant aucune autre nationalité.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

En vertu de l'article 12 de la Convention, la République d'Arménie se réserve d'exclure l'application de la présente Convention aux clauses testamentaires qui, selon son droit, n'ont pas un caractère successoral.

En vertu de l'article 13 de la Convention, la République d'Arménie se réserve de n'appliquer la présente Convention qu'aux dispositions testamentaires postérieures à son entrée en vigueur.

No. 7717. Multilateral

CONVENTION (NO. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. GENEVA, 25 JUNE 1963
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 532, I-7717.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 7717. Multilatéral

CONVENTION (NO 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. GENÈVE, 25 JUIN 1963
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 532, I-7717.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 8279. Multilateral

CONVENTION (NO. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. GENEVA, 9 JULY 1964 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 569, I-8279.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 8279. Multilatéral

CONVENTION (NO 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. GENÈVE, 9 JUILLET 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 569, I-8279.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 8718. Multilateral

CONVENTION (NO. 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY. GENEVA, 8 JULY 1964 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 602, I-8718.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 8718. Multilatéral

CONVENTION (NO 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES. GENÈVE, 8 JUILLET 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 602, I-8718.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 8768. Multilateral

CONVENTION (NO. 91) CONCERNING VACATION HOLIDAYS WITH PAY FOR SEAFARERS (REVISED 1949). GENEVA, 18 JUNE 1949 [United Nations, Treaty Series, vol. 605, I-8768.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 8768. Multilatéral

CONVENTION (NO 91) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DES MARINS (RÉVISÉE EN 1949). GENÈVE, 18 JUIN 1949 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 605, I-8768.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

No. 9298. Multilateral

CONVENTION (NO. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. GENEVA, 21 JUNE 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 649, I-9298.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007

No. 9298. Multilatéral

CONVENTION (NO 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. GENÈVE, 21 JUIN 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 649, I-9298.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007

**No. 11392. Japan and Republic
of Korea**

CONVENTION BETWEEN JAPAN
AND THE REPUBLIC OF KOREA
FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVA-
SION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME. TOKYO, 3 MARCH
1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol.
799, I-11392.]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE
EXCHANGE OF NOTES BASED ON PARA-
GRAPH 3-B OF ARTICLE 18 OF THE
CONVENTION BETWEEN JAPAN AND
THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVA-
SION WITH RESPECT TO TAXES ON IN-
COME. SEOUL, 27 DECEMBER 1999

Entry into force: 27 December 1999, in
accordance with the provisions of the
said notes

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Republic of Korea, 2
August 2007

**No. 11392. Japon et République
de Corée**

CONVENTION ENTRE LE JAPON ET
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈ-
RE D'IMPÔTS SUR LE REVENU.
TOKYO, 3 MARS 1970 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 799,
I-11392.]

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT
L'ÉCHANGE DE NOTES EN VERTU DU
PARAGRAPHE 3-B DE L'ARTICLE 18 DE
LA CONVENTION ENTRE LE JAPON ET
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MA-
TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU.
SÉOUL, 27 DÉCEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 27 décembre 1999,
conformément aux dispositions desdites
notes

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** République de Co-
rée, 2 août 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
REPUBLIC OF KOREA

Seoul, December 27, 1999

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Korea and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on the 3rd day of March 1970 (hereinafter referred to as "the Convention") and to the Exchange of Notes of the same date and the Exchange of Notes of the 27th day of March 1985 between the two Governments concerning paragraph (3)(b) of Article 18 of the Convention (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes of 1970" and "the Exchange of Notes of 1985" respectively).

I have further the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Korea the following arrangement to replace the arrangement effected by the Exchange of Notes of 1985:

1. The measures set forth in the following articles and paragraphs of the Special Tax Treatment Control Act, Law No. 5982, 1999 (hereinafter referred to as "the Special Tax Treatment Control Act of 1999") are "the special incentive measures designed to promote economic development in Korea" referred to in paragraph (3)(b) of Article 18 of the Convention:

- (i) Paragraphs 2 and 3 of Article 121-2 -- relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax on the income of a foreign invested enterprise or foreign investor;
- (ii) Paragraph 1 of Article 121-4 -- relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax in case where a foreign invested enterprise increases its capital;
- (iii) Paragraph 1 of Article 121-6 -- relating to exemption from income tax or corporation tax on the income derived from a technological inducement contract; and
- (iv) Article 5 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Foreign Investment Promotion Act, Law No.5559, 1998 (hereinafter referred to as "the Foreign Investment Promotion Act of 1998")) -- relating to the transitional measures concerning reduction and exemption from income tax or corporation tax granted in accordance with the relevant provisions of the Foreign Investment Promotion Act of 1998.

2. The present arrangement shall be effective:

(1) in respect of such income tax or corporation tax as has been or may be reduced or exempted under the Special Tax Treatment Control Act of 1999; and

(2) in respect of such income tax or corporation tax as has been or may be reduced and exempted under the following articles and paragraphs of Korean taxation laws (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Special Tax Treatment Control Act of 1999 as stated in paragraph 1 above):

- (a) Foreign Capital Inducement Law, Law No.3691, 1983
 - (i) Paragraphs 2(1) and 3 of Article 14;
 - (ii) Paragraph 1 of Article 16;
 - (iii) Paragraph 1 of Article 21 (only to the extent that the exemption from income tax or corporation tax has been or may be applied to the income derived from a loan contract concluded by February 28, 1991);
 - (iv) Paragraph 1 of Article 24; and
 - (v) Article 4 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Foreign Capital Inducement Law, Law No.1802, 1966).
- (b) Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act, Law No.5256, 1997
 - (i) Paragraphs 2 and 3 of Article 14;
 - (ii) Paragraph 1 of Article 16; and (iii) Paragraph 1 of Article 24.
- (c) Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act, Law No.5538, 1998 (hereinafter referred to as "the Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act of 1998")
 - (i) Paragraphs 2 and 3 of Article 14;
 - (ii) Paragraph 1 of Article 16; and
 - (iii) Paragraph 1 of Article 24.
- (d) The Foreign Investment Promotion Act of 1998
 - (i) Paragraphs 2 and 3 of Article 9;
 - (ii) Paragraph 1 of Article 11;
 - (iii) Paragraph 1 of Article 26; and
 - (iv) Article 5 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act of 1998).

3. The arrangement effected by the Exchange of Notes of 1985 shall terminate on the date of entry into force of the present arrangement.

If this proposal is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the acceptance by the Government of Japan of the above proposal shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HONG SOON-YOUNG
Minister of Foreign Affairs and Trade

II

EMBASSY OF JAPAN

SEOUL

Seoul, December 27, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See Note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing arrangement and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KAZUO OGURA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Mr. Hong Soon-young
Minister of Foreign Affairs and Trade
of the Republic of Korea

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 27 décembre 1999

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Japon et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo le 3 mars 1970 (ci-après dénommée « la Convention »), à l'échange de notes de la même date et à l'échange de notes du 27 mars 1985 entre les deux gouvernements concernant l'alinéa (b) du paragraphe (3) de l'article 18 de la Convention (ci-après dénommés « l'échange de notes de 1970 » et « l'échange de notes de 1985 », respectivement).

J'ai par ailleurs l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de la République de Corée les dispositions suivantes pour remplacer les dispositions entrées en vigueur suite à l'échange de notes de 1985 :

1. Les mesures énoncées dans les articles et paragraphes ci-après de la loi sur le contrôle des régimes fiscaux spéciaux, loi n° 5982 de 1999 (ci-après dénommée « loi sur le contrôle des régimes fiscaux spéciaux de 1999 ») constituent « les mesures spéciales visant à encourager le développement économique en Corée » visées à l'alinéa (b) du paragraphe (3) de l'article 18 de la Convention :

- (i) Les paragraphes 2 et 3 de l'article 121-2 – relatifs à la réduction et à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés, en ce qui concerne les revenus d'une société étrangère ou d'un investisseur étranger;
- (ii) Le paragraphe 1 de l'article 121-4 – relatif à la réduction et à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés dans l'hypothèse où une société étrangère accroît son capital;
- (iii) Le paragraphe 1 de l'article 121-6 – relatif à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés en ce qui concerne les revenus provenant d'un contrat visant à encourager l'importation de techniques; et
- (iv) L'article 5 des addenda (uniquement dans la mesure où les dispositions qui y sont visées sont pertinentes pour la réduction et l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés dans le cadre de la loi visant à encourager les investissements étrangers, loi n° 5559 de 1998 (ci-après dénommée « loi visant à encourager les investissements étrangers de 1998 »)) – relatif aux mesures transitoires concernant la réduction et l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés accordée conformément aux dispositions pertinentes de la loi visant à encourager les investissements étrangers de 1998.

2. Les présentes dispositions s'appliqueront :

(1) À l'égard de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés ayant fait ou pouvant faire l'objet d'une réduction ou d'une exonération dans le cadre de la loi sur le contrôle des régimes fiscaux spéciaux de 1999; et

(2) À l'égard de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés ayant fait ou pouvant faire l'objet d'une réduction ou d'une exonération dans le cadre des articles et paragraphes ci-après des lois fiscales coréennes (uniquement dans la mesure où les dispositions qui y sont visées sont pertinentes pour la réduction et l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés dans le cadre de la loi sur le contrôle des régimes fiscaux spéciaux de 1999 comme indiqué au paragraphe 1 ci-dessus) :

(a) Loi visant à encourager l'importation de capitaux étrangers, loi n° 3691 de 1983 :

(i) Alinéa (1) du paragraphe 2 et paragraphe 3 de l'article 14;

(ii) Paragraphe 1 de l'article 16;

(iii) Paragraphe 1 de l'article 21 (uniquement dans la mesure où l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés a été ou peut être appliquée au revenu tiré d'un contrat relatif à un emprunt conclu jusqu'au 28 février 1991);

(iv) Paragraphe 1 de l'article 24; et

(v) Article 4 des addenda (uniquement dans la mesure où les dispositions qui y sont visées sont pertinentes pour la réduction et l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés dans le cadre de la loi visant à encourager l'importation de capitaux étrangers, loi n° 1802 de 1966).

(b) Loi visant à encourager l'investissement et l'importation de capitaux étrangers, loi n° 5256 de 1997 :

(i) Paragraphes 2 et 3 de l'article 14;

(ii) Paragraphe 1 de l'article 16; et

(iii) Paragraphe 1 de l'article 24.

(c) Loi visant à encourager l'investissement et l'importation de capitaux étrangers, loi n° 5538 de 1998 (ci-après dénommée « loi visant à encourager l'investissement et l'importation de capitaux étrangers de 1998 ») :

(i) Paragraphes 2 et 3 de l'article 14;

(ii) Paragraphe 1 de l'article 16; et

(iii) Paragraphe 1 de l'article 24.

(d) Loi visant à encourager les investissements étrangers de 1998 :

(i) Paragraphes 2 et 3 de l'article 9;

(ii) Paragraphe 1 de l'article 11;

(iii) Paragraphe 1 de l'article 26; et

(iv) Article 5 des addenda (uniquement dans la mesure où les dispositions qui y sont visées sont pertinentes pour la réduction et l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés dans le cadre de la loi visant à encourager l'investissement et l'importation de capitaux étrangers de 1998).

3. Les dispositions entrées en vigueur suite à l'échange de notes de 1985 prendront fin au moment de l'entrée en vigueur des présentes dispositions.

Si la présente proposition est jugée acceptable par le Gouvernement du Japon, cette note et la note en réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation de la proposition ci-dessus par le Gouvernement du Japon seront considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

HONG SOON-YOUNG
Ministre des affaires étrangères et du commerce

II

AMBASSADE DU JAPON

SÉOUL

Séoul, le 27 décembre 1999

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir Note I]

J'ai par ailleurs l'honneur de confirmer les dispositions qui précèdent au nom du Gouvernement du Japon et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente note soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur en date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

KAZUO OGURA
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon

Son Excellence
M. Hong Soon-young
Ministre des affaires étrangères et du commerce
de la République de Corée

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SEOUL, 27 MARCH 1985

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SÉOUL, 27 MARS 1985

Entry into force: 27 March 1985, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 27 mars 1985, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 2 August 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 2 août 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF KOREA

Seoul, March 27, 1985

OGT-302

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Korea and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on March 3, 1970 (hereinafter referred to as "the Convention") and to the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning paragraph (3) (b) of Article 18 of the Convention (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"). In view of the fact that the Foreign Capital Inducement Law, Law No. 3691, 1983, of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Foreign Capital Inducement Law of 1983") has been enforced and has replaced the Foreign Capital Inducement Law, Law No. 1802, 1966, of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Foreign Capital Inducement Law of 1966"), I have further the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Korea the following arrangement:

1. The measures set forth in the following Article and paragraphs of the Foreign Capital Inducement Law of 1983 are "the special incentive measures designed to promote economic development in Korea" referred to in paragraph (3) (b) of Article 18 of the Convention:

- (i) Paragraphs 2 (1) and 3 of Article 14 -- relating to exemption from income tax or corporation tax on the income of a foreign invested enterprise or foreign investor;
- (ii) Paragraph 1 of Article 16 -- relating to exemption from income tax or corporation tax in case where a foreign invested enterprise increases its capital;
- (iii) Paragraph 1 of Article 21 -- relating to exemption from income tax or corporation tax on the income derived from a loan contract;
- (iv) Paragraph 1 of Article 24 -- relating to exemption from income tax or corporation tax on the income derived from a technological inducement contract; and
- (v) Article 4 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to exemption from or reduction of income tax or corporation tax under the Foreign Capital Inducement Law of 1966) -- relating to the transitional measures concerning exemption from or reduction of income tax or corporation tax granted in accordance with the relevant provisions of the Foreign Capital Inducement Law of 1966.

2. The present arrangement shall be effective in respect of such income tax or corporation tax as has been or may be exempted or reduced under the Foreign Capital Inducement Law of 1983.

3. The arrangement effected by the Exchange of Notes shall terminate on the date of entry into force of the present arrangement.

If this proposal is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the acceptance by the Government of Japan of the above proposal shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

WON KYUNG LEE
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Kiyohisa Mikanagi
Ambassador
Embassy of Japan

II

Seoul, March 27, 1985

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See Note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing arrangement and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KIYOHISA MIKANAGI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Mr. Won Kyung Lee
Minister of Foreign Affairs
Republic of Korea

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 27 mars 1985

OGT-302

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Japon et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo le 3 mars 1970 (ci-après dénommée « la Convention ») et à l'échange de notes de la même date entre les deux Gouvernements concernant l'alinéa (b) du paragraphe (3) de l'article 18 de la Convention (ci-après dénommé « l'échange de notes »). Au vu du fait que la loi visant à encourager l'importation de capitaux étrangers, loi n° 3691 de 1983 de la République de Corée (ci-après dénommée « la loi visant à encourager l'importation de capitaux étrangers de 1983 ») est entrée en vigueur et a remplacé la loi visant à encourager l'importation de capitaux étrangers, loi n° 1802 de 1966 de la République de Corée (ci-après dénommée « la loi visant à encourager l'importation de capitaux étrangers de 1966 »), j'ai également l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, les dispositions suivantes :

1. Les mesures énoncées dans l'article et les paragraphes ci-après de la loi visant à encourager l'importation de capitaux étrangers de 1983 constituent « les mesures spéciales visant à encourager le développement économique en Corée » (visées à l'alinéa (b) du paragraphe (3) de l'article 18 de la Convention) :

- (i) L'alinéa (1) du paragraphe 2 et le paragraphe 3 de l'article 14 – relatifs à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés, en ce qui concerne les revenus d'une société étrangère ou d'un investisseur étranger;
- (ii) Le paragraphe 1 de l'article 16 – relatif à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés dans l'hypothèse où une société étrangère accroît son capital;
- (iii) Le paragraphe 1 de l'article 21 – relatif à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés en ce qui concerne les revenus provenant d'un contrat relatif à un emprunt;
- (iv) Le paragraphe 1 de l'article 24 – relatif à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés en ce qui concerne les revenus provenant d'un contrat visant à encourager l'importation de techniques; et
- (v) L'article 4 des addenda (uniquement dans la mesure où les dispositions qui y sont visées sont pertinentes pour l'exonération ou la réduction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés dans le cadre de la loi visant à encourager l'importation de capitaux étrangers de 1966) – relatif aux mesures transitoires concernant l'exonération ou la réduction de l'impôt sur le revenu ou

de l'impôt sur les sociétés accordée conformément aux dispositions pertinentes de la loi visant à encourager l'importation de capitaux étrangers de 1966.

2. Les présentes dispositions s'appliqueront à l'égard de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés ayant fait ou pouvant faire l'objet d'une exonération ou d'une réduction dans le cadre de la loi visant à encourager l'importation de capitaux étrangers de 1983.

3. Les dispositions entrées en vigueur suite à l'échange de notes prennent fin au moment de l'entrée en vigueur des présentes dispositions.

Si la présente proposition est jugée acceptable par le Gouvernement du Japon, cette note et la note en réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation de la proposition ci-dessus par le Gouvernement du Japon seront considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

WON KYUNG LEE
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Kiyohisa Mikanagi
Ambassadeur
Ambassade du Japon

II

AMBASSADE DU JAPON

SÉOUL

Séoul, le 27 décembre 1999

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir Note I]

J'ai par ailleurs l'honneur de confirmer les dispositions qui précèdent au nom du Gouvernement du Japon et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente note soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur en date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

KAZUO OGURA
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon

Son Excellence
M. Hong Soon-young
Ministre des affaires étrangères et du commerce
de la République de Corée

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم، استلقت عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

10-21300—October 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2465

USD \$35

ISBN 978-92-1-900438-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2465

2007

**I. Nos.
44297-44302
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
